Transcultural Journal of Humanities & Social Sciences

Print ISSN 4239-2636 Online ISSN 4247-2636

Designed by Abeer Azmy& Omni.....

BUC Press House

TIHSS

Volume 5 Issue (3)

July 2024

Transcultural Journal for Humanities and Social Sciences (TJHSS) is a journal committed to disseminate a new range of interdisciplinary and transcultural topics in Humanities and social sciences. It is an open access, peer reviewed and refereed journal, published by Badr University in Cairo, BUC, to provide original and updated knowledge platform of international scholars interested in multi-inter disciplinary researches in all languages and from the widest range of world cultures. It's an online academic journal that offers print on demand services.

TJHSS Aims and Objectives:
To promote interdisciplinary studies in the fields of Languages, Humanities and Social Sciences and provide a reliable academically trusted and approved venue of publishing Language and culture research.

- **Print ISSN** **2636-4239**
- **Online ISSN** **2636-4247**

Transcultural Journal for Humanities & Social Sciences (TJHSS) Editorial Board

Transcultural Journal for Humanities & Social Sciences (TJHSS) Editorial Board

Editor-in-Chief
Prof. Hussein Mahmoud
Professor of Italian Literature Dean of the School of Linguistics & Translation Badr University in Cairo & Helwan University, Cairo, Egypt
Email: hussein.hamouda@buc.edu.eg

Associate Editors
Prof. Fatma Taher
Professor of English Literature Vice- Dean of the School of Linguistics & Translation Badr University in Cairo, Egypt.
Email: fatma.taher@buc.edu.eg

Prof. Mona Baker
Professor of Translation Studies Co-coordinator, Genealogies of Knowledge Research Network Affiliate Professor, Centre for Sustainable Healthcare Education (SHE), University of Oslo Director, Baker Centre for Translation & Intercultural Studies, Shanghai Internsenties University Honorary Dean, Graduate School of Translation and Interpreting, Beijing Foreign Studies University
Email: mona@monabaker.org

Managing Editors
Prof. Nihad Mansour
Professor of Translation Vice- Dean of the School of Linguistics & Translation Badr University in Cairo & Alexandria University, Egypt
Email: nehad.mohamed@buc.edu.eg

Prof. Luis Von Flotowl
Professor of Translation & Interpretation Faculty of Arts, University of Ottawa, Canada
Email: 1vonflotow@gmail.com

Managing Editors
Prof. Mohammad Shaaban Deyab
Professor of English Literature Badr University in Cairo & Minia University, Egypt
Email: Mohamed-diab@buc.edu.eg

Prof. Richard Wiese
Professor für Linguistik Philipps-Universität Marburg, Germany
Email: wiese@uni-marburg.de, wiese.richard@gmail.com

Editing Secretary
Dr. Rehab Hanafy
Assistant Professor of Chinese Language School of Linguistics & Translation Badr University in Cairo, Egypt
Email: rehab.hanfy@buc.edu.eg

Prof. Kevin Dettmar
Professor of English Literature Director of The Humanities Studio Pomona College, USA.
Email: kevin.dettmar@pomona.edu

EDITORIAL BOARD

ENGLISH LANGUAGE & LITERATURE	
Prof. Alaa Alghamdi Professor of English Literature Taibah University, KSA	Email: alaaghamdi@yahoo.com
Prof. Andrew Smyth Professor and Chair Department of English Southern Connecticut State University, USA	Email: smyth2@southernct.edu
Prof. Anvar Sadhath Associate Professor of English, The New College (Autonomous), Chennai - India	Email: sadathvp@gmail.com
Prof. Hala Kamal Professor of English, Faculty of Arts, Cairo University, Egypt	Email: hala.kamal@cu.edu.eg
Prof. Hanaa Shaarawy Associate Professor of Linguistics School of Linguistics & Translation Badr University in Cairo, Egypt	Email: hanaa.shaarawy@buc.edu. eg
Prof. Hashim Noor Professor of Applied Linguistics Taibah University, KSA	Email: prof.noor@live.com
Prof. Mohammad Deyab Professor of English Literature, Faculty of Arts, Minia University, Egypt	Email: mdeyab@mu.edu.eg
Prof. Nagwa Younis Professor of Linguistics Department of English Faculty of Arts Ain Shams University , Egypt	Email: nagwayounis@edu.asu.edu .eg
Prof. Tamer Lokman Associate Professor of English Taibah University, KSA	Email: tamerlokman@gmail.com
CHINESE LANGUAGE & LITERATURE	
Prof. Belal Abdelhadi Expert of Arabic Chinese studies Lebanon university	Email: Babulhadi59@yahoo.fr
Prof. Jan Ebrahim Badawy Professor of Chinese Literature Faculty of Alsun, Ain Shams University, Egypt	Email: janeraon@hotmail.com
Prof. Lin Fengmin Head of the Department of Arabic Language Vice President of the institute of Eastern Literatures studies Peking University	Email: emirlin@pku.edu.cn
Prof. Ninette Naem Ebrahim Professor of Chinese Linguistics Faculty of Alsun, Ain Shams University, Egypt	Email: ninette_b86@yahoo. com
Prof. Rasha Kamal Professor of Chinese Language Vice- Dean of the School of Linguistics & Translation Badr University in Cairo & Faculty of Alsun, Ain Shams University, Egypt	Email: rasha.kamal@buc.edu.eg
Prof. Sun Yixue	Email: 98078@tongji.edu.cn

President of The International School of Tongji University	
Prof. Wang Genming President of the Institute of Arab Studies Xi'an International Studies University	Email: genmingwang@xisu.cn
Prof. Zhang hua Dean of post graduate institute Beijing language university	Email: zhanghua@bluc.edu.cn
Prof. Belal Abdelhadi Expert of Arabic Chinese studies Lebanon university	Email: Babulhadi59@yahoo.fr
GERMAN LANGUAGE & LITERATURE	
Prof. Baher El Gohary Professor of German Language and Literature Ain Shams University, Cairo, Egypt	Email: baher.elgohary@yahoo.com
Prof. El Sayed Madbouly Professor of German Language and Literature Badr University in Cairo & Ain Shams University, Cairo, Egypt	Email: elsayed.madbouly@buc.ed u.eg
Prof. George Guntermann Professor of German Language and Literature Universität Trier, Germany	Email: GuntermannBonn@t-online.de
Prof. Herbert Zeman Professor of German Language and Literature Neuere deutsche Literatur Institut für Germanistik Universitätsring 1 1010 Wien	Email: herbert.zeman@univie.ac.at
Prof. Lamyaa Ziko Professor of German Language and Literature Badr University in Cairo & Menoufia University, Egypt	Email: lamiaa.abdelmohsen@buc. edu.eg
Prof. p`hil. Elke Montanari Professor of German Language and Literature University of Hildesheim, Germany	Email: montanar@unihildesheim.de, elke.montanari@unihildesheim.de
Prof. Renate Freudenberg-Findeisen Professor of German Language and Literature Universität Trier, Germany	Email: freufin@uni-trier.de
ITALIAN LANGUAGE & LITERATURE	
Prof. Giuseppe Cecere Professore associato di Lingua e letteratura araba Università di Bologna Alma Mater Studiorum, Italy	Email: giuseppe.cecere3@unibo.it
Prof. Lamiaa El Sherif Professor of Italian Language & Literature BUC, Cairo, Egypt	Email: lamia.elsherif@buc.edu.eg
Prof. Shereef Aboulmakarem Professor of Italian Language & Literature Minia University, Egypt	Email: sherif_makarem@y ahoo.com
SPANISH LANGUAGE & LITERATURE	
Prof. Carmen Cazorla Professor of Spanish Language & Literature Universidad Complutense de Madrid, Spain	Email: mccazorl@filol.ucm.es
Prof. Elena Gómez Professor of Spanish Language & Literature Universidad Europea de Madrid, Spain	Email :elena.gomez@universidadeuropea.es Universidad de Alicante, Spain spc@ua.es
Prof. Isabel Hernández	Email: isabelhg@ucm.es

Professor of Spanish Language & Literature Universidad Complutense de Madrid, Spain	
Prof. Manar Abd El Moez Professor of Spanish Language & Literature Dean of the Faculty of Alsun, Fayoum University, Egypt	Email: manar.moez@buc.edu.eg
Prof. Mohamed El-Madkouri Maataoui Professor of Spanish Language & Literature Universidad Autónoma de Madrid, Spain	Email: elmadkouri@uam.es
Prof. Salwa Mahmoud Ahmed Professor of Spanish Language & Literature Department of Spanish Language and Literature Faculty of Arts Helwan University Cairo, Egypt	Email: Serket@yahoo.com
HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES	
Prof. Ahmad Zayed Professor of Sociology Faculty of Arts, Cairo University, Egypt Ex-Dean of the School of Humanities & Social Sciences Badr University in Cairo	Email: ahmedabdallah@buc.edu.eg
Prof. Amina Mohamed Baiomy Professor of Sociology Faculty of Arts Fayoum University, Egypt	Email: ama24@fayoum.edu.eg
Prof. Galal Abou Zeid Professor of Arabic Literature Faculty of Alsun, Ain Shams University	Email: gaalswn@gmail.com
Prof. M. **Safeieddeen Kharbosh** Professor of Political Science Dean of the School of Political Science and International Relations Badr University in Cairo, Egypt	Email: muhammad.safeieddeen@ buc.edu.eg
Prof. Sami Mohamed Nassar Professor of Pedagogy Dean of the School of Humanities & Social Sciences Badr University in Cairo Faculty of Graduate Studies for Education, Cairo University	Email: sami.nassar@buc.edu.eg

خطاب رئيس مجلس الأمناء

BUC
BADR UNIVERSITY IN CAIRO
جامعة بـــدر بالقـــاهرة

أ. د. حسين محمود حسين حمودة
رئيس تحرير
(TJHSS) Transcultural Journal of Humanities & Social Sciences

تحية طيبة وبعد ،،،

تتقدم إليكم جامعة بدر بالقاهرة بالشكر على ما تبذلونه من جهد مادي ومعنوي لإصدار المجلة، فتميزكم المشهود خير قدوة، ممتنين لعملكم الدؤوب وتفوقكم الباهر، ونتمنى لكم المزيد من النجاحات المستقبلية.

تحريرًا في يوم الأربعاء الموافق 2024/08/07.

رئيس مجلس الأمناء
E/Kalla
د/ حسن القلا

www.buc.edu.eg

Altarfehya area - Badr City - Cairo
Tel. :(+202) 28650400
المنطقة الترفيهية - مدينة بدر - القاهرة
تليفون: ٢٨٦٥٠٤٠٠ (٢٠٢+)

TABLE OF CONTENTS

Mona Salah Eldin ELnamoury	(Re)writing the History of the Female Subaltern: Radwa Ashour's *Siraaj* (2007)	8
Dina Abd Elsalam	The Aporias of A.S. Byatt's *Morpho Eugenia:* A Neo-Victorian Perusal	24
Ziad Mahmoud Fahmy	Interpreting Provocative Discourse from English into Arabic and Vice Versa in some Selected Football Press Conferences	36
Mohamed Mahmoud Abdelkader	*Una visión global sobre el romanticismo, el orientalismo y el modernismo literario español*	47
Mona Rafat Eltantawy	معالجة الإحالة الثقافية في الترجمة وفقًا لمنظور ريتفا ليبهالمي الترجمة الفارسية لرواية "ثرثرة فوق النيل" لنجيب محفوظ نموذجًا	64
Shaimaa Kamal	"حول الحكم والإدارة .... أربعة مجلدات تعرفك على التجربة الصينية"	83
Marina Ashraf Halaka	Tra tradizioni e innovazione: la costruzione dell'identità femminile nella narrativa di Igiaba Scego	86
Eriny Hanna Shoukry Hanna Henain	Cognitive Formation and Development of Fourteen Years Old Children from a Psychological Perspective The Story of "Shoes That Are Getting Smaller" by An Shi Liu as an Example	98
Yosra Ibrahim Abdou	Technological alienation and human alienation Comparison of some short stories by Fan Xiaoqing and Fadwa al Qasem	112

(Re)writing the History of the Female Subaltern: Radwa Ashour's *Siraaj* (2007)

Mona Salah Eldin ELnamoury
Department of English
Faculty of Arts, Tanta University, Egypt
Email: mona_elnamory@art.tanta.edu.eg

Abstract: This paper claims that the Egyptian academic, activist, translator, and writer Radwa Ashour, uses the novel as a medium to subvert colonialism in the way Edward Said proposed in *Orientalism.* In *Siraaj*, beautifully translated by Barbara Romaine, Ashour, on the one hand, reverses the colonial narrative and creates vivid female indigenous characters. On the other, she alienates the female characters that are attached to colonialism or support it. Despite their inability to directly speak back to the oppressors, the female subalterns change the history of subalterneity by taking part in a revolution against a colonially supported Sultan that is oppressed at the end. With the Urabi revolution looming as background event, Ashour obviously pinpoints that the lack of political consciousness and vision, expressed in the island's widespread illiteracy, doom the revolutionary acts of the subalterns. The study shows how Third World female writer Radwa Ashour subverts colonialism and the marginality of the "female subaltern" by escaping the trap of "representing" the subaltern; hence further marginalizing them, but slowly paving a rough uncertain way for them to be seen and heard in their variety and mystery. Moreover, by alienating the colonial or colonially supported female characters in the novel, she writes back to the empire. Pinpointing illiteracy as one cause of subalternity is another finding of the study.

Keywords: Said, Spivak, female subaltern, failed revolutions, feminism, political illiteracy.

Introduction:

Radwa Ashour (1946-2014), an Egyptian academic, activist, translator and writer, died after a long battle with cancer and left behind an impressive body of work including novels, short story collections, academic writing, literary criticism, and translated works. She was a strong advocate for the independence of universities in Egypt and a founding member of the 9th March Movement in 2004 which fought for the autonomy of universities from political influence.

Siraaj is the story of Amina, a widow and her son Said; inhabitants of an imaginary island off the east coast of Africa at the end of the nineteenth century during the peak of European imperialism. The story begins with Amina awaiting the return of her son Said who went out to the sea as a sailor like his father and grandfather. Because the sea had taken both father and husband among many others of the island's inhabitants, Amina is afraid.

Said is unharmed. He has simply missed his ship from Egypt and is looking for another way to return home. However, his return is far from swift as the British fleet surround Alexandria, bombard the city, and Said flees to the countryside like many other Egyptians after Urabi's defeat. In the countryside, he spends a year with a farmer's family that treat him like a son, and finally returns to the island to find that the British have already intervened in his homeland by building a camp on the far side. Said's journey, however, hardens him to the facts of life and broadens his perspectives. More importantly, it implants the spirit of revolution in this young man, preparing him to be a torchbearer later on when the island revolts against the totalitarian sultan.

However, revolt comes at the end. The slaves, the poor inhabitants, some of the sultan's own servants all rise against the palace freeing the prisoners in the dungeons. Victory is at hand, but the British interfere bombarding the rebels and killing the revolution. Almost all of the characters die except Amina who is seen alone at the end retelling the story of what happened to the dead residing in the stars.

This paper claims that in *Siraaj*, Ashour defies colonialism through her experimental game in imagining an island under the British influence and connecting it to Egypt at the moment of colonization through the character of Said. On the one hand, by highlighting several various female subalterns, their growing acts of defiance despite their constricting misery, spirited revolution and humiliating deaths, Ashour turns them into haunting figures; that is to say, she makes them heard in her arena of resistance: the novel. On the other hand, Ashour's delineation of the representatives of imperialistic and/or totalitarian powers is another act of post-colonial defiance in writing. As much as the female subalterns are made vivid in *Siraj*, the colonizers are turned into a fictive 'subaltern', a general unidentified entity in the same way the subalterns have usually been drawn in colonial texts. Not only that but the scene in which queen Victoria is portrayed, not as the "Mother Empress", but as a fat monarch leading a country where everything is turned upside down, reverses the usual stereotypes in the colonial texts. Being a female Third World activist writer, Ashour succeeds in hearing the female subalterns in her novel and giving them the chance to be heard away from what Rosalind Morris calls the "masculine-imperialist" ideology which is said to produce "the need for a masculine-imperialist rescue mission." (Morris 11) Typical stereotypes about Third-World women include powerlessness, ignorance, and submission. White First-World feminists should not speak for Arab women; only an Arab woman can authentically represent her sisters. This is what Ashour aims to achieve in *Siraaj*.

The novel is based on a technique of a network of traditional and local enjoyable stories through which two things happen: characters are unfolded to the readers in an interesting way and a great story-telling tradition is revived, brought back expertly from oblivion. As Ashour notes, "stories captivate me; a woven web of womb and history" (*Sayyadu* 10). This is more than a writer's craftsmanship, it is Ashour's technique to combat colonialism by preserving an old tradition of stories from erasure. By highlighting the subaltern and bringing it from the margin to the center,

Ashour emphasizes the importance of these stories. Consequently, it is no coincidence that the novel ends with Amina retelling their story. In times when the killing machine has the upper hand, honoring the dead by continually telling their stories becomes crucial.

The Subaltern:

The term "subaltern" has evolved significantly within postcolonial studies field. Originally denoting a low-ranking British military officer, it was adopted by Antonio Gramsci to represent the marginalized social groups oppressed by dominant classes. Gramsci focuses on the wide range of subaltern identity to include all those subordinated by class, caste, age, gender and other factors. (Louai 5). Later, the Subaltern Studies group further expanded the term to encompass all oppressed subjects, including the working class, peasantry, women, and tribal communities. The term became renounced when Gayatri Spivak wrote her seminal work “Can the Subaltern Speak?” in 1988.

Spivak's starting point when it comes to the study of the sub-altern was the incident of the suicide of a seventeen-year-old Indian woman in her father's humble apartment on the onset of her menstruation. She chose that timing to deny any accusation of illicit pregnancy. Spivak confesses that this incident of utter failure of communication led her to the belief that the subaltern cannot speak. Spivak's various meditations on the female subaltern have spawned a series of critiques and responses that raise certain central questions in any discussion of the subaltern. In “Feminism in /and Postcolonialism, Deepika Bahri questions Spivak’s major starting point, “'Who can speak and for whom?' ' Who listens?' 'How does one represent the self and others?' Such questions point to heated issues concerning representation and essentialism; the relationship between First-World intellectual and the Third-World object of scrutiny." (Bahri 199)

Historically silenced groups, like women and racial minorities, weren't reflected in traditional colonial accounts. This lack of representation extends beyond literature and history, impacting political, economic, and legal arenas. People outside the dominant narrative have been denied a voice, essentially spoken for by those in power. Spivak's reference to the imperial intervention in the Indian Sati practice signifies her dissent of the colonizer's using the image of women to prove a point of superiority over the colonized. Western women do the same in what is called "maternal imperialism" The woman question, as Bahri says, remains a battleground for politics and any talk about democracy and civic rights, "Gender issues are thus inseparable from the general project of postcolonial criticism. " (201)

In her preface to *The Hidden Face of Eve* Nawal Elsaadawi, Egyptian writer and activist, argues that the oppression and exploitation of women together with the social pressures they are under do not pertain to Middle Eastern or Arab women only. In fact, Elsaadawi believes that a universalist theory of women's oppression should note that such oppressions

" constitute an integral part of the political, economic and cultural system, preponderant in most of the world-whether that system is backward and feudal in nature, or a modern industrial society that has been submitted to the far-reaching influence of a scientific and technological revolution. (Saadawi Preface) In fact, Saadawi warns that under the capitalist system the problems of working women increase and complicate; women start to face whole new punch of problems complicated by the loss of support they used to be afforded in the extended family system.

So, engaging with Gayatri Spivak's ideas of the subaltern, Amina, Tawadud, Uum Latif and Uum Ibrahem, the would have been subalterns, are *made* the central figures in the tale. On the other hand, Lady Alia the Sultan's lawful wife, Queen Victoria the head of the empire, Prince Mohamed's British wife and Princess Salma of Zanzibar; that is to say colonial or colonially supported characters, are pushed into the margin. Notably, the novel shows us several other types of the subalterns; namely, the sultan's harem of who the reader knows nothing, the slaves of who the readers have glimpses in the character of old lonesome Ammar, and the pearl divers to who Amina's late husband belong. The rich and complicated tapestry of the subaltern in *Siraaj* supports Spivak's opinion that the subaltern should not be stereotyped. In fact, there is an inherent difficulty in representing the subaltern other simply because it is not a homogeneous or unbroken unity; rather, it is divided, various, and complex. Each has a specific voice and a story to tell; hence, the importance of the stories in the novel, or the individual little dramas. In a nutshell, in *Siraaj*, not only is the subaltern shown to be hybrid and complicated, but the roles of the marginalized subaltern vs the central hegemonic are reversed resulting in a subversion of the colonial texts.

While Ashour makes the existence of colonialism instantly felt in Egypt as seen in the ruthless bombardment of Qaitbey's Citadel by the British navy, on the island, boots of the imperial colonizer are not directly felt by the masses, but, rather the dominant social, political, religious and economic pressures of the local sovereign; the reader keenly sees the sultan at a loss, "On his accession to power, they had come demanding that he refrains from setting up a base on the island for any other country, and he had agreed. But they wanted a legal document, and how could he refuse, with no power to resist them? The choice was a hard one, both alternatives bitter: if he said no, they would depose him, and if he said yes, they would control him." (Ashour *Siraaj* 11)

The Sultan practices diplomacy, knowing that he has to win the British to his side or else bear with their hostility; exactly in the same way that many countries behave now towards the USA. The islanders lack the political perspective to understand the significance of the British base on the island. Only at the end do the characters realize that their miserable reality as subalterns has been enforced and reserved by the alliance of their dictator with colonialism.

Colonialism is subverted in the novel and so are the totalitarian regimes that allow colonial powers to suck the blood of the peoples. Ashour examines how dictatorships use their power to mystify information and control people for their best interests. For instance, this is manifested in the decree prohibiting coffee on a religious basis.

> On his return, Sa'eed brought with him those coffee grains and when Amena opened the sack and saw the green grains, she didn't recognize them and so she asked hi
>
> He answered,
>
> It is coffee.
>
> Coffee?
>
> Yes.
>
> But it is interdicted.
>
> By whom?
>
> The judge outlawed it claiming it is a heresy …
> It was announced on this island that coffee is prohibited by the Sultan …
>
> (74)

Is it still valid to talk about colonialism when almost every colonized nation has become an ex-colonized one? The answer is self-clear; Palestine for one is still colonized and Palestinians are being erased continually in the same way the Native Americans were erased. More important, though, there is the neo-colonialism that is predating on the same nations nowadays. So, what the ex-colonized can do according to Che Givara is to "eliminate the foundations sustaining imperialism" that is to say to work on the reasons that keep the ex-colonized nations in utter dependence. (Young 21) I would identify illiteracy as the most important reason that keeps the colonized/excolonized in their miserable position. In *Siraaj* illiteracy is tackled subtly in the story of Tawadud who, ironically enough, works as the messenger/connector among the different parties of the surge. Her existence with what she represents of ignorance and missed chances foreshadows the islanders' lack of political awareness and hence the failure of their revolution.

The "Novel" as an Arena of Resistance:

According to Boehmer's analysis of Said's post-colonial theories that were basically formulated in *Orientalism* and other works, Said believes that there is a basic distinction between colonized and colonizer and that the natives are being ruled partly through being represented " in censuses, newspapers, anthropological studies, and the law as weak-willed, inferior, secondary, effeminate, and unable to rule themselves." (Boehmer, 351) Literature is no exception and Edward Said seems to propose that imperialism has been the scaffolding of the European novel. Orientalism, thus, is a way of controlling, a systemic discipline to further

study/scrutinize/objectify the orient/ \east/\Palestine/\Africa/Third world…etc.

However, the novel as a genre may serve as an arena of resistance if the novelist acquires the right historical reading and writing tools. "He names such resistant reading *contrapuntal*. It is the kind of reading that brings about colonization and its resistance simultaneously. (Mcloed 147) In the terminology of music contrapuntal is two or more musical tunes happening at the same time probably answering one another. So, Edward Said would suggest that postcolonial writers and critics find ways of answering the colonial oppressor back by exploiting the struggles over meaning which take place within texts of the empire themselves." (Boemer 352) According to Boemer, Said seems to argue that postcolonial writers can subvert the feelings of inferiority and unworthiness and "appropriate" the "cultural vocabulary" of the dominant texts and myths of colonial Europe to serve their own ends. (Ibid) By doing that, they ridicule and refute how they themselves have been represented in the canonical colonial texts. Moreover, crucially, in so doing they express their own subjectivity, their own perceptions of the world. "As writers and critics, therefore, they exercise not only aesthetic but political agency. They use texts as tools that have worldly, anti-colonial effects, that change hearts and minds"(Ibid). Ashour does this in her own way: she concerns herself with the colonizing moment and how it affects the colonized on different levels either in historical Alexandria, or on the imaginary island. Ashour records her refusal and resentment of colonialism by going back to the colonization moment marginalizing the colonizer for the sake of the colonized subalterns. Colonization is delineated as one of the insurmountable forces facing the characters; totalitarian regimes, illiteracy and poverty being equally distressing and oppressing.

To return to the specific point related to this research, Gayatri Spivak adapts Edward Said's theories and takes it to another direction of the heterogeneity of the subaltern. Oppression crushes some people more than others. Thus, to Spivak the female subaltern is more crushed than others. Spivak,

> has often insisted on the specific *gendered* forms which mark out heterogeneous colonial experiences and forms of understanding. She has also noted the extent to which post colonialist forms of analysis have, in their many blind spots to gender issues, taken up traditional masculinist positions. (Boehmer 353)

Siraaj is an attempt to make the subaltern the subject of his/her own history. It is as if Ashour wants us to see the roots of the repeated failure: illiteracy, ignorance, inequality between men and women, slavery. History tends to deliberately ignore what it thinks of as trivial dramas of unimportant people though in reality it is the fine social fabric of life especially at its lower levels. As will be shown in more detail shortly, in *Siraj*, Ashour dares to make the female subalterns themselves try to speak

for themselves. She makes them the driving forces of the tale; heroines in a particular sense. Amina is the main character who starts and ends the narrative. Though she begins as a traumatized widow, she embraces the rebels' defiance against the sultan and is the one who keeps the history of the crushed subalterns alive through her continuous narration. The illiterate Tawadud is the connecting force among the different groups of the subaltern rebels in their surge; chosen particularly for her free daring spirit. The Egyptian wife, Uum Ibrahem keeps the house during her husband's absence fighting with Urabi. She also takes the abandoned traumatized stranger Said and keeps him safe as one of her own children. Even Uum Latif, Lady Alia's dog-like servant, awakens to the bitter reality of her servitude when her nephew Hafez is thrown into the dungeons. Only after Hafez is in danger, she dares to express her defiance. Thus, the novel pictures "unimportant" women who take strong action, move the story forward despite their confiscating positions. In all her ideological stances, Ashour holds on into being a third-world female citizen. Her heritage in both has been stifled as she admits,

> I write, partly because, in the process of decomposing and recomposing which writing involves, something might appear, make sense, become a little less unintelligible. And, also, because the free play of the imagination and the exercise of the power to create, to draw characters, to construct space and temporality, to effect shifts, transitions and changing time speeds, to manipulate words and sentences, is a reappropriation of a threatened geography and a threatening history. But more important, writing is a retrieval of a human will negated. (Ashour "Eyewitness" 88)

Only in writing does Ashour restore the direly needed balance. The world that urges her to write is a world of inequality and split; a split that comes from the discrepancy between the people of the West and the people of the non-West. The novel, then becomes her arena of resistance.

Because *Siraaj* embodies Ashour's attitude towards the West and its alliances with third world dictatorships, it does not only convey a new kind of maternal historical memory that records and stores the heart-rendering human details behind the male-dominated historical statements, but it portrays the female subaltern in a vivid way making it the subject rather than the object. In this way, Ashour draws the imperialistic West as distant, and sub-alternated though definitely still aggressive. She subverts the West's celebration of itself as the subject of post-colonial narratives, and revives the female subaltern to be full humanity.

However, in light of feminism, Ashour's stances are subtly subversive. She sees that women's rights cannot be achieved except after the whole society has gained its rights of stability and freedom. Feminism and post-colonialism join together in certain areas of interest. "The conjunction may be partly explained by the fact that both approaches champion resistance to entrenched singular forms of authority (patriarchy, empire)

'from below' or from positions of so-called weakness. (Boehmer 343) With that said, one needs to consider what Ashour says about her stance as a feminist writer. Though definitely a feminist, her stance rests on a wider occupation: the plight of human injustice, particularly the regional plight of being culturally and economically occupied.

> I am not a fierce supporter of feminist literature, but I don't negate whoever brings it into play. What is important as far as I am concerned is the application: would it be a smart discussion that takes into consideration the artistic and aesthetic values of the text? Or would it be a mere light discussion that categorizes the woman writer and believe women writings should only be a burst of emotions or only be about the writer's relationship with men? What I mean is that we should widen the scope, not narrow it. (Ashour "Thaqaftna")

Ashour writes from the background of an Egyptian and an Arab. She believes that the main challenge of the Arab woman writer is not the patriarchal culture per se, but rather "an external factor represented in the colonization of the region that had kicked out what remained of the small margin of freedom". (Al-Assal 184) However, Ashour's female protagonists, and female characters in general, have a loud and clear voice that the reader can never miss. This is exactly why Ashour is one of the icons of feminist writings.

The Female Subalterns Speaking in *Siraaj*:Tawadud:

The female characters in *Siraaj* are of two types. The first type is the innately rebellious which is manifested in the character of Tawadud who declares to her children male playmates that she will go to "India, to Sind and beyond. And you will see for yourself when I come back from my travels bringing marvels with me." (Ashour *Siraaj* 34). She is a dreamer who has dreamt of exploring new places and acquiring unexplored knowledge, "And why shouldn't she dream, when the door to her hut opened onto the sea with its great waves, while ships came and went and the mariners around her filled the island with the sights they had seen on their journeys, and the stories they had to tell painted the days and nights in colors more brilliant than those of sunrise." (Ibid 34, 35)

Tawadud acts to achieve her dreams. She hides behind a tree to cut her hair like a boy and wears one of her brother's gilbaabs. She goes to the port and asks one of the ship captains to allow her to work with the crew. Seeing how gentle her figure is, the captain asks the boy-disguised Tawadud to come back in two years. However, in two years, "her breasts matured and her buttocks grew round, and no longer could any seaman, no matter how dim his eyesight, mistake her for a boy." (35) The narrative leaves the reader to figure out the rest of this story, like the reproach or beating up the girl had as a result of cutting her hair or the confiscation she felt as her body betrays her and grows into womanhood preventing her from

the freedom of playing or exploring for herself. The next stop in Tawadud's confiscating world takes the reader to the world of stories. Accompanying her servant mother to the judge's house, she discovers the freedom that stories give to the reader or listener as she listens to the judge reading for his son,

> Then she heard a melodious voice. It wasn't reciting the Qur'an, but it was reciting something. She walked in the direction of the voice, and saw through an open door the judge sitting cross-legged on a couch with a book in his hands from which he was reading to his son. To one side, she saw the walls of the room covered with shelves bearing a great many books bound with leather covers , black, green, blue, and red, their spines inscribed with gold lettering that fascinated her. The reading held her in thrall, such that she forgot about her mother and about the one-eyed judge's face, which had always frightened her. (36)

This little adventure leads Tawadud to repeated visits to the judge's house where she would crouch under the sofa in an uncomfortable position. However, she was ready to remain there forever as long as her thirst for knowledge was quenched. The stories themselves, obviously from the traditional book of Kalela Wa Demna, take the reader into important cultural areas and convey important messages about collective movements against hostile forces like the story of "The Wisdom of the Dove" (37)

However, the magical world of knowledge is denied Tawadud when the judge discovers her hiding place and dismisses her of the house after slapping her on the face. The narrative does not picture her physical pain, rather her psychological one as she is suddenly deprived of the stories. She goes to Ammar the slave, a renounced story teller and asks him to finish the story that was in the book, but Ammar surprises her that he knows no book stories. She steals a book from the Judge's library, "She opened her box and took out the book. She ran her hand over its cover. Then opened it and gazed intently into the series of letters in their graceful and orderly cursive script. She stared and stared, as if the lines might in the end reveal to her their hidden riches." (35) It was at that moment, when Tawadud realizes that all the people around her are as ignorant as she is, and decides never to marry except from a man who reads and writes and has books like the judge, "Scores of men have asked for her, but she's as stubborn as a mule. She declares that the only one she'll marry will know how to read and write, and will own books like the ones the judge has." (46) Tawadud realizes that she has to acquire male agency to get what she wants of life; she becomes determined to acquire the right agency.

When the surge begins, Tawadud joins the collective movement against the Sultan, and works as the chief messenger between the different parts of the subaltern islanders; it is her final act of defiance against the patriarchal trap. She starts as a person intrigued by the mystery of the letters she carefully hides in her bosom: who is the slave woman she carries the messages to? How does she know reading and writing when "There were no women on the entire island who could read, apart from the daughters of the Sultan. Even the judge's daughters had not learned this skill." (40) However, without getting any answers to those questions, she keeps being an active part of the revolution till the end.

Loathing her status as an illiterate woman, insisting on marrying an educated man, stealing the symbol of knowledge; namely the Judge's book, are Tawadud's acts of subversion to patriarchy. Tawadud carries the feminist suicidal trait of the girl who commits suicide in Spivak's essay: her attempt to elope and disguise as a boy as a child, her adventures listening to the judge's stories under his sofa, her refusal to marry except from a learned man, and finally her participation in the revolution without knowing what she is getting herself into are all attempts to escape a confiscating reality imposed on her by patriarchy. Her death at the end is caused by colonialism, though.

Amina, the Keeper of the Tale:

The second type of the female subalterns in *Siraaj* is the slowly-awakened type as seen in Amina and Uum latif. To different degrees, they come to contradict the traditional oriental stereotype of women; namely the downcast weak one. Amina is a widowed bread-winner of the family which consists of Said and herself. She raises the boy all by herself. Though she does not prefer the open acts of defiance against the sultan at the beginning, she gets immersed in them later on. She starts her defiance with plotting with Tawadud to steal from the Sultan's kitchen provisions and bake for the prisoners in the dungeons to make them stronger and better able to fight with them in the upcoming uprising. Not only do they do that, the two women use coffee to enable them to continue baking day and night. Amina's courage is incarnated in drinking the "forbidden" coffee with her son, in plotting with Tawadud to bake bread and take it to the plantations. She takes her courage to an extreme when she witnesses all the massacre and narrates it,"Amina saw everything, as she sat in the shadow of a crucified man in whom she had discerned a resemblance to Said. It wasn't Said, she knew, but she sat without moving for three days and nights until the guards brought down his body, and she took it from them. "(81)

Amina's acts of defiance continue to the end. She stops baking for the sultan "even if she wanted to, her fingers would not obey her." (82) Amina's ultimate act of subversion is keeping the tale told; preserving the story/history by keeping it alive in her tale. Though Amina's defeat at the end is the physical defeat of humanity against the power of the military machine, her soul is never defeated, "She tells her story without stopping, except to make sure they are following it." (82)

Uum Latif, the Dog-like Servant of Lady Alia

Uum Latif the kitchen supervisor is an interesting character who starts by being the watchdog of Lady Alia, the sultan's wife. She follows her around, "…out of breath, repeating over and over, "As you wish, my lady," and "Your wish is my command," and "You command and we obey, oh jewel of the island and saint of its blessing."" (5) However, in the course of the story when her favorite nephew, Hafez is caught mingling with the slaves' plantation and is thrown into the dungeon, Uum Latif begs Lady Alia who refuses her appeal ruthlessly,"The poor thing came to the kitchen today with her eyes puffy from crying. Then she went to Bint al-Mohsen to try to win her sympathy…..she pleaded with her and kissed her head and

hands, and entreated her by all that was dear to her to take pity and intercede with the sultan on Hafez's behalf.…Bint al-Mohsen's answer was "no" (70)

The Egyptian Uum Ibrahim

Uum Ibraim, the Egyptian wife who takes Said in and keeps him safe and sound for a whole year is another female figure centralized in Ashour's narrative. Her stability and genuine female instinct go against her mother- in-law's warnings of 'the stranger'. She treats him as one of her sons and when he falls ill, she "tended him, as fearful and anxious as if he had been one of her own children." (20) It could be the resemblance to her own son Ibrahim, and it could simply be that he was 'a stranger, some mother's son' (Ibid) Not only that, but Uum Ibrahim keeps the house while her husband is fighting with Urabi and when he comes back distressed and utterly changed, she is patient till he gradually overcomes his trauma and gets back to normal. It is true that the reader does not know much about Uum Ibrahim's story, but during the time Said spends in Egypt, she seems to hold everything in place. The last lines of the chapter entitled "An Account of what Happened to Said" ends with her last gesture of kindness as she hands him a basket "filled with bread she had baked specially for him" (Ibid)

Juxtaposed to the female subaltern, given the opportunity to try speaking for themselves in Ashour's novel, are the other female characters who are sub-alternated purposefully because they represent either colonialism or colonially supported totalitarianism.

The Queen of the English

Queen Victoria, who in reality never sets foot outside Europe, makes an imaginary appearance in the novel. She is ironically and comically discussed by the female subaltern characters in the Sultan's kitchen. The working women in the kitchen wonder about all the extra food preparations and then Uum Latif reveals the reason; the English Queen is visiting the island.

> "That is right. The queen of the English."
>
> "Does a woman rule the English, then?"
>
> "A woman rules them. Such as foreigners, with them everything is upside down!"
>
> Tawadud said, smiling mischievously, "Everything is upside down with them. They wear their sandals like gloves and walk on their hands." (4)

The scene establishes the alienness of the English while extending their strangeness from the viewpoint of the simple women to a moral question: does the queen have slaves? If yes, does she sleep with them? If yes, surely the offspring will be hers? The women measure the whole situation up to what they know of the world of

patriarchal monarchy. They come up with the conclusion that if the idea is as simple as reversing the roles, then the English walk on their hands.

The following scene is described from the eyes of Amina and Tawadud who seek to find any news about Said from the sailors of the English queen's ship. They accidently witness the queen's reception by their Sultan. The queen is described as wearing different clothes that leave her bosom exposed and waist defined. Her dress "spread voluminously in still heavy folds like a tent set up to accommodate several people," (6) as if the dress symbolizes her empire which almost forces different people together under her protection. She is also described as a "stout" woman, whose features are "submerged" in a round face that seemed to rise directly from the shoulders with no neck (Ibid); a figure that is compared to the skinny bodies of most of the characters of the novel to show how the "Empire" sucks peoples' blood. However, the comparison does not stop at that. Even the sultan "…beside her massive form he appeared slight and insubstantial." (Ibid) However, the climax of this scene is weighing the queen on a scale and giving her a present of pure gold that equals her weight. "The sultan wants to honor the queen with a gift of her own weight in gold." (Ibid) Noting that the scene describes her basically as fat woman wearing folds and folds of "stiff heavy" cloth, the queen's weigh is surely "the ruination" of the sultan! (7) This entire scene clearly conveys what imperial power, represented in queen Victoria, does to its colonies: ruination. The hierarchical order of exploitation that unfolds itself in the narrative clarifies the necessity of imperial alliance with the dictatorship at the end. To conclude, belittling the Mother Empress Victoria in the eyes of the female subalterns subverts the canonical colonial narratives and mimics what the Western feminists do in "objectifying the non-Western female subalterns.

Lady Alia Bint Almohsen, the Sultan's Childless Lawful Wife

As the daughter of the colonially-supported king of Yemen and then wife the colonially supported sultan of this imaginary island, Lady Alia has also been sub-alternated in the novel. The reader knows nothing about her inner life, motives, dreams. All that is known of her is her ruthlessness and the fear she sends in the hearts of all the people in the castle. Even the sultan is terrified of her; she is capable of casting a spell of black magic on him turning him impotent,"Whispers went around that one of his enemies had put a spell on him so that he became impotent from nightfall until dawn. All eyes were upon Bint Al-Mohsen as she trudged around in her sandals of wood inlaid with gold and jewels, for who else might the culprit be?" (12)

In other instances, the sultan is seriously terrified of Bint al-Mohsen as equally as he is terrified of the English, and the slaves. In his most dire need of human communication, he cannot afford to open his heart to a young bride, "what if she was hiding a dagger, or some poison? What is she was in league with the slaves or the English or the princes or Bint al-Mohsen? (59) The reason to Lady Alia's ruthlessness is given right at the beginning, " But lady Alia—by the will of God the most high and powerful—had remained childless, stalking about in her sandals of wood inlaid with gold and jewels, so that hearts trembled with fright and children ran in terror, and

none in the high house could breathe freely except when Bint al Mohsen, bearing lavish gifts and accompanied by her serving women set out for Yemen to visit her father." (3) However, this possibility is also negated immediately "The absence of children wouldn't harden a tender heart" (3) The analogy is stricken with Ammar the slave who is childless, motherless, fatherless, yet spreads his love and tenderness to all the people in the island.

In Ashour's narrative, Lady Alia remains a distant heartless tall figure who spreads terror in all the hearts around her including the sultan's harem and the sultan himself.

Prince Mohamed's English Wife

This minor character is only heard of and described in the furious sultan's language as an "emaciated she-goat" that his son Mohamed took as a wife when he went to study in England. Refusing all the novelties that his son brought back with him, and throwing him into the dungeons, the sultan orders that his British wife is deported to her country even though Bint al-Mohsen pleads with him because the British woman was "with a child." (56)

At Bint al-Mohsen's demand that they keep the English woman till she delivers and leaves them the baby, the sultan accuses her of going crazy, "Bint al-Mohsen had become un-balanced, lost her head—what could she want with a leprous child whose mother was a Christian?" As a representative of colonialism, the British wife is never given the chance to speak or explain. She remains a mystery and open for any interpretation by the reader. She is mostly sub-alternated.

Princess Salma of Zanzibar

She is another minor character that is "represented" rather than given the space to unfold herself as a real character. She is the sister of Zanzibar's 'sultan who ran off with a German officer and marries him only to come back years later "unveiled like foreign women, dressed in clothes like theirs. And wearing a hat with a feather in it." (42) Princess Salma can do as she pleases simply because she comes "in the protection of a German warship." (Ibid) There are fears that the Germans, because they too have colonial aims in the area, may depose the sultan and appoint her as the "sovereign of the island." (Ibid)

Princess Salma, thus, is an example of colonially-supported females in the novel who are sub-alternated by Ashour and juxtaposed with the other female characters she centralizes in her arena of resistance.

In short, the fearful sea in *Sirraj* turns out to be more generous to all the islanders on this imaginary island, than the sultan and Lady Alia. Tawadud puts it in a nutshell when she says, "We serve them in miserable drudgery all day long so that they can fill their bellies. Then we go to them with a request whose fulfillment will cost them nothing but a word, a word that will bring us back to life, and they refuse it." (70) However, there is a hierarchy of misery; on the top, there is Britain (Western imperial powers). Below, there is the Sultan side by side to the Egyptian khedive (local totalitarian regimes.). Then, there are the rebels in Egypt and on the island:

Urabi, Mahmoud, Abo Ibrahim the farmer, Hafez and Said supported in their endeavors by the female characters who also revolt for their own reasons. Then, there are the pearl divers, and the workers, the farmers, the servants, children and the slaves. However, it is a pyramid that is repeatedly turned over by the power of the story in which the rebels act without fear, slaves collect and celebrate "home" in their own way, and women are finally engaged and act together though ideologically differently towards a common end. They fail at the end because they all lack the necessary information of the life threatening struggle they are in; something that restricts their planning and makes them forget to envision what should be done after overthrowing the colonially-supported sovereign. Ignorance/illiteracy is the key of the anti-colonialism/anti totalitarianism repeated failure as is subtly portrayed by Ashour.

However, there is an ominous sign in the rebels' dependence on the illiterate woman Tawadud as the messenger that connects all parts of the revolutionary force; an omen that foreshadows the expected failure of the uprising. The slaves, sailors, and the rest of the subjugated island inhabitants plot accurately for their popular uprising, however, they fail to realize the new power relations created by the imperial pressure of the British military base on the island. The revolutionary 'will' is present, but the subtle organizational skill, the tactic, and political consciousness are all absent. Consequently, depriving Tawadud the poor girl from the skill of reading and writing signifies a deadly blockage, a prison, an abortion of the dream of freedom. Neither men nor women can be free until they are literate.

So, as sensitive and important writing and reading are to Ashour—being the tools in which a female finds her distinctive voice, eases the suffocating tensions of society and keeps a woman's sanity—depriving all the female characters on the island except for the sultan's daughters from the skills of reading and writing indicates the constriction and enclosure of life. This is part of the general feeling of severe oppression that hovers all around the novel which is never eased to any of the characters except by immersing oneself in the magic of story-telling.

Ashour's concern for the slaves, the imprisoned, the servants, and children is deeply feminist springing from maternal interests. Her concern for the traditional activity of story-telling, both a conventionally female activity and a preservation of collective memory from the erasure of the colonial practices is equally feminist. Post-colonialism and feminism intersect in almost every aspect of the novel.

To conclude, this paper has attempted to show that, with an enlightened third world female activist and writer like Radwa Ashour, Spivak's theory of the subaltern can be extended to literature with a greater optimism than in history. On the one hand, Ashour does not fall into the trap of "representing" the female subalterns jeopardizing its mystery, entirety and variety. Rather than "typifying" the female subalterns, in

Siraaj, Ashour has carved uneasy paths for them to reveal themselves slowly and speak. Although the female characters in the novel come alive and unforgettable, a great deal of 'who' and/or 'what' they are is left unsaid and needs the reader's active participation. On the other hand, she has purposefully alienated/sub-alternated the other colonial or colonially supported female characters in the narrative in almost the same way that the colonial texts have previously done with the colonized subalterns. Ashour's writing project in *Siraaj* points out two important things; first, that the novel/storytelling is an effective arena for resistance; it is a space where the colonial narratives are subverted and reversed in Edward Said 's way. Second, Ashour could create a hybrid various type of the colonized female subalterns with better opportunities to speak rather then remain silent. In *Siraaj*, female subalterns come to realize their subalternity and they struggle at a certain point to free themselves from the constrictions of their colonially supported patriarchal world. Though they are eventually crushed by the colonial powers at the end, they become haunting characters and keep their story alive.

Works Cited

Al-Assal, Zienab. *Al-Naqd Al-Nissa'y lel-Adab Al-Qassasy fi Misr* (Feminist Criticism of Narrative Literature in Egypt). Cairo: General Book Association, 2008.

Ashour, Radwa. "Sayyadu al-Dhakira": *Critical Essays*, Trans. Samia Kholoussi, Casablanca: al Markaz al Thaqafi al Arabi, 2001, pp. 227-235

---. "Eyewitness, Scribe and Story Teller: My Experience as a Novelist", *The Massachusetts Review*, Vol. 41, No. 1 (Spring, 2000), pp. 85-92

---. "Thaqaftna Tarfod Alaan Ma Kanet Taqbalaho Qabl Alf Sana" (Our Culture a Thousand Years Ago Accepted What It Does not Accept Today". Interview conducted by Salwa Abd El-Halim. *Al Hayat* newspaper, 14 December 2010.

---. *Siraaj*: an Arab Tale. Trans. Barbara Romaine. University of Texas at Austin, 2007.

Bahri, Deepika, "Feminism in /and Postcolonialism", *The Cambridge Companion to Postcolonial Literary Studies*, Ed. Neil Lazarus. Cambridge University Press, 2004. 199-220.

Boehmer, Elleke "Postcolonialism", *Literary Theory and Criticism*. Ed. Patricia Waugh. Oxford University Press, 2006. 340-361

Elhabib, Louai, "Retracing the Concept of the Subaltern from Gramsci to Spivak: Historical Developments and new Applications" *African Journal of History and Culture*, (AJHC) Vol. 4(1), January 2012.

Mcloed, John. *Beginning Postcolonialism*, Manchester University Press, 2000.

Morris, Rosalind C., editor. *Can the Subaltern Speak? Reflections on the History of an Idea*. Columbia UP, 2010.

Saadawi, Nawal El, *The Hidden Face of Eve: Women in the Arab World*. Trans. Sherif Hetata. London: Faber, 1980

Young, Robert J.C. *Postcolonialism: From Bandung to the Tricontinental.*Vol.5. New York University. 2005.

The Aporias of A.S. Byatt's *Morpho Eugenia:* A Neo-Victorian Perusal

Dina Abd Elsalam
Department of English Language and Literature
Faculty of Arts, Alexandria University, Egypt.
Email: d.abdelsalam@alexu.edu.eg

Abstract: Neo-Victorian writers imaginatively revisit Victorian ideas, values, debates and tropes, reinterpreting them through a postmodern lens all the while. A.S. Byatt's *Morpho Eugenia* (1992) is a case in point. Set in the nineteenth century, and located in England, the novella self-reflexively appropriates the Victorian to reinterpret pressing contemporary issues, ranging from gender to imperialism, religion and science. Firmly grounded in the uncertainties of narratives, and the maneuvers of discourse, the text abounds in aporetic moments that deconstruct totalizing, homogenous received notions of the Victorian. It is in this context that the difference between historical fiction set in Victorian times, and Neo-Victorian fiction emerges. Whereas the former presents conventional readings of the Victorian, Neo-Victorian fiction distinguishes itself by being actively engaged in deconstructing Victorian paradigms and reproducing contemporary arguments and debates in a Victorian context, hence negotiating new meanings through exchanges with that culture and its dichotomous values. It is in this light that the paper examines how Byatt's text revisits the complexities and contradictions of that age in order to engage with them anew and demonstrates how, through subscribing to the poetics of postmodernism, *Morpho Eugenia* exposes old constructs that have previously shaped the world to give way to emergent discourses and structures.

Keywords: Neo-Victorianism, aporia, faith, doubt, savagery, civilization, imperialism

Neo-Victorianism Outlined

Neo-Victorianism, a movement which emerged towards the end of the twentieth century, clearly demonstrates a renewed interest in the Victorian age (1837-1901), and an engagement with its spirit through a postmodern perspective. Through adaptation, exchange, or appropriation, Neo-Victorian writers revisit Victorian values, political and social topics, debates and tropes, reinterpreting them through a contemporary lens all the while. Set in the nineteenth century, or in both the nineteenth century and contemporary times, and located in England or its colonies, Neo-Victorian works delve into the social, political and cultural dynamics of that age with an eye on contemporary concerns. Thus, it is the self-conscious, rather than the conscious, relationship with the Victorian era that is "at the heart of what neo-Victorianism in its more defined, theorized, conceptualized, and aesthetically developed form" (Heilmann & Llewellyn 5) is about. It is how writers self-reflexively appropriate the Victorian to resolve, reinterpret, and understand pressing contemporary issues, ranging from identity to gender, imperialism, religion, and science so much so that "the present is negotiated through a range of (re)interpretations of the nineteenth century" (Heilmann & Llewellyn 3).

It is in this context that the difference between historical fiction set in Victorian times and Neo-Victorian fiction emerges. Whereas the former "lack[s] imaginative re-engagement with the period, and instead recycle[s] and deliver[s] a stereotypical and unnuanced reading of the Victorians and their literature and culture" (Heilmann & Llewellyn 6), Neo-Victorian fiction distinguishes itself by being actively engaged in reproducing current arguments in a Victorian context, and negotiating new meanings through exchanges with that culture and its values. One such topic is imperialism as the Victorian era represented the zenith of imperialism. In fact, revisiting the Victorian period becomes a new context for "confronting empire again and anew" (Ho 5) through reassessing the way colonial history and discourse were written. From a postcolonial perspective, Neo-Victorian fiction becomes a site for re-exploring the colonial narrative and deconstructing it. Another topic that is often revisited by Neo-Victorian fiction is religion as it is regarded "as a marker of the past antithetical to more flexible, liberal, and (post) modern modes of understanding" (Burstein 178). The clash between religion and secularism is often foregrounded and becomes of central importance to the dynamics of Neo-Victorian works. As such, "neo-Victorian narratives may be construed as both retrospective and future-orientated" (Zhang 3), since they delve into the tectonics of the past to reread the dialectics of the present and the future.

What makes the Victorian period a rich field for reinvestigation is its distinguished identity which heavily relied on Queen Victoria. Queen Victoria, who presided over that era for sixty-three years from 1837 to 1901, not only gave that age its name, but also delineated its character. Overseeing a family of nine children, and mourning her husband till her death, she came to stand for stability, loyalty, and conservative morality. The long duration of her reign, for she remained the longest reigning Queen until Queen Elizabeth II ousted her in 2015, also ensured that the principles she instilled were to colour her reign, even if superficially. However, underneath this façade of respectability and conservatism, the Victorian age was full of contradictions lurking underneath. It was the age of faith and doubt, religion and science, order and chaos, affluence and poverty, and the list goes on. It is these contradictions that have created a rich tapestry worthy of exploration and reexamination. The reason behind those contradictions was that the Victorian age witnessed rapid changes that consistently perforated its fabric. Colonialism resulted in expansion, foreign power and wealth; advances in science led to Darwinism and the theories of evolution. The industrial revolution with inventions such as the telephone, the electric blub, photography, telegraphy changed the face of the Victorian society. The rise in the number of factories, which were powered by the working classes, led to the growth of this class and simultaneously led to the escalation of problems related to poverty, housing, education, prostitution, addiction and health. The position of women in society and their independence was also rigorously questioned. In the course of a century, territorial expansions and fast technological advances brought forth major changes and caused a great deal of unrest.

Firmly grounded in the uncertainty of narratives, and the maneuvers of discourse, Neo-Victorianism can be regarded as an off-shoot of postmodernism; "as a genre so preoccupied with subverting temporality and so capable of disrupting the totalizing narratives of historical teleology, neo-Victorianism remains firmly embedded in the poetics and politics of postmodernism" (Ho 7). Far from regarding

the representation of history as factual, Neo-Victorianism exposes how each narrative represents one facet of the truth. History does not represent authentic truths, instead what it offers is manipulated narratives, and it is in this context that "the neo-Victorian is very much a product of postmodernism" (Ayres & Maier 3).

It is worthwhile noting that interest in all things Victorian, which bloomed in the 1960s, was preceded by "an explicit or tactic rejection of the cultural preferences and social mores of the Victorian world" (Kaplan 6) during the modernist period of the first half of the twentieth century. Mitchell finds that "denigrating the Victorians had been a means through which to delineate and praise modernity" (45). Distancing themselves from Victorian respectability, conservatism and repression, Modernist writers were emphasizing their Modernist disposition. However, after the heyday of Modernism faded, the Victorian period came to be seen as a rich tapestry brimming with varied topics and a "cultural matrix" available "for the postmodern exploration of cultural emergence" (Kucich xv).

Interestingly, Neo-Victorianism has not been restricted to literary writings, but has extended to film, furniture, art, clothes and more. In its literary manifestation, many of the traditional Victorian themes can be easily detected in Neo-Victorian texts along with modern reworkings of classical texts with the ultimate aim of engaging in dynamic arguments and negotiations.

Depicting Victorianism in *Morpho Eugenia*

Morpho Eugenia was published in 1992 along with *The Conjugal Angel* under the title *Angels and Insects*. Both novellas are set in the Victorian period, which Byatt frequently revisits in her fiction. As is typical of Neo-Victorian works where the events of the work either unfold in the Victorian era only or oscillate between the Victorian era and the present time, the events of *Morpho Eugenia* unfold in the Victorian era solely and are located at the medieval mansion of Reverend Albaster at Bredely Hall in England. Though the setting is located in England, there are frequent references to the Amazons in South America, where William Adamson has spent the last ten years of his life; Adamson, the naturalist, has just returned from a long expedition at the Amazons, where he has been gathering natural items and conducting entomological and anthropological research. The Amazons, however, feature only as a place that Adamson revisits in his memory, longs to go to, and which he eventually heads to with Matty Crompton at the end of the novella. In an Orientalist vein, it is also a place which he is often asked about by the residents of Bredely Hall. They know they are not likely to ever set foot in it and regard it as a remote and exotic part of the world. Thus, the time and setting clearly set the novel in the Neo-Victorian tradition.

To create a Victorian atmosphere, great attention is given to detail right from the very first page of *Morpho Eugenia*. The accumulation of details helps create a visual image through *ekphrasis* and Byatt does not spare a chance to paint pictures with her words. Regarding the setting as a painting or visual work, she vividly and dramatically depicts the scene through elaborate descriptions. The novella, for example, starts in medias res in a ballroom at Bredely Hall, where the Alabasters are throwing a party. Everybody is dressed up and the dance floor is brimming with

music and dance. In the first encounter with the Alabasters, the reader is made to visualize the three beautiful Alabaster maidens Eugenia, Rowena, and Enid:

> Enid was the youngest, still with a trace of childish plumpness, wearing blush-pink organdie trimmed with white rosebuds, and a wreath of rosebuds and a net of rosy ribbons in her hair. Rowena was the tallest, the one who laughed, with richer colour in her cheeks and lips, with the coil of hair in the nape of her neck studded with pearls and blush-tipped daisies. The eldest, Eugenia, wore white tarlatan over a lilac silk underskirt, and had a cluster of violets at her breast, and more violets at her waist, and violets and ivy woven in and out of her sleek golden head. (4)

Great attention is given to the physical description of the girls, and the fabrics, ornaments, accessories, and colours of their Victorian costumes. The novella abounds in examples of this sort. Later when Adamson is summoned to Lady Alabaster's room, the reader is again allowed to vividly visualize her room which "had dark pomegranate-red wallpaper, sprinkled with sprigs of honeysuckle in pink and cream. It had thick red velvet curtains, often partially drawn against the sun […]. The room was a nest of cushions, all embroidered with flowers and fruit and blue butterflies and scarlet birds, in cross-stitch on wool, in silk thread on satin" (26). Lady Alabaster spent her days consuming "tea, lemonade, ratafia, chocolate milk, barley water, herbal infusions, which were endlessly moving along the corridors, borne by parlourmaids, on silver trays. She also consumed large quantities of sweet biscuits, macaroons, butterfly cakes, little jellies and dariole moulds" (26). The vivid and detailed description of her room creates a highly visual Victorian atmosphere. The delicacies she consumes and the way they are served to her add up and help enrich the image. The different characters who inhabit the house and play ordained roles complement this image. The household is managed by a housekeeper, a butler, a gardener, a governess, a nursery nurse, scullery maids, boot and bottle boys, and stable men. The house also teems with a number of "dependent spinsters of various ages" (22) who are relatives of the Alabasters. Thus, Byatt manages to create a vivid and lush Victorian ambience by ekphrastically describing the setting and the characters who inhabit it. Reproducing Victorian costumes, décor, music, habits, and traditions in the work entails a great deal of investigation and research on the writer's part. In some Neo-Victorian novels, extensive footnotes and endnotes testify to the amount of research undertaken by the authors. The footnotes and endnotes include explanations and historical information to help the average reader understand the intricacies of the Victorian age. Byatt, however, does not resort to footnotes or endnotes in this work.

Neo-Victorian writings consciously present the details of the Victorian age as one of its aims is to stylistically revive that age and breathe air into its characteristic features. However, engaging with the trappings and paraphernalia of that age remains a secondary aim of Neo-Victorian writings. As Kate Mitchell argues, history is not equated "in fiction, with superficial detail; an accumulation of references to clothing, furniture, décor and the like, that produces the past in terms of its objects, as a series of clichés" (3). The ultimate aim is to revisit the complexities and contradictions of that age in order to engage with "a unique historical moment that is now produced in a particular relationship to the present" (Mitchell 3). What Neo-Victorian writings do is that they culturally and historically reconstruct Victorian times to link the past with contemporary issues.

Aporia

Etymologically, the origin of the word aporia is the Greek word *ἀπορία* which means an impasse or roadblock. In philosophical thought, aporia is a state where reasoning and reflection lead to confusion, contradiction, uncertainty and doubt. According to Derrida, aporia means "the difficult or the impracticable, […] the impossible passage, the refused, denied, or prohibited passage, indeed the non-passage" (8). In Classical philosophy, Socrates initiated dialogues with his students through a rigorous system of questions and answers to encourage them to engage in critical inquiry and never accept views previously formulated by others. The ultimate result was that his students started doubting their views and beliefs since it became impossible to reach a final answer or an absolute truth. Through a dialectical mode of inquiry, the Socratic Method uncovered inconsistencies and fissures in human thought and established traditions. Engaging in conceptual questioning became the route to freeing traditions from their restrictive structures:

> [A] tradition can free itself for its own movement only by turning on itself, in a kind of betrayal. The authority of a doctrinal lineage, precisely as it descends from the names of the wise, finds itself recoiling upon its own assertions, and thereby opening up the truth that must appear as *paradox* and *aporia*. (Warneck 24)

In ***Allegories of Reading: Figural Language in Rousseau, Nietzsche, Rilke, and Proust,*** **Paul de Man argues that** aporia "designates the irrevocable occurrence of at least two mutually exclusive readings and asserts the impossibility of a true understanding, on the level of the figuration as well as of the themes" (72). According to de Man, the intrinsic contradictions and complexities of the text force it into moments of crisis. Textual paralysis happens when the text comes to a head thematically or through figuration. De Man's beliefs clearly underscore the deconstructive scheme to which he subscribes.

Deconstructionists, like Derrida, find that texts contradict themselves and can be read against their grain because the linguistic medium is slippery and elusive. They examine literary texts to reveal doubtful moments and contradictory points by looking at fault lines which dismantle the seeming unity of the text. As a result, the text is shown to be a disunited entity owing to its internal discord. With intrinsic ambiguities and contradictions, the text can never yield a single interpretation or a unified meaning.

The characters in *Morpho Eugenia* engage in long and thorough philosophical arguments about various topics among which are religion, science and imperialism. The interlocutors hold different views and their arguments usually reach an impasse. They encounter an aporia that is impossible to resolve or thrash out and it is" by forcing analysis to the point of aporia or self-contradiction – that thought comes up against the gap between itself and the aberrant 'logic' of the text" (Norris 104). The following then is going to be an examination of the philosophical impasses that the characters often encounter, and the suspicion and unease that permeate the text accordingly.

Faith versus Doubt in *Morpho Eugenia*

Reverend Harald Alabaster, who is an amateurish naturalist, has previously bought exotic items from the naturalist William Adamson, and is now offering him a job at his mansion where the latter is to arrange his huge collection of the natural world. Though Adamson finds the job insipid and uninspiring, he accepts it as he is financially destitute, but more importantly because the affluent Reverend has promised to fund his upcoming expedition to the Amazons. It is between these two characters that Byatt introduces a number of intellectual debates centered on faith and doubt, and science and religion.

In one of the intellectual exchanges between Alabaster and Adamson, the former finds that the glory of God's creation testifies to His existence: "the extraordinary beauty of these creatures is in itself the evidence of the work of a Creator" (19). To this Adamson replies:

> But from the scientific viewpoint I feel I must ask what purpose of Nature's might be fulfilled by all this brilliance and loveliness. Mr Darwin, I know, inclines to think that the fact that it is very preponderantly male butterflies and birds that are so brilliantly coloured - whilst females are often drab and unobtrusive - suggests that perhaps there is some advantage to the male, in flaunting his scarlets and golds, which might make the female select him as a mate. Mr Wallace argues that the drabness of the female is protective coloration - she may hang under a leaf to lay her eggs, or sit in the shades on her nest and melt unseen into the shadows. (19)

Adamson starts his answer with invoking science and Darwin's theory. Unlike Alabaster, his premise is clearly scientific. Instead of interpreting the beauty of nature as a sign of God's existence, he explains each phenomenon scientifically and tries to find a logical rather than a metaphysical explanation for it. Thus, instead of regarding the colourful and vibrant male butterflies as proof of God's existence, he is interested in the reason why they have evolved into such a state to attract the females, while the females remained unappealing and timid so that predators would not spot them.

The debates between Alabaster and Adamson perforate the entire novella. In fact, Alabaster proposes that they "write down [their] discussions as a kind of philosophical dialogue" (57). In another exchange between them, Alabaster, who believes "the idea of the Creator is as natural to man as his instincts" (34) further asks Adamson about his religious beliefs, to which Adamson responds:

> I have indeed been led by my studies - by my observations - to believe that we are all the products of the inexorable laws of the behaviour of matter, of transformations and developments, and that is all. […] Indeed, I would agree that the religious sense - in some form or another - is as much part of the history of the development of mankind as the knowledge of cooking food, or the tabu against incest. (34)

Adamson is not the only source of skepticism in the text. Ironically enough, Alabaster himself "admits the hopelessness of thinking his way back to God. […] a new worldview driven by science has ruined the romance of Christianity and left him

feeling antiquated and worthless" (Glendening 158). At this point, a thematic impasse is reached in the text; an aporetic moment that forces the text into tension and conflict.

Byatt presents this debate via Victorian characters while still relating it to the present time. Rather than presenting this traditional debate between science and religion with anxiety and an eagerness to resolve it, Byatt seems to present it with a sense of "discomfort with orthodox Christianity" (Burstein 178), an attitude which pervades anti-Victorian fiction. The reason being that "religion, especially orthodox Christianity, is normally cast as the "loser" because it enters the text with determinate meanings and authorised endings for problems of sexuality, morality, and gender, none suited to the actual questions" (Burstein 182). In Neo-Victorian fiction, the debate is introduced not with the aim of arriving at conclusions or definite answers, but with the ultimate aim of continuously questioning fixed beliefs and dethroning authorities. As such "the neo-Victorian is very much a product of postmodernism in its treatment of truth as being arbitrarily portrayed by the writer and appropriated by the reader as to what is relative and meaningful" (Ayres & Maier 3). In fact, Adamson confesses that he cannot agree to Reverend Alabaster's arguments because he has been "much changed by the pattern of [his] life, of [his] work" (90). It is these variables that create his "uncertain views of things" (92).

Thus, neo-Victorian writings present old debates as an open dialogue that is unlikely to yield final answers or reassuring results. Instead of finality, what the Neo-Victorian offers is uncertainty, relativity, ambivalence and undecidability. As the novella progresses, Eugenia, Alabaster's eldest daughter, turns out to be in an incestuous relationship with her brother Edward and the children she begets from her wedlock with Adamson turn out to be Edward's children. This comes in sharp contrast to the Bredely Hall that is presented at the beginning of the novella with its morning chapel prayers and the sermons that are delivered by Reverend Alabaster himself. The religious rituals carried out in the public space remain diametrically opposed to what lurks in the dark entrails of the house. As per Adamson's words, what he regarded as a well-kept, orderly and religious house turned out to be "a whorehouse" (150). The Neo-Victorian "frames itself around doubt, not faith, for any careful reading of the fiction of the mid-nineteenth century reveals the same uncertainties posthumously" (Schor 235). It is for this reason that the present reimagines itself culturally and reads its debates in light of the indeterminacies and aporias of the nineteenth century.

The New Woman versus the Victorian Stereotype in *Morpho Eugenia*

At the beginning, the blonde Eugenia figures as the well-dressed, innocently attractive Victorian stereotype. She is seemingly angelic and quiet. Adamson is instantly drawn to her and writes in his notebook "I shall die if I cannot have her" (13). However, he is to discover on their first night together that "she does not subscribe to the sexual passivity assumed to be the typical sexual role of the woman categorized as the angel in the house" (Cheira 158). Thus, the novella debunks the binary opposition between the innocent virgin and the voluptuous seductress. Eugenia comes to stand for "the fluid embodiment of discordant meanings" (Cheira 160). She even transgressively trespasses that opposition on account of her incestuous relationship with her brother Edgar. She just turns out to be "a monstrous and incestuous mess" (Schor 242).

On the other hand, Matty emerges, at first, as the plain-looking, intellectual who acts as a foil to Eugenia. Thin and demurely dressed, Matty Crompton occupies a strange position in the house, for she is neither the governess, nor the nursery nurse. By and by, Adamson discovers her great intellectual and artistic abilities when he stumbles upon her one day as she is closely studying an ant colony and registering all her findings in "incisive, careful drawings" (77). He is instantly overcome by her grueling work, which "put[s] him to shame", as per his words (77). It is this encounter that is to change the course of his life at Bredely Hall as he is to embark on a grand study of the ant communities and the beehives in the Hall grounds for three years aided by a group of helpers, chief among whom is Matty Crompton. In fact, it is Matty who suggests that he writes a book, and also advises him not to write an overtly specialized study, but to write instead an accessible natural history addressed to the general public. She is, thus, the master-mind of the project and the chief assistant.

Despite her outstanding intellectual and artistic abilities, Matty lacks self-confidence for she has always been banished to the shadows. Her exchange with Adamson clearly shows that she prefers to remain backstage. Adamson encourages her to write the book herself since it is her idea, to which she responds, "'Oh no. I have not the requisite knowledge […]. 1 do not see myself as a writer. But as an assistant" (93). As per her words, she sees herself as no more than an assistant, though she is the one who instigated the whole project. Meanwhile, she also suggests that the book is to include drama to appeal to the readers, provides relevant citations which are to be placed at the head of each chapter and draws the exquisite illustrations of the book. Later, Adamson reads a tale she has written with fertile imagination and overflowing emotions. The tale "Things are not what they Seem" runs for almost twenty-two pages (119-140) and in a postmodernist vein, Byatt includes the tale with all of its citations and drawings into the corpus of the novella. Thus, Byatt consciously puts the main narrative on hold and foregrounds Matty's tale, which occupies a relatively large portion of the main text, despite Matty's persistent desire to live in the shadow.

In the final encounter, or rather confrontation, between Adamson and Matty in the novella, she points to the fact that he has never treated her as a woman: "You do not know that I am a woman. Why should that not continue as it is? You have *never seen me*" (156). Imprisoned and confined by her looks, she yearned to be seen by Adamson and to be recognized as a woman: "And she put up her hands to her head and undid the plaits of her hair over her ears, and shook it out, and came and stood before him. And her face between the dark tresses was sharp and eager and hungry" (157). Her "eager and hungry" face reveals her torrential femininity, which has been curbed and concealed for so long. Interestingly, Adamson too reveals his sexual interest in her which has been evolving over the days: "I have seen your wrists, Matilda. I dreamed about them now and then. You have - remarkable - wrists" (157).

Thus, Matty, like Eugenia, disrupts the Victorian binary opposition for she emerges as both sexual and intellectual. She now emerges as "a new force, the intellectual New Woman who is neither tied down by her position in society, nor her gender" (Primorac & Balint-Feudvarski 232) and who is determined that he recognizes her sexually and intellectually. She is also to embark with him on his journey to the Amazons, despite his threats and warnings that it is a dangerous and

dire place. In another dialogue. Adamson and Matty act as Socratic interlocutors, as is the case with most of their exchanges, hence creating more conflict and tension:

> 'I shall come with you,' said Miss Crompton. […]
> 'You cannot do that,' said William. 'Think of the fever, think of the terrible biting creatures, think of the monotonous insufficient food, of the rough men out there, the drunkenness - '
> 'Yet you wish to return.'
> '*I* am not a woman.'
> 'Ah. And I am.'
> 'It is *no place* for a woman -'
> 'Yet there are women there.'
> 'Yes, but not of your kind.'
> 'I do not think you know what kind of woman I am.'
> She rose, and began to pace, like a prisoner in a cell, in a little room. (156)

Victorian representations of women, which traditionally depended on dyads, are dissected and reinterpreted through long dialogues between the characters of the novella, who embrace different views. Their dialectical conversations create aporetic moments of undecidability and confusion. Victorian attitudes towards women's representations, experiences and bodies are questioned in the novella bringing forth new possibilities. Binary oppositions are dismantled and the Victorian structure is deconstructed via a postmodern lens.

Civilisation versus Savagery in *Morpho Eugenia*

The othering of the Amazons is evident right from the very beginning of the novella. While the Alabasters and their invitees are dancing, the racist Edgar Alabaster affirmatively states: 'Not much dancing in the jungle', to which Adamson responds:

> 'On the contrary. There is a great deal of dancing. There are religious festivals - Christian festivals - which occupy weeks together with communal dancing. And in the interior there are Indian dances where you must imitate the hops of woodpeckers, or the wriggle of armadillos, for hour after hour.'(3)

From their seemingly refined mansion, the Alabasters exercise colonial snobbery and arrogance. In a purely imperialist fashion, they regard the Amazons as a place which connotes savagery, paganism, and exoticism. Adamson's discourse, however, reveals there is more to the Amazons than the stereotypical image projected by the Alabasters. It is worth noting that Adamson himself partakes of that racist discourse as he too believes that Bredely Hall is the seat of civilization and regards Amazonian women as the embodiment of base sexual desires. While dancing at the Hall, his mind takes off to the times when "he had whirled around with olive-skinned and velvet-brown ladies of doubtful virtue and no virtue" (5). He believes that the women of the Amazons are virtueless, if compared to the refined ladies he is surrounded by in Bredely Hall. He is shortly infatuated by Eugenia and this "allows him to project onto her his ideals of womanhood, including sexual purity, a prized Victorian quality lacking in the Indian women he had enjoyed" (Glendening 154). Little does he know that Eugenia will subvert all of those ideals, for he is to discover her lecherous nature,

then he is to discover her incestuous and adulterous practices. In fact, what the text presents is "the deconstruction of domesticity embodied in the figure of the "pure" domestic woman: Eugenia Alabaster" (Avci 203).

Eugenia like her mother turns into a breeding female surrounded by an army of servants who feed her and take care of her children. By depicting the so-called civilized Eugenia as a breeding female insect, the civilization/savagery binary is dismantled. In fact, in their breeding activities, all of the Alabasters are compared to insects and the analogy runs throughout the novella. Like the drone who dies shortly after mating with the Queen, Adamson, too, is disposed of and rejected by Eugenia once she conceives. He is to be invited into the hive only when she is ready for a new pregnancy. The recurrence of this pattern sustains the entomological metaphor. Moreover, the elaborate investigations and discussions of the entomological world that perforate the text clearly highlight the parallelism between the human and insect worlds. Bredely Hall, thus, is no better than the insect world which Adamson studies. The only difference is that it comes under the guise of civilization and refinery. It is in this context that "Neo-Victorian missionary fiction instead foregrounds how Christians reinstate racial hierarchies despite avowing that all belong to one universal family in spirit" (Burstein 190). Once more, hierarchical structures are dismantled through aporetic moments which create tension and unease in the text; they paralyse Adamson's thinking leaving him baffled and confused.

From her ivory tower, Eugenia asks Adamson about the Amazons, and though his answers show a degree of prejudice, they also uncover a different world which the Alabasters are totally ignorant about:

> Did you live entirely without the company of civilised peoples, Mr Adamson? Among naked savages?'
> 'Not entirely. I had various friends, of all colours and races, during my stay in various communities. But sometimes, yes, I was the only white guest in tribal villages.'
> 'Were you not afraid?'
> 'Oh, often. Upon two occasions I overheard plots to murder me, made by men ignorant of my knowledge of their tongue. But also I met with much kindness and friendship from people not so simple as you might suppose from seeing them.' (31)

This exchange between Eugenia and Adamson is typical of "the contradictory set of feelings that the Victorian provokes" (Kaplan 5). Eugenia represents one of "the defining features" of the Victorian age, which is "triumphalist imperialism" (Joyce 5), while Adamson offers a revisionist attitude from a post-colonial premise. His voice challenges the old imperialist attitude since "neo-Victorian postcolonial fiction […] celebrate[s] the power of Indigenous beliefs rooted in ancestors and the land" (Burstein 200). What the Neo-Victorian does is that it captures those contradictions and highlights their relevance to contemporary concerns.

Adamson "was doomed to a kind of double consciousness. Everything he experienced brought up its contrary image from out there, which had the effect of making not only the Amazon ceremonies, but the English sermon, seem strange, unreal, of an uncertain nature" (24). What Byatt describes is an aporetic mode of thought, where dialectical dialogues run through the character's mind causing

confusion and haziness. Right from the beginning, Adamson is subject to two contradictory images constantly juxtaposed to each other, leaving an "uncertain" (24) impression on his mind.

The Form of the Text and Aporia

It is worthwhile noting that, in a postmodernist vein, the text is playfully infused with different styles and genres. For instance, philosophico-religious arguments written by Harald Alabaster (83-89) and long debates between the characters perforate the fabric of the novella. Proverbs (15) and citations of Tennyson's (87-88), Ben Jonson's (12), Robert Browning's (79), Milton's (31, 79-80), John Clare's (104) and Coleridge's poetry (116) frequently infiltrate the text. At times, Byatt decides to interrupt the flow of the novella and include long pieces written by the characters, one of which runs over twenty pages. For instance, a long book excerpt (109-116) written by William Adamson and a whole tale written by Matty Crompton (119-140) are solidly placed in the text. Byatt's novella also has a pictorial dimension with many insect illustrations (3, 21, 129, 134, 136, 160) incorporated in the text. Thus, even the form of the text challenges the traditional dominance of a single genre. By blending different genres and moulds, Byatt creates a postmodern text which defies conventional modes of writing.

The inclusion of different genres and forms gives voice to a number of varied and at times conflicting views. It enables Byatt to raise questions and evoke doubt. Rather than presenting one singular narrative, the form of the text represents aporia, creating confusion and instability, rather than order and harmony.

Conclusion

Rather than being a text that takes place in the Victorian age, Byatt's novella comes across as a Neo-Victorian text as it does not offer a traditional presentation of the Victorian, but self-reflexively engages with the Victorian period to open new dialogues regarding pertinent contemporary anxieties related to gender, sexuality, imperialism and civilisation. Far from a nostalgic appropriation of the past, Neo-Victorian writings revisit the nineteenth-century as the source of modern turbulence. Though on the surface the Victorian age boasted of respectability and conservatism, deep down it suffered from contradictory currents, which ravaged its peace and quiet. It is because of those contradictions and anxieties that the Victorian period offers Neo-Victorian writers a fertile ground to re-explore those issues.

In the novella, Byatt sets modern debates in a Victorian context; the characters engage in Socratic dialogues and encounter aporia. The form of the text reflects this confusion as well, since it incorporates different genres and moulds, which express different views. Confusion debunks old structures and traditions, and the present holds a mirror to the past to explore open-ended possibilities. In so doing, the text largely foregrounds the poetics of postmodernism, subverting conventional discourses and replacing them with conflicting voices and multiple narratives. Convergence with the poetics of postmodernism runs throughout the text, since Neo-Victorianism is firmly rooted in postmodernism.

Works Cited

Avci, Elif Oztabak. "'White' Masters and 'Dark' Servants in A. S. Byatt's "Morpho Eugenia.'" Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakultesi Dergisi, 2011, pp. 201-213.

Ayres, Brenda & Sarah E. Maier. "Introduction". *The Palgrave Handbook of Neo-Victorianism*. Palgrave Macmillan, 2024, pp. 1-15.

Burstein, Miriam Elizabeth. "Neo-Victorianism and the End(s) of Religion". *The Palgrave Handbook of Neo-Victorianism*. Palgrave Macmillan, 2024, pp. 177-193.

Byatt, A.S. "Morpho Eugenia". *Angels and Insects*. Chatto and Windus, 1992.

Cheira, Alexandra. "'Things Are (Not) What They Seem': In Between Dream and Nightmare Images of Female Submission in A. S. Byatt's 'Morpho Eugenia.'" *Studies in Identity*. Ed. Luísa Maria Flora. CEAUL/ ULICES: Edições Colibri, 2009, pp. 151–172.

Cheira, Alexandra. "Neo-Victorian Sexual De[f|v]iance: Incest, Adultery, Breaking the Virginity Taboo and Female Sexual Agency in A. S. Byatt's 'Morpho Eugenia.'" *Neo-Victorian Studies. Special Issue: Neo-Victorian Sexploitation* (Guest edited by Inmaculada Pineda Hernández and Maria Isabel Romero Ruiz). 9.2 (2017): pp. 126–153.

de Man. Paul. *Allegories of Reading: Figural Language in Rousseau, Nietzsche, Rilke, and Proust*. Yale University Press, 1979.

Derrida, Jacques. *Aporias*. Stanford University Press, 1993.

Glendening, John. *Science and Religion in Neo-Victorian Novels*: *Eye of the Ichthyosaur*. Routledge, 2013.

Heilmann, Ann & Mark Llewellyn. *Neo-Victorianism: The Victorians in the Twenty-First Century, 1999–2009*. Palgrave Macmillan UK, 2010.

Ho, Elizabeth. *Neo-Victorianism and the Memory of Empire*. Continuum, 2012.

Joyce, simon. *The Victorians in the Rearview Mirror*. Ohio University Press, 2007.

Kaplan, Cora. "Introduction". *Victoriana: Histories, Fictions, Criticism*. Columbia University Press, 2007.

Mitchell, Kate. *History and Cultural Memory in Neo-Victorian Fiction: Victorian Afterimages*. Palgrave Macmillan, 2010.

Norris, Christopher. *Deconstruction: Theory and Practice*. 3rd Ed. Routledge, 2002.

Primorac, Antonija and Ivana Balint-Feudvarski. "Gender Subversion and Victoriana in A. S. Byatt's "Morpho Eugenia"." *Zbornik radova Filozofskog fakulteta u Splitu*, Vol. 4, 2011, pp. 221-235. https://hrcak.srce.hr/index.php/136221.

Schor, Hilary, M. "Sorting, Morphing and Mourning: A. S. Byatt Ghostwrites Victorian Fiction". *Victorian Afterlife: Postmodern Culture Rewrites the Nineteenth Century*. Eds. John Kucich and Dianne F. Sadoff. University of Minnesota Press, 2000, pp.234-251.

Warneck, Peter. *Descent of Socrates: Self-Knowledge and Cryptic Nature in the Platonic Dialogues*. Indiana University Press, 2005.

Zhang, Muren. *Neo-Victorianism, Empathy and Reading*. Bloomsbury, 2022.

Interpreting Provocative Discourse from English into Arabic and Vice Versa in some Selected Football Press Conferences

Ziad Mahmoud Fahmy
Department of English Language
Faculty of Linguistics and Translation, Badr University, Egypt
Email: ziad.fahmy@buc.edu.eg

Abstract: Football has great popularity; it is followed by billions around the world. Translation of football-based texts falls under the realm of specialized translation. However, consecutive interpreting of football press conferences is more challenging, and interpretation of provocative questions and answers in Football press conferences. The study aims at investigating Arabic and English provocative questions and answers posed by coaches and/or journalists, and the appropriate interpretation strategies for interpreting such questions and answers within football press conferences. Data of the study is collected from different videos of football press conferences. The study also highlights the role of the football interpreters and football Jargon. Moreover, the researcher investigates the applicability of Reduction Strategies proposed by (Faerach & Kasper, 1983) to determine the appropriateness of such strategies for interpreting provocative discourse. Finally, the study hopes to reach some results which help interpreters select appropriate strategies for interpreting such provocative questions and answers.

Keywords: Interpretation, Consecutive Interpretation, Football Interpretation, Provocative Discourse, Reduction Strategies.

Introduction

It is important to differentiate between two types of football press conferences: usual press conferences before and after matches and press conferences held for special purpose such as signing a new contract with a new coach or player or for clarifying specific issues to the media. Coaches and journalists are always basic partners of football conferences. There is always a moderator who manages the flow of questions and answers. Some coaches become nervous when they lose matches. Accordingly, they may be sensitive to some questions. On the other hand, some journalists blame coaches when they lose matches by accusing them that they could not control the game or criticizing the coach's selection of his players. Interpreters are expected to communicate between coaches and journalists. It is problematic when interpreters are required to render provocative discourse. So, interpreters usually use Reduction Strategies to deal with such discourse. Provocative discourse is a difficult mission for any interpreter; Football conferences usually witness provocative discussions specially after losing matches. The study investigates some selected videos of provocative situations between Al Ahli club coach and journalists. Also, the study examines the reduction strategies used by the consecutive interpreter within different football conferences.

Research Questions

The study aspires to find answers to the following questions:

1. What are the reduction strategies used by football interpreters to interpret provocative discourse in English and Arabic in football press conferences?

2. How are reduction strategies implemented by football interpreters to interpret provocative discourse?

Review of Literature

The study focuses on the interpretation of Provocative discourse in football press conferences. Collins Dictionary defines provocation as: "If you describe a person's action as provocation or a provocation, you mean that it is a reason for someone else to react angrily, violently, or emotionally.". As a result, provocation pushes people to lose their temper or act without considering the results. In such situations, the mission of interpretation is considered a real challenge and requires special treatment by the interpreter. Pöchhacker (2004) deems that Interpreting is basically a verbal translation. It is the process of rendering ideas and words spoken of one language and transferring them to another language. Although it looks simple, but it is a complicated task as It requires deep grasping of source and target language, and of the both cultures.

Sports Interpreting

Sports interpreting is a broad term which covers both consecutive and simultaneous. The process of interpretation is usually applied through a mode that is performed within the football press conferences. Sports interpreting became a common job especially at football clubs in many countries like Egypt where foreign coaches and players are usually hired. Many clubs believe that Sports interpreting does not require a high level of professionalism. As a result, sometimes some coaches' assistants interpret during the conferences before and after matches, and this could cause many problems due to the wrong application of reduction strategies in interpretation when they deal with provocative discourse. Football interpreters usually interpret all the utterances to the coaches and to the journalists unless the deal with provocative discourse. Sports interpreting appeared from few decades, clubs and national teams started to realize the importance of football interpretation with the appearance of football conferences. Football interpretation includes different types of interpretation such as simultaneous and consecutive interpretation; interpretation services are provided by professional interpreters who may be professional interpreters or sometimes clubs depend on football trainers who have linguistic competence to perform the interpretation process.

Consecutive Interpretation versus Simultaneous Interpretation

Consecutive interpreting differs from simultaneous interpreting. Consecutive Interpreters find more time gap between the delivery of the speaker's message and the starting of the interpretation, but in either consecutive or simultaneous interpretation, the interpreter needs to actively listen to the speakers, meticulously understand the speech and reconstitute it appropriately into the target language. Jones (2002) postulates that a consecutive interpreter focuses on the totality of speakers' comments, speaks consecutively to the original speaker.

Many scholars highlight the difference between consecutive interpretation and simultaneous interpretation. Tommola & Hyönä (1990) explain that simultaneous or consecutive interpreting is a highly complicated discourse interchange where language is transferred, and production operations are performed virtually in parallel and when the interpretation is performed simultaneously, it is delivered under high

time pressure. On the other hand, Weber (1989:162) points out that consecutive interpreting is more accurate and faithful than simultaneous interpreting, because consecutive interpretation allows interpreters to have more time for listening to and analyzing the speakers' utterances before beginning to produce their interpretation. On the contrary, in simultaneous interpretation, interpreters do not have the lag after the speaker. Accordingly, interpreters usually begin their interpretation in on the basis of a shorter and faster source-speech segment. While Pöchhacker (2004) states that consecutive interpretation provides the interpreter the chance to begin to interpret episodes of messages after the speaker has finished producing the source utterance.

Gerver (1971) denotes that the simultaneous interpreters are supposed to act like a double information processing device, they need to be capable of monitoring, storing, retrieving and translating the "input" of one language, while speaking into the target language at the same time, and watching and occasionally correcting their own output. Gerver et al (1989:724) point out that the interpreter should own five specific criteria to be able to interpreting, these criteria are as follows:

1. Wide knowledge of active and passive languages and cultures.
2. Capability of grasping and convey the essential meanings rapidly.
3. Capability of projecting information confidently, side by side to a good voice.
4. The willingness to grasp new information as well as having Wide general knowledge and interests, and a willingness to acquire new knowledge.
5. Capability of working as a team member.

Strategies of overcoming Problems of the Interpreting process

Chang (2005:7) defines Interpreting strategies as any goal-oriented, potentially apprehensive employment of tactics used to overcome the processing problems which interpreters face during the process of interpretation. These tactics include interpreters' responses to the different problems which occur within the stages of comprehension, translation, or production, such as anticipating, restructuring, or generalizing. Gile (1995:.23) puts a comprehensive list of interpretation strategies. Gile divides them into three main categories: comprehension tactics, preventive tactics and reformulation tactics. He clarifies the three categories as follows:

1. Comprehension tactics are used when interpreters face comprehension problems. He determines four basic comprehension strstegies: delaying response, reconstructing the segment with the help of the context, using the boothmate's help and consulting documents in the booth.

2. Preventive tactics are used when interpreters tend to reduce the risks of failure when the interpreter expects regular problems usually happen because of time or processing capacity pressure. For example, notes taking, changing the ear–voice span and segmentation.

3. Reformulation tactics are used to remove the consequences of short term memory. Interpreters also tend to use other reformulation tactics such as paraphrasing and transcoding.

On the other hand, Gile (1990) presents some guidelines which control the performance of Interpreters. For example, delivery speed, style, competence of the interpreter, pronunciation, noise, degree of closeness to the speaker, and prior awareness of the subject. Also, the ear voice span or the time lag which happens when there is a lag between the speaker's words and the interpreter's interpretation.

Consecutive Interpretation Strategies

Ribas (2012) shows that to be a professional interpreter, it is necessary to develop strategies or tactics of solving some problems. These strategies are essential to deal with the source language and produce appropriate equivalent interpretation to the target audience. While Faerach and Kasper (1983) point out that consecutive interpreters use some specific strategies to achieve the communication process. Along the same vein, Gile (1995) sees that the interpretation process should be preceded by applying effort models of interpretation to determine the obstacles of interpreting such as: memory effort, production effort, listening and analyzing effort, and coordination effort. Gile asserts that interpreters usually suffer from common problems such as cognitive processing intercultural, and interlingual communication.

Research Methodology

The current research focuses on the usage of Reduction Strategies in Consecutive Interpretation through the interpreter's usage of Faerch and Kasper (1983) theory of Reduction strategies. The research investigates the application of the reduction strategies by interpreters when they deal with provocative discourse which is considered a real challenge for interpreters.

Consecutive Interpretation and Reduction Strategies

This section highlights the Reduction Strategies as the study investigates the usage of Reduction Strategies when football interpreters render provocative discourse.

Nida and Taber (2003, P. 168) assert that: "reductions are not as numerous as the expansions, nor are they so frequent. And as a result, they are not so important structurally. However, it is just as important to employ the proper reductions as it is to introduce the proper expansions, for both expansions and reductions are based on the same fundamental principles of reproducing the closest natural equivalent."

Faerach & Kasper (1983) show that Reduction strategy is a strategy to change of goal, but it keeps the obtained message, or without interrupting the message. The common reduction strategies are: message abandonment, skipping, filtering, and incomplete sentences.

a. Message Abandonment

Tarone (1981) asserts that message abandonment is a strategy that leaves the message unfinished due to language difficulties. Accordingly, interpreters usually use message abandonment in situations when the interpreter abandons the speaker's whole utterance and jumps to the next utterance or he tries to interpret but he cannot continue.

b. Skipping

Skipping is a strategy which depends on the interpreter's avoiding of a single word or a thread of words. In this case, interpreters try to simplify the lexical items; they attempt to render the meaning with excluding some specific lexical items. Faerch & Kasper (1983) point out that skipping can achieve appropriateness in different contexts.

c. Filtering

Filtering is considered as a summarization strategy used specially with lengthy utterances. Interpreters usually reduce the length of an utterance to render the target

expression without attempting to distort the semantic content; interpreters usually select the important lexical items and ignore what is considered not important.

d. Incomplete Sentence

Interpreters usually use the incomplete sentence strategy they omit large units of the utterance in the target language. Interpreters usually perform their interpretation but they stop at the mid-sentence. So, interpreters use this strategy when they interpret the whole source utterance without completing it.

Data of the Study

Data of the study is collected from different Youtube videos of football press conferences from Ahli club football conferences. The selected videos are chosen based on the provocative questions and answers between journalists and the South African Ahli Coach Petso Mosemane in order to analyze the reduction strategies used by the Ahli interpreter Amr Moheb. The interpreter interprets the journalists' Arabic questions into English and the coach's answers into Arabic.

Findings and Discussion

The researcher detected ten provocative situations between the Ahli coach Mosemane and the journalists within different press conferences, some of them are provocative questions and the rest are provocative answers. The interpreter faced difficulties during these provocative situations. Accordingly, the interpreter Amr Moheb resorted to use some reduction strategies to interpret some questions and answers in both directions. The data were investigated and analyzed according to Faerch and Kasper (1983) theory. The ten provocative situations are presented in the next tables and the tables contain the time of the provocative situations in each video, the source text, the literal meaning of the source text, the target text, and finally the reduction strategy used by the interpreter:

Time	Source Text	Literal Meaning	Target Text	Reduction Strategy
0: 0: 03	هل هو استهتر بالخصم النهاردة ولا اللعيبة مكانتش بالكفاءة اللازمة؟	Did he underestimate his rival? Or the players were not efficient enough today?	No interpretation	Message Abandonment
0: 0: 20	Is the press conference about you?	هل يعقد هذا المؤتمر من أجلك أنت؟	معلش حضرتك قولى السؤال ايه بالضبط	Filtering
0: 0: 35	Ask the question! Are you coaching now, are you the coach?	اسال السؤال! هل تقوم بالتدريب الأن؟ هل أنت المدرب؟	من فضل حضرتك اتفضل اسال	Filtering

0: 0: 45	Two minutes we wait for you!	نحن ننتظرك منذ دقيقتين	معلش عشان حضرتك بتكلم ف حاجات كتير هو قالها قبل كده	Filtering
0: 1: 52	You asked a question, can the coach speak?	أنت سألت السؤال, هل يستطيع المدرب أن يتحدث؟	حضرتك سألت السؤال, السؤال مش مترتب معلش	Filtering

Time	Source Text	Literal Meaning	Target Text	Reduction Strategy
0: 0: 19	Do not shake your head!	لا تهز رأسك!	مش موضوع شخصى	Message Abandonment
0: 2: 11	If I am Shennawi, you can never be my friend	لو كنت أنا الشناوى فانك لن تكون صديقى أبدا	No interpretation	Message Abandonment
0: 3: 31	Can you respect the press conference!	هل يمكنك أن تحترم المؤتمر الصحفى	No interpretation	Message Abandonment
0: 3: 31	Calm down, please!	اهدأ من فضلك!	No interpretation	Message Abandonment
0: 3: 53	Be a respectable guy!	كن رجلا محترما!	No interpretation	Message Abandonment

In situation 1 the journalist provokes the coach by asking the interpreter: **هل هو استهتر بالخصم النهاردة ولا اللعيبة مكانتش بالكفاءة اللازمة** which literally means: **Did he underestimate his rival? Or the players were not efficient enough today?** The journalist implies that the coach is arrogant and he does not respect the other team or the players are not skilled enough to win the match. Any interpreter usually finds this situation problematic because if he interprets the whole utterance to the coach, this will provoke the coach and may push him to fight with the journalist. The interpreter remained silent and he refrained from interpreting the question because he could not find a mitigating interpretation for the journalist's utterance. So, the interpreter resorted to depend on one of the reduction strategies: Message Abandonment. In Message Abandonment, interpreters tend to avoid interpreting the whole utterance and continue as if nothing was said. The interpreter resorted to use the Message Abandonment strategy because he realized that this utterance cannot be filtered nor partially interpreted.

In situation 2 the coach provokes a journalist by asking him if he thinks that this press conference is held only for his questions. The journalist kept asking the coach many questions and this provoked the coach because he felt that this journalist wastes the conference time so he replied by asking a provocative question "**Is the press conference about you?"** The coach implies that the journalist is talkative and he

does not respect the other journalists'' right to ask questions also. Any interpreter usually finds such questions difficult to be interpreted because if he interprets the whole utterance to the journalist he will feel insulted. The interpreter tried to mitigate the utterance by using different lexical items and pretended that the coach could not understand the question again by interpreting the utterance into: " **معلش حضرتك قولى السؤال ايه بالضبط" which literally means: Excuse me! Tell me again what the question was**. So, the interpreter resorted to depend on one of the reduction strategies: Filtering. In Filtering, interpreters tend to avoiding of a single word or a thread of words. In this case, interpreters try to simplify the lexical items. The interpreter resorted to use the Skipping is a strategy which depends on the interpreter's avoiding of a single word or a thread of words.

In situation 3 the coach provokes a journalist by saying: "**Ask the question! Are you coaching now, are you the coach?"** The coach requests him to finish his speaking and ask the question and asking him if he thinks that he is a football coach! The coach Mosemane nervously repeated his question if the journalist thinks himself a coach. The coach implies that the journalist speaks as a coach and he speaks ignorantly about coaching techniques. Any interpreter usually finds such questions difficult to be interpreted because if he interprets the whole utterance to the journalist he will feel insulted. The interpreter tried to mitigate the utterance by summarizing the whole utterance and mention only the first part and ignore the rest and precede the utterance by the word **please** to be polite and mitigate the provocative effect of the utterance, the interpreter requests the journalist to ask his question by interpreting the utterance into: "**معلش من فضل حضرتك اتفضل اسال" which is literally translated into: Please ask the question!**. The interpreter resorted to depend on one of the reduction strategies: Incomplete Sentence. In the strategy of incomplete sentence, interpreters tend to omit large units of the utterance in the target language. Interpreters usually perform their interpretation but they stop at the mid-sentence. So, interpreters use this strategy when they interpret the whole source utterance without completing it.

In situation 4 the coach provokes a journalist by telling him that he speaks for two minutes without asking question! Mosemani implies that the journalist is talkative and he wastes the time of the press conference. The journalist kept speaking without asking any questions and this provoed the coach because he felt that this journalist wastes the conference time so he replied by saying this provocative utterance "**Two minutes we wait for you!"** The coach implies that the journalist is talkative and he does not respect the other journalists'' right to ask questions also. Any interpreter usually finds such utterance difficult to be interpreted because if he interprets the same utterance's meaning bluntly, the journalist he will feel insulted. The interpreter tried to mitigate the utterance by using different lexical items by interpreting the utterance into: "**معلش عشان حضرتك بتكلم ف حاجات كتير هو قالها قبل كده" which is literally translated into: I am sorry, but he has already discussed this before**. So, the interpreter tells the journalist the same content by using more polite utterance. SO, the interpreter resorted to depend on one of the reduction strategies: skipping. In skipping, interpreters tend to avoiding of a single word or a thread of words. In this case, interpreters try to simplify the lexical items. The interpreter resorted to use the skipping is a strategy which depends on the interpreter's avoiding of a single word or a thread of words.

In situation 5 the coach provokes a journalist by asking him if the coach can answer the question! The journalist kept speaking after asking his question ad he did not give the floor to the coach to answer the coach and this provoked the coach who interrupted the journalist by the utterance "**You asked a question, can the coach speak?"** The coach implies that the journalist is impolite and he should give the floor to the coach to answer. Any interpreter usually finds such utterance difficult to be interpreted because if he interprets the same utterance's meaning bluntly, the journalist he will feel insulted. The interpreter tried to mitigate the utterance by using different lexical items by interpreting the utterance into: " **حضرتك سألت السؤال, السؤال مش مترتب معلش" which is literally translated into: You have asked the question, your question is not well organized**. So, the interpreter tells the journalist the same content telling the journalist that his question is not clear. SO, the interpreter resorted to depend on one of the reduction strategies: skipping. In skipping, interpreters tend to avoiding of a single word or a thread of words. In this case, interpreters try to simplify the lexical items. The interpreter resorted to use the skipping is a strategy which depends on the interpreter's avoiding of a single word or a thread of words.

In situation 6 the coach provokes a journalist by ordering him to stop shaking his head! The coach implies that the journalist pretends that he understands what is said but in fact he does not understand anything. The journalist kept shaking his head when the coach was speaking so that he responded by saying: "**Do not shake your head!"** . Any interpreter usually finds such utterance difficult to be interpreted because if he interprets the utterance to the journalist he will feel insulted. The interpreter ignored interpreting the utterance and asked the journalist to not take this matter personally by saying: "**مش موضوع شخصى" which is literally translated into:it is not personal**. So, the interpreter resorted to depend on one of the reduction strategies: Message Abandonment. In Message Abandonment, interpreters tend to avoid interpreting the whole utterance and continue as if nothing was said and add a total different utterance.

In situation 7 the coach were provoked because a journalist criticized the Ahli team goal keeper Mohamed Shennawi, the coach defended his goal keeper and implies that this criticism is unacceptable by saying: "**If I am Shennawi, you can never be my friend"**. Any interpreter usually finds this situation problematic because if he interprets the whole utterance to the journalist, this will provoke him and may push him to fight with the coach. The interpreter remained silent and he refrains from interpreting the utterance because he could not find a mitigating interpretation for the coach's utterance. So, the interpreter resorted to depend on one of the reduction strategies: Message Abandonment. In Message Abandonment, interpreters tend to avoid interpreting the whole utterance and continue as if nothing was said.

In situation 8 the coach were provoked by a journalist who kept speaking without giving the floor to the coach to speak, the journalist kept asking the coach many questions and this provoked the coach because he felt that this journalist wastes the conference time so he replied by saying: "**Can you respect the press conference!"**

The coach implies that the journalist is selfish and he does not respect the other journalists' right to ask questions also. Any interpreter usually finds such utterances problematic to be interpreted because if he interprets the utterance to the journalist he will feel insulted and may push him to fight with the coach. The interpreter remained silent and he refrained from interpreting the utterance because he could not find a mitigating interpretation for the coach's utterance. So, the interpreter resorted to depend on one of the reduction strategies: Message Abandonment. In Message Abandonment, interpreters tend to avoid interpreting the whole utterance and continue as if nothing was said.

In situation 9 the coach were provoked by a journalist who kept speaking for a long time. Accordingly, the coach requested the journalist to calm down as if he was nervous. The journalist kept asking the coach many questions and this provoked the coach because he felt that this journalist wastes the conference time so he replied by saying: "**Calm down, please!"** Any interpreter usually finds such utterances problematic to be interpreted because if he interprets the utterance to the journalist he will feel insulted and may push him to fight with the coach. The interpreter remained silent and he refrained from interpreting the utterance because he could not find a mitigating interpretation for the coach's utterance. So, the interpreter resorted to depend on one of the reduction strategies: Message Abandonment. In Message Abandonment, interpreters tend to avoid interpreting the whole utterance and continue as if nothing was said.

In situation 10 the coach was very provoked by a journalist who fiercely criticized him at the press conference. As a result, the coach wanted to insult the journalist by saying: "**Be a respectable guy!"** The coach implies that the journalist is unrespectable which is considered a direct insult. Any interpreter usually finds such utterances problematic to be interpreted because if he interprets the utterance to the journalist he will feel insulted and may push him to fight with the coach. The interpreter remained silent and he refrained from interpreting the utterance because he could not find a mitigating interpretation for the coach's utterance. So, the interpreter resorted to depend on one of the reduction strategies: Message Abandonment. In Message Abandonment, interpreters tend to avoid interpreting the whole utterance and continue as if nothing was said.

Statistics of the Strategies

Strategy	Message Abandonment	Skipping	Filtering	Incomplete Sentence
Usage Percentage	60 %	0 %	40 %	0 %

The statistics reveal that the interpreter depended on the strategy of Message Abandonment in 60 % of the provocative situations, while the strategy of Filtering is used in 40 % the provocative situations. Finally, the strategies of Skipping and Incomplete Sentence were not used in any provocative situation.

Conclusion

Reduction is usually used in translation when the interpreter transfers several words from the source language to fewer words in the target language. The study investigates the reduction strategies used by a professional interpreter in some selected different provocative situations happened in football press conferences. Provocative discourse is considered problematic for interpreters; they face the difficulty of the situation of trying to render the meaning into the target language without offending the listeners. Interpreters tend to solve the problem of interpreting Provocative discourse via using one of the reduction strategies. The study concludes that interpreters usually tend to use the Message Abandonment strategy more frequently when they find that the source text includes a direct insult. Interpreters tend to use the filtering strategy more frequently when the source text is harsh but does not include direct insult. Interpreters mainly apply the strategies of Message Abandonment and filtering in interpreting proactive discourse more often when interpreting from English into Arabic and vice versa. Accordingly, the study reveals that when dealing with provocative discourse, the direction of interpretation from English into Arabic or from Arabic into English does not affect the interpreter's choice of the appropriate reduction strategy. Finally, the study points out that interpreter usually do not tend to depend on the strategies of Incomplete Sentence and Skipping when they deal with provocative discourse.

References

Chang, C. (2005). *Directionality in Chinese/English simultaneous interpreting: Impact on performance and strategy use*. Doctoral dissertation. University of Texas at Austin.

Collins English Dictionary (2023) Available from: https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/deliberate-provocation [Accessed 15 July 2023]

Faerch, C., & Kasper, G. (1983). *Strategies in interlanguage communication.* New York: Longman.

Gerver, D. (1971): *Aspects of Simultaneous Interpretation and Human Information Processing*, D.Phil. thesis, Oxford University.

Gerver , D., Longley, P., Long, J. , & Lambert, S. (1989). *Selection tests for trainee conference interpreter*. Meta: Journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal, 34(4), 724-735.

Gile, D (1990) *Scientific research vs. personal theories in the investigation of interpretation. In Aspects of applied and experimental research on conference interpretation* (Vol. 28, p. 41) Udine: Companotto Editor, 1990b.

Gile, D. (1995) *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training.* Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Nida,E. and Taber,C (2003) *The Theory and Practice of Translation*. Brill Academy Pub, Leiden, 33.

Pöchhacker, F. (2004): *Introducing Interpreting Studies*, London and New York, Routledge.

Ribas, M.A. (2012) *Problems and strategies in consecutive interpreting: A pilot study at two different stages of interpreter training.* Meta Journal des traducteurs, 57(3), 812-835.

Tarone, E. (1981) *Some thoughts on the notion of communication strategy*. TESOL Quarterly, 15(3), 285-295.

Tommola, Jorma, & Jukka Hyönä (1990). *Mental load in listening, speech shadowing and simultaneous interpreting*. Paper presented at the Meeting of the World Congress of Applied Linguistics, Thessaloniki, Greece, April 15–21, 1990.

Una visión global sobre el romanticismo, el orientalismo y el modernismo literario español

Mohamed Mahmoud Abdelkader
Universidad de El Zagazig (Egipto)
Correo electrónico: aemcicc@yahoo.es

Abstract*:* This article focuses that the romanticism is rooted in the deepest of the soul of orientalist modernism; in fact, there is a close relationship between romanticism, modernism and oriental exoticism: romanticism resides in the bowels of the orientalist while the surface is modernized. The melancholic is found next to the bellicose and we perceive a duality of values that are exalted in the oriental as well as in the romantic and modernist. Orientalism itself creates an environment of satisfaction of longings and desires so that it makes the Westerner approach and sympathize with the East which momentarily ceases to be far and distant. At the beginning of the 20th century, modernism became a new romanticism that little by little took root in the Spanish literature of that time. Orientalism is everything that is written about the Orient from an anthropological, sociological, or ideological point of view and also consists of the description of the customs of the oriental peoples, immersing themselves in an infinite comparison between Orient and Occident. The religious factor captivated the attention of many Spanish novelists and poets in their permanent search for paradise lost due to the Islamic heritage of eight centuries of Muslim presence in Al Andalus.

Keywords: A global vision of romanticism, orientalism, modernism, Spanish literary

Resumen: Este artículo focaliza que el romanticismo se enraíza en lo más hondo y profundo del alma del modernismo orientalista; de hecho, existe una estrecha relación entre el romanticismo, el modernismo y el exotismo oriental: el romanticismo reside en las entrañas del orientalista, mientras que la superficie se moderniza. Lo melancólico se halla al lado de lo belicoso y percibimos una dualidad de los valores, que se exaltan tanto en lo oriental como en lo romántico y modernista. El orientalismo en sí crea un ambiente de satisfacción deseos y de anhelos, que hace que lo Occidental se aproxime y simpatice con lo Oriental momentáneamente, dejando de ser este último lejano o distante y no solamente en el ámbito de la literatura. A comienzos del siglo XX el modernismo se convirtió en un nuevo romanticismo que poco a poco, arraigó en la literatura española de aquella época. El orientalismo es todo aquello que se escribe sobre Oriente desde un punto de vista antropológico, sociológico o ideológico y también consiste en la descripción de los pueblos orientales, sumergiéndose en una infinita comparación entre Oriente y Occidente. El factor religioso cautivó la atención de muchos novelistas y poetas españoles en su permanente búsqueda del paraíso perdido, debido sobre todo a la herencia islámica, de ocho siglos de presencia y vivencia musulmana en Al Ándalus.

Palabras clave: Una visión global sobre el romanticismo, el orientalismo, el modernismo, literario español

INTRODUCCIÓN

Antes de entrar de lleno en la materia del tema que vamos a tratar es imprescindible señalar el carácter particular de la crónica modernista de los viajes. Dicho género fue muy popular entre los modernistas quienes lo cultivaron con mucha dedicación. La crónica de viajes como género tiene su origen en la literatura de viajes.

Los rasgos fundamentales de un relato de viaje consistían en la brevedad, la fascinación ante el mundo exótico y, en la "orientalización" sobre todo del Oriente árabe, son los mismos conceptos que desarrolla Edward Said en su estudio sobre el orientalismo. De este modo, esta literatura sobre viajes -las crónicas de viajes- igualmente fueron un acicate en el florecimiento de la expansión europea en los países de Asia y África.

El orientalismo es una más de las tendencias de la literatura en el modernismo español, en cuya época había una afición muy consolidada con todo lo que se relacionase con la civilización y con las costumbres orientales.

En este artículo se abordarán el orientalismo y el modernismo, que originariamente son dos términos inseparables del romanticismo, ya que el modernismo orientalista es heredero y continuador de este. El orientalismo literario español es indígena, lógico y original, pues desde siempre España ejerció como puente entre Oriente y Occidente, un eslabón entre el islam y el cristianismo a diferencia del exotismo francés y europeo considerados como orientalismos animados por un determinado espíritu colonialista.

España, en relación con el colonialismo, ha estado en las antípodas de esta cultura anglosajona, en los siglos del Imperio español, nunca hubo colonias, hubo virreinatos “que era la propia España”; y la corona desarrolló leyes de protección hacia los indios, -las leyes de Burgos 1552-, donde entre otras cosas, se les dio la libertad y se les permitió la propiedad privada al igual que los habitantes de la península ibérica, (Gullo, 2024). En resumidas cuentas, se dio a los indígenas exactamente los mismos derechos que a los españoles. Es la diferencia entre un imperio “generador” y otro “depredador” como el anglosajón.

En el protestantismo anglosajón, es bueno lo que es útil y lo que me hace ganar dinero, se entiende que el hombre se salva por la fe y no importan las obras como así dictaminó Martín Lutero… incluso Calvino habló de que hay que enriquecerse para ganarse el cielo, y eso es lo que hará Inglaterra, Bélgica, y Holanda y en buena medida también Francia, fagocitar y explotar por medio de las colonias y enriquecerse con las políticas extractiva y utilitaristas.

Esta es una importante aclaración pues, suele ser un error juzgar a la Europa occidental como un conjunto unido y homogéneo cuando no es así.

El exotismo oriental, históricamente ha sido analizado desde el mundo occidental, lo que en Europa se ha denominado de forma autocrítica como eurocentrismo, porque en el fondo pretende dominar, reestructurar y tener autoridad sobre Oriente. Tras el colonialismo llegó el posmodernismo que trajo de la mano las teorías poscoloniales que todavía a día de hoy tienen cierta influencia. Un postcolonialismo que tuvo su punto de partida y referencia en la obra de Said, con su ensayo *Orientalismo*. En resumidas cuentas, resumiendo mucho, tales teorías posmodernistas poscoloniales son un rechazo a todo lo occidental.

En cuanto a lo anteriormente mencionado es digno aludir que “Los teóricos poscoloniales insisten en que hay que rechazar totalmente la filosofía europea -

llegando a deconstruir el *tiempo* y el *espacio* por ser conceptos occidentales" (Pluckrose y Lindsay, 2023, p. 96).

El punto máximo del exotismo arqueológico se dio en Egipto, cuando empezaron a llegar a Europa noticias sobre los descubrimientos que se estaban realizando en el Egipto faraónico.

Para los modernistas el Oriente es la cuna de las civilizaciones y de las culturas lejanas, sumamente idealizadas en el imaginario occidental, que siempre les evoca de forma arquetípica. Las aventuras de *Las mil y Una noches,* en un insaciable intento por descubrir sus fantasías. Asimismo, se hablará sobre el arraigo del tema oriental en la literatura romántica europea, tema que se difundió mucho gracias a la traducción de *Las Mil y Una Noches* en 1708, y a la expedición de Napoleón Bonaparte a Egipto en 1798.

Hemos de destacar dos figuras muy distinguidas del romanticismo español que sentían una fuerte atracción por oriente: la de José Zorrilla y la de José Espronceda. Es destacable en el nuevo romanticismo, su delicadeza por los sentimientos y emociones y por su dulzura en la expresión poética, se percibirá más adelante en los poemarios de Francisco Villaespesa, Antonio de Zayas y Juan Ramón Jiménez; todos ellos líderes del arte por el arte, idealizaron herencia orientalista en el romanticismo.

Se discutirán en este artículo las tres definiciones del orientalismo reflejadas por el erudito Edward Said en su libro *Orientalismo*. Asimismo, se abordará lo que Amelina Correa Ramón llama Orientalismo arqueológico en un artículo titulado "Una novela lírica de la tierra de los faraones: La serpiente de Egipto", de Isaac Muñoz, *Anales de Literatura Española*, n. 22, 2010, pp. 757-763, que popularizó los temas relacionados con las culturas de la antigüedad, sobre todo, lo relacionado con el Egipto faraónico.

Por otro lado, se recordará el orientalismo religioso islámico como temática musulmana en la literatura española, temática que se remonta a los siglos XVI y XVII debido a la proximidad geográfica del Magreb con España. En el siglo XIX, Oriente tuvo una gran importancia en toda Europa, sobre todo en los países relacionados con el mundo anglosajón, Reino Unido, Bélgica, Holanda, y Francia que participaron directamente en las colonizaciones. En el caso de Egipto, su ocupación colonial inglesa comenzó en 1882. En buena lógica tal interés también fue debido a otras razones geopolíticas como la apertura del Canal de Suez.

Se hablará sobre la imagen del moro en la literatura española, imagen que ha sido una fuente de inspiración para muchos poemas y romances. Todo ello, debido a los ocho siglos de presencia musulmana en España. Se planteará en este artículo que los modernistas utilizaron el mito como elemento esencial de la poesía orientalista, como forma de huida y escapismo motivado por la necesidad de búsqueda. Todo ello, conducirá al pasado, al mito y a la leyenda, como formas de evasión mágica hacia el Oriente, ideal lejano y distante.

Se hablará sobre el modernismo como una voluntad artística de tendencia parnasiana y simbolista, que consiste en el interés por el exotismo; para el modernista el pasado remoto es un refugio legendario y de evasión en busca de lo diferente y lo eterno, sin que importen demasiado ni el espacio ni el tiempo. Lo más importante es realizar las propias fantasías y vivir con la posibilidad de hacerlas realidad. Generalmente los modernistas son personas rebeldes y soñadoras, que se sumergen en un ambiente histórico, estimulados e inspirados por una imaginación exóticamente poética. De hecho, la tendencia constante del modernismo a lo exótico, es el arma que

vehicula e identifica al poeta, con un mundo oriental lejano. Asimismo, se afirmará que el exotismo se ubica en las entrañas del alma del modernista, que se distancia con su imaginación aunque sus pies siempre estén pisando la tierra de su propia sociedad, rechazada e insoportable.

Habrá que destacar que en el mismo periodo donde se desarrolla el modernismo, España sufre la derrota de 1898 frente a Estados Unidos, para muchos es la fecha del final del imperio español, llamado el desastre del "98" España perdió Guam, Puerto Rico, Cuba y Filipinas, este desastre supuso una gran crisis y humillación para España.

- **EL ROMANTICISMO**

Hablar del orientalismo modernista no significa de ningún modo olvidarse del romanticismo, pues la innovación modernista afectó al lenguaje, a la métrica y a las técnicas. Esto señaló Ricardo Gullón, que destaca la relación entre el romanticismo y el modernismo, citando las palabras que pronunció Rubén Darío expresando que el romántico alienta en la entraña, mientras que la superficie se moderniza. Quizás se echa del alma el sentimiento, pero, apenas arrojado por la puerta, ya se cuela por la ventana. La innovación modernista afectó al lenguaje, a la diversidad de formas, métricas y a las técnicas; pero estas innovaciones respondían a un cambio, les acercaba de nuevo al romanticismo eterno (Gullón, 1963, pp. 14-15). También Ricardo Gullón (1980) nos habló sobre la relación entre el modernismo y el romanticismo: "Como el romanticismo, de quien es heredero y continuador, el modernismo ignora las fronteras y ocupa, con más o menos dificultades, vastos territorios de Europa y América" (Ricardo Gullón, 1980, p. 6).

El romántico se quejaba por lo tedioso de la vida y la soledad, mientras que el modernista se quejaba por el ansia de libertad y por la angustia. Lo único que lo consolaba era refugiarse en tierras y paisajes exóticos muy lejanos, en los que se realizaban sus sueños. Esto quiere decir que el mal del romanticismo fue el tedio y, por otro lado, el vicio de la época modernista fue la angustia, pues, el hombre moderno siente mucha soledad en esta vida o en la otra más allá en donde el silencio reina que nos haga creer que nacimos para la muerte y morimos sin saber para qué (Gullón, 1963, p. 56).

El modernista es un auténtico heredero del romanticismo, tiene la sensación de que está al margen de la sociedad y por esta razón acude al exotismo, a los países del Oriente Árabe para suavizar sus sensaciones de angustia y su rechazo del materialismo. El romanticismo se entiende como un movimiento artístico con una ideología propia, fuerte y reinante en un tiempo concreto, pero al mismo tiempo es entendido como una constante subyacente y aplicable a todo el devenir cultural. Vuelve a finales del siglo XIX y una vez superado el realismo se recupera la visión romántica que con ella el orientalismo cobra una nueva alma, lo que hace decir a Lily Litvak que Europa se sume en un sueño arcádico (Dizy Caso, 1997, p. 11).

El tema arábigo-oriental en la literatura romántica europea está muy arraigado y alcanzó su apogeo después de dos grandes acontecimientos destacables: por un lado, la traducción de *Las Mil y Una Noches* en 1708, y por otra parte la expedición de Napoleón Bonaparte a Egipto en 1798. Estos acontecimientos fueron la base del exotismo literario y científico en la cultura europea, sobre todo en España y en Francia. Cabe destacar que la expedición de Napoleón a Egipto en las postrimerías del siglo XVIII animó mucho el arabismo que impulsó la creación del Instituto Egipcio

en Franccia. La afición literaria que el romanticismo trajo hacia todo lo arábigo, haciendo de Oriente -el sueño colectivo de Europa-, encendió en muchos escritores la pasión por temas de esta índole (Dizy Caso, 1997, p. 8).

El hombre occidental llegó a conocer el mundo árabe a través de las lecturas, y luego desplazándose a Oriente por curiosidad y para descubrir sus misterios. De esta manera todo el orientalismo literario pretendió reemplazar al Oriente real, pero se mantiene distante con respecto a él. Así pues, el arabismo pretendía hacer que Oriente fuera algo visible y claro, y para lograr esto, se crearon instituciones que se dedicaban sólo a hacer traducciones y estudios sobre los países islámicos. La creación del Instituto Egipcio de Estudios Árabes y Orientales en París, fue fruto de la campaña de Napoleón en Egipto; con ello, Occidente logró aproximarse más al mundo arábigo-islámico, y así éste, dejó de ser lejano y distante.

El romanticismo encontró en el mundo árabe, la consumación de todos sus anhelos y deseos; posteriormente la importación de temas exóticos desde Francia se hizo más evidente con el modernismo. Con respecto al tema árabe en la literatura española, la conquista de África y sobre todo la ocupación española de ciertos territorios de Marruecos, así como la Guerra Civil Española, fueron acontecimientos históricos que apoyaron el crecimiento de una literatura española orientalista, llena de simpatía, sensualismo y afición por los temas arabo-exóticos. De esta forma quedó patente que el tema árabe en la literatura española modernista es un tema fronterizo, siendo la propia España el puente entre Oriiente y Occidente, entre el islam y el cristianismo. En la época del romanticismo ha tenido mucha influencia el orientalismo, porque el escritor romántico llevaba en sí una doble tendencia de alejamiento, en el tiempo y en el espacio. El hombre de aquel momento buscaba otras sensaciones que le recompensaran y se refugia en el pasado lejano que le brinda el escenario oriental. Entre los poetas de la época romántica destacamos las tres grandes figuras poéticas que escribieron poesías de temática arábiga: José Zorrilla, José Espronceda y Juan Arolas.

José Zorrilla es un gran poeta de tradición castellana, poeta de la luz y del color; de las obras de carácter oriental que escribió recordamos *La leyenda de Al-Ahmar, Dueña de la negra toca y Los Gomeles*. Entre los libros más magníficos de la poesía de Zorrilla cabe destacar “Orientales” con versos de temática andalusí, asimismo vienen obras más extensas como “La sorpresa de Zahara” o “Granada”, en las que se lamenta la pérdida del legado arábigo-andalusí añorando con mucha tristeza las noches granadinas mudas y desiertas que yacen en las tinieblas del encanto de la Alhambra.

José de Espronceda es otro poeta romántico cuyo orientalismo, fue uno de los más ardorosos y románticos. Sus obras de carácter oriental son muy pocas, pero están llenas de un gran apasionamiento. De estas obras de argumento arábigo-andalusí destacamos: *Canto del Cruzado, La Cautiva, A Jarifa, en una orgía* y la novela histórica *Sancho Saldaña*.

El nuevo romanticismo modernista ha sido clasificado en dos importantes grupos: un tipo de *romanticismo hiperbólico,* donde todo está lleno de bellos gestos y de audacias del español, y otro *romanticismo melancólico,* dulce y delicado; esta última variante es la de los poetas de tendencia orientalista. El nuevo romanticismo fue inspirado por un bello y noble deseo de enriquecimiento cultural sin fronteras. La literatura modernista española, matizada de un nuevo romanticismo, acabará aceptando gran parte de las cualidades que avalan la lírica española. Esta delicadeza

de sentimientos y esa dulzura de expresión poética, que por sí sola nunca hubiera tenido la literatura castellana, la veremos evidenciarse en las poesías de Francisco Villaespesa, Antonio de Zayas y, también, en las de Juan Ramón Jiménez.

El modernismo se convierte en ese "nuevo romanticismo" que poco a poco arraigó en la literatura española de comienzos del siglo XX, no sólo como producto legítimo del ambiente, sino también como exigencia espiritual de los jóvenes intelectuales del modernismo. Estos nuevos romántico-orientalistas eran jóvenes que luchaban por el ideal del "arte por el arte". Quizás a esto se refiere Ricardo Gullón: "La devoción al pasado y el reconocimiento del pasado como tiempo histórico idealizado es también herencia romántica…" (Gullón, 1963, p. 52).

Por todo ello, romanticismo, modernismo y orientalismo son inseparables para él por sus similitudes, por su tendencia a la evasión, y de ahí la permanente inclinación al desarraigo espacial, al viaje, que, en definitiva, expresa una imperecedera inquietud. El exotismo se explica por la misma entrañable razón. […]Indigenismo, pues como forma de evasión al pasado, no tanto histórico cuanto legendario (Gullón, 1963, p. 54).

- **EL ORIENTALISMO**

La tendencia hacia el orientalismo exótico y la evasión surgió a raíz de la decepción del hombre europeo ante la sociedad de aquel entonces que se inclinaba cada vez más al materialismo e individualismo. Históricamente siempre han existido filósofos y corrientes de pensamiento en Europa que han defendido el individualismo, pero en esta ocasión, toda una cultura anglosajona venida del protestantismo luterano, eclosiona con la Revolución Industrial. Dicho esto, podríamos decir el individualismo y utilitarismo no viene de la Europa eslava, o la hispánica, viene muy concretamente de la ideología y cultura anglosajona.

Desde la eclosión inicial del romanticismo hasta el final del siglo XIX, se caracterizó por la evocación del Oriente como sujeto exótico. Sin embargo, el exotismo modernista no es tan escapista como suele pensarse, sino más bien constituye un ataque a la sociedad de aquella época.

Hay que señalar que en este periodo aumenta el nacionalismo europeo. Como cabe esperar, en el nacionalismo las sociedades sufren mucha presión, -como ocurrió en la sociedad europea del XIX- esto trajo como consecuencia que se necesitara de válvulas de escape, en este caso: el viaje lejano, la escapada y en resumidas cuentas el orientalismo.

Señala Hajjaj (1995) en un estudio suyo que Lily Litvak declara que el exotismo es: "Una rebeldía del hombre de fin de siglo para conformarse con la Europa moderna en la que no puede ni quiere integrarse. Un rechazo de la sociedad contemporánea, […], (de) la pulverización del individuo, la fealdad, la vulgaridad, el conformismo burgués" (p.178). La Revolución Industrial, que se inició en la segunda mitad del siglo XVIII, sobre todo el Reino Unido, Países Bajos, Alemania, norte de Italia, etc., trajo enormes transformaciones estéticas y sociales donde efectivamente muchas personas no reconocían ni sus propias ciudades.

Según la definición de la *Real Academica Española*, Orientalismo es: "1. Conocimiento de la civilización y costumbres de los pueblos orientales. 2. Predilección por las cosas de Oriente." Y para la voz de Oriente da el siguiente significado: "Asia y las regiones inmediatas a ella de Europa y África." (Dizy Caso, 1997, p. 6).

Edward Said en su famoso libro *Orientalismo* puntualiza que cuya palabra tiene las tres principales acepciones siguientes:

a) la primera es considerada la más admitida académicamente que significa alguien que escriba o investiga sobre Oriente sea un antrobólogo, un sociólogo, un historiador o un filólogo sea en los aspectos más específicos o generales, pues, se llama un orientalista, y lo que él hace se llama orientalismo.

b) la segunda es una forma de pensamiento de carácter existencial y cognitivo establecida entre Oriente y Occidente. Así que la mayoría de escritores, poetas, novelistas, filósofos, políticos han aceptado esta diferencia básica entre Oriente y Occidente como punto de partida para crear teorías, epopeyas, novelas, descripciones sociales e informes políticos relacionados con Oriente, sus gentes, sus costumbres, su "mentalidad", y su destino. Este tipo de orientalismo lo podemos encontrar en Esquilo, Víctor Hugo, Dante y Carlos Marx.

c) la tercera de orientalismo, se define de una manera más histórica y material que los otros dos. Al tomar como punto de partida el orientalismo de finales del siglo XVIII, que se puede describir y analizar como una institución colectiva que se relaciona con Oriente, relación que consiste en hacer declaraciones sobre él, adoptar posturas con respecto a él, describirlo, enseñarlo, colonizarlo y decidir sobre él; en resumidas palabras, según la teoría de Edward Said (1990) el orientalismo es un estilo occidental que pretende hegemonizar, reestructurar y tener dominio sobre Oriente (pp. 20-21).

Al contrastar esta opinión detenidamente se puede demostrar que Edward Said llegó a tres conclusiones en concreto: la primera conclusión, no sería factible concluir que Oriente fue esencialmente una creación sin su realidad correspondiente. Efectivamente han sido localizadas culturas y naciones en Oriente que tienen vidas, historias y costumbres más ricas de lo que existía en Occidente; la segunda conclusión alude a que las ideas y las culturas no pueden ser estudiadas sin comprobar su fuerza y su configuración de poder, pues, según Said, se cree que Oriente fue creado u orientalizado como resultado de una necesidad de la propia imaginación occidental estereotipada en la Europa del siglo XIX, es decir, podía ser obligado a serlo; la tercera conclusión añade que el orientalismo no es una estructura de mentiras o de mitos sino un ejercicio de poder occidental sobre Oriente, y esto quiere decir que el orientalismo no es del todo una fantasía occidental criada sobre Oriente sino que es una estructura compuesta de teoría y práctica que perduró a lo largo de muchas generaciones, así que el orientalismo no es nada más que un sistema o un filtro que a través del cual la conciencia de Occidente llega a conocer Oriente penetrándose en el interior de la cultura general.

También uno de los temas más apreciados por los orientalistas es la mujer oriental que está muy presente en las crónicas de los viajeros modernistas. El imaginario orientalista europeo ha creado una imagen estereotipada de la la mujer árabe, de modo que, la figura retratada de dicha mujer fue la de un ser femenino completamente sometido a la autoridad masculina que incluso hablaba por ella. A la vez, la mujer oriental representaba los antípodas de la occidental, pues la primera se caracteriza por su fuerte sensualidad y sexualidad como también por su carácter misterioso y a veces incluso se le atribuía la posesión de poderes mágicos.

Aun con todo, la representación de la mujer musulmana en las crónicas de los modernistas- viajeros va más allá de lo sensual y de las connotaciones sexuales de ésta. Justamente para oponerse a la imagen preconcebida de ésta -sobre todo de la mujer árabe-, estos autores insertan en sus crónicas varias leyendas que revelan el

carácter cariñoso y sensualmente hermoso y honorable de la mujer en el oriente próximo.

Echando un vistazo a finales del siglo XIX y comienzos del siglo XX encontramos que todo lo oriental-exótico ha sido una moda, una manera de lo raro, lo extraño, lo desconocido solamente aceptable por Occidente. En fin, el orientalismo era un modo de tratarse y quizás de relacionarse entre orientales y occidentales. La cruel e implacable esclavitud, la poligamia, la sumisión de la mujer, la laboriosidad, la sensualidad… Todos estos conceptos fueron vislumbrados por la mentalidad de los occidentales como algo ajeno.

En realidad, raramente se miraba a los orientales de una forma directa, sino a través de filtros que sometían a los orientales a una serie de análisis no como personas y ciudadanos, sino como problemas que hay que resolver, como a personas necesitadas de tutela. Se advertirá también que influyó, a la hora de aumentar estas creencias el desmembramiento del Califato Otomano; desde entonces, los occidentales miraban a los orientales, como una raza sometida, servil e inferior.

Así pues, el orientalismo se forjó a través de una mirada hacia fuera, pues el orientalista, poeta o erudito, hace hablar a Oriente, lo describe, y con ello, desvela abiertamente sus misterios al lector occidental. El orientalista que vive lejos de Oriente lo juzga desde un punto de vista personal, subjetivo. Pero en el momento en que empieza a aproximarse verdaderamente a Oriente, deja de tener la calificación de "lo otro", lo lejano y lo peligroso, para transformarse en algo sencillo, familiar y aceptable socialmente por Occidente. El hecho de que el espectador europeo reciba una imagen muy artificial y un tanto ficticia de lo que no es del todo oriental, se ha convertido en símbolo de todo Oriente.

En concordancia con lo anteriormente expuesto Edward Said (1990) dice: "[…] el "Este" siempre ha supuesto un peligro y una amenaza, tanto si se refería al Oriente tradicional como a Rusia" (Said, 1990, p. 47).

En el siglo XX lo oriental dejará de ser una supuesta amenaza, pues Occidente intentó seriamente descubrir el "misterioso Oriente", que en el siglo XIX era tan solo dominio de la imaginación. -Hay que apuntar en este sentido que, en el s. XX Europa a causa de las dos guerras mundiales perdió su hegemonía y dejó de mirar tanto hacia exterior, pues el objetivo prioritario era arreglar el desastre de uno de los periodos más dramáticos de la historia de la humanidad-. La descolonización del continente africano tuvo lugar en un periodo entre 1950 hasta 1975, es decir, justo después de las II guerras mundiales.

Todo esto resulta muy evidente sobre todo al analizar el modo en que se intenta comprender el Oriente árabe. De esta forma, las relaciones entre el mundo oriental y occidental siempre se pierden en el pasado. Respecto a esta situación de relación e interdependencia entre Oriente y Occidente, cabe señalar, que ambas entidades geográficas desde siempre se apoyan y se reflejan la una en la otra.

Para este modo de comunicación entre ambos mundos Edward Said (1990) manifiesta: "[…] el orientalismo no ha contribuido al entendimiento y progreso de los pueblos árabes, islámicos, hindúes, etc., objeto de su observación: los ha clasificado en unas categorías intelectuales y "esencias" inmutables destinadas a facilitar su sujeción al civilizador europeo." (Said, 1990, p. 9).

El tema islámico-arabo-oriental en la literatura española modernista, es un tema fronterizo, siendo la propia España el puente entre Oriente y Occidente, un eslabón vital entre el islam y el cristianismo. Lo islámico representa un rasgo

fundamental del orientalismo español; de hecho, el moro en la literatura española, fue la fuente de inspiración en muchos poemas y romances. Los líderes del orientalismo en la época del romanticismo español fueron figuras como José Zorrilla, autor de *Orientales* y José Espronceda, autor de *La Cautiva*. El nuevo romanticismo del modernismo español se inspiró en un bello y noble deseo de enriquecimiento cultural sin fronteras, representado por Francisco Villaespesa, Antonio de Zayas y Juan Ramón Jiménez, de modo que el modernismo se convirtió en un nuevo romanticismo, que poco a poco arraigó en la literatura española de comienzos del siglo XX.

Los viajeros modernistas españoles, en contraste son sus contemporáneos europeos, tratan de establecer un diálogo intercultural con los sujetos de los países visitados y es por esta misma razón que los modernistas insertan un número considerable de diálogos en sus relatos de viaje. Esta interacción dialogal es un recurso estilístico muy innovador para su tiempo, ya que no trata de silenciar al "otro" -lo que, según se deduce de la teoría orientalista de Edward Said, es típico de un discurso orientalista europeo-. Se trata de una serie de cuadros que cuentan una realidad lejana a la que el autor trata de retratar de la manera más objetiva y neutral posible.

De todas maneras, ni siquiera los cronistas-viajeros fueron completamente de capaz de evitar caer en la trampa orientalista. Así que el orientalismo en sí representa una pasión puramente modernista ya que la mayor parte de los escritores de principios del siglo XX fueron influenciados por el imaginario modernista y sobre el Oriente árabe. Es frecuente encontrar escritores modernistas que tratan estas representaciones, descripciones y espacios con sus plumas, pero no viajaron en persona a estos países.

La verdad es que Francia jugó un papel importante en la reanimación del orientalismo durante la primera década del siglo XIX: de hecho, Napoleón tuvo un gran interés por el Oriente próximo, el islam y los árabes. Así que los franceses fueron descubrimiento Oriente animados por la Campaña de Napoleón sobre Egipto y por la fiebre romántica que reinaba en Europa en aquel entonces y todos se apresuraban para visitar las tierras de Oriente. Así que literatos, viajeros y curiosos nos hicieron conocer sus experiencias vividas o soñadas para completar de esta forma el imaginario occidental sobre Oriente.

Amelina Correa Ramón señala que todo esto despertó en Europa un gran interés por los nuevos descubrimientos arqueológicos y, por lo tanto, se popularizaron los temas relacionados con las culturas de la antigüedad, muy particularmente, con el Egipto faraónico; asimismo surgió de la misma manera una tendencia literaria que podríamos llamar “exotismo arqueológico”. Da respaldo a ello una lúcida declaración de Théophile Gautier, en 1863: “Hay dos tipos de exotismo, el primero da el gusto por el desplazamiento en el espacio, la atracción por América, por las mujeres amarillas o verdes. Pero hay un placer más refinado, una corrupción más suprema, es el exotismo a través del tiempo.” (“Cit. en Correa Ramón, 1996, p. 499”).

Eduard Dizy Caso (1997) nos descifra los fundamentales marcadores del orientalismo español enfatizando que: “Lo islámico, además, enmarcará la concepción del orientalismo español por dos razones fundamentales: la presencia musulmana en la península Ibérica desde el año 711 hasta 1492 y la proximidad geográfica del Mágreb.” (Dizy Caso, 1997, p. 8). Y Lily Litvak (1985) apunta que desde siempre el Oriente ocupa el interés occidental por una serie de motivos que a continuación los va detallando:

> El Oriente siempre ha cautivado la imaginación del hombre occidental. No es tan sólo adyacente a Europa, sino también el lugar que dio origen a sus más ricas y antiguas colonias, la cuna de sus civilizaciones y lenguajes. Es, sobre todo, su opuesto cultural, concebido como tierra de seres exóticos, obsesivos pasajes y experiencias extraordinarias. En el siglo XIX, el Oriente se reveló de pronto en Europa (Litvak, 1985, p. 11).

El orientalismo o el arabismo son temas muy frecuentes en la literatura española. Desde tiempos lejanos los contactos entre ambas culturas o, mejor dicho, entre ambas literaturas nunca fueron interrumpidos. La imagen del moro en la literatura española es una figura indiscutible y siempre fue una fuente de inspiración, en muchos poemas y romances. Es llamativa la diferencia entre el orientalismo hispanoamericano y el europeo; el europeo, descubrió Oriente a través de la influencia ejercida por la literatura francesa, mientras que el poeta español, no tenía que salir fuera de su casa en busca de Oriente, puesto que lo tenía cerca, en su espléndido pasado.

Así lo defiende el arabista Pedro Martínez Montávez (1977): “Si cualquier otra literatura occidental hubiese querido poetizar sobre lo árabe, habría tenido que buscarlo. A la literatura española no le hace falta, porque lo árabe lo tenemos ahí mismo, dentro de nuestra casa, entre nosotros” (Martínez Montávez, 1977, p. 73). Ciertamente lo que se acaba de comentar tiene su lógica, porque afirman algunos críticos que el orientalismo español no es equiparable al europeo, en el sentido de que la peripecia histórica española no pueda ser homologable con la del resto de Europa. Esto encaja perfectamente con la famosa frase de Alejandro Dumas: “África empieza en los Pirineos” (Dizy Caso, 1997, p. 9).

El orientalismo español es diferente porque España mantenía estrechas relaciones con África, gracias a la permanencia de los musulmanes en la Península Ibérica durante más de ocho siglos, y su historia y herencia cultural quedaron grabadas en la memoria de los españoles. La actitud española hacia el mundo islámico tuvo poca proyección en el siglo XIX. Pero no podemos olvidar, el papel de España como intermediario para la invasión de las ideas occidentales, que hicieron que los viajeros ingleses y franceses, italianos, alemanes y norteamericanos, vinieran a visitar el Oriente cercano. Desde el sur de España se les forjaba la idea de que habían salido de Europa, cuando realidad continuaban en ella. La cultura árabe en España tiene su propia huella y a este sello de identidad enfatiza Eduard Dizy Caso (1997) diciendo:

> Cierto es que la presencia musulmana en España por espacio de entre trescientos y ochocientos años, según las regiones, singulariza una parte de su historia, pero también es cierto que esta singularidad no tiene por qué extenderse críticamente a toda dicha historia, como si no hubiera habido antes, un después y un durante, en el que ocurrieron más acontecimientos en la Península que la pura y simple estancia de los musulmanes, como si esta hubiera sido una situación inmóvil y aislada de cualesquiera relaciones distintas de las internas en Al Ándalus durante dichos periodos de tiempo (Dizy Caso, 1997, p. 9).

Se considera orientalismo todo lo que se escriba sobre Oriente: primero, desde un punto de vista antropológico, sociológico e ideológico; segundo, como tal, el orientalismo es descriptivo de las costumbres y de las formas de vivir; tercero, quedó

evidenciado el papel de orientalismo histórico, que analiza al mundo oriental desde un punto de vista occidental y que pretende dominar, reestructurar y tener autoridad sobre Oriente. Podemos afirmar que a finales del siglo XIX y comienzos del XX todo lo oriental-exótico fue una moda aceptada por Occidente: incluso la poligamia, o la prohibición de comer cerdo o beber alcohol incomprensible para la mentalidad occidental. El imperialismo occidental sobre todo el anglosajón y en buena parte el francófono, miraba a los orientales como una raza sometida e inferior.

Finalmente podemos deducir forzosamente de forma breve que, el enfrentamiento y la lucha de las civilizaciones, han sido producidas por la ignorancia heredada sobre la existencia del Otro. Según el sabio cordobés Averroes, pensador mestizo de las dos culturas: “La ignorancia lleva al miedo, el miedo lleva al odio, y el odio lleva a la violencia. Esa es la ecuación” (Martínez Lorca, 2012, p. 93).

- **EL MODERNISMO**

La esencia mágica del modernismo está importada de Francia, que en aquel entonces estaba considerada como la meca del arte y la literatura; todos los escritores hispanoamericanos pasaron por la aduana francesa antes de llegar a España, y allí mismo, encontraron una tierra fecunda y una narrativa de tendencia exótica. Es allí donde los poetas modernistas hispanoamericanos Rubén Darío, Leopoldo Lugones, Amado Nervo y Enrique Gómez Carrillo descubrieron su camino hacia el exotismo.

Sin embargo, los modernistas mantienen una distancia del escapismo y del exotismo romántico en su permanente búsqueda de lo exótico, aunque de otra mano, sí poseen hasta cierto punto un espíritu rebelde. La aparición del exotismo en la literatura europea se remonta a la época de Homero es sus obras la Ilíada y La Odisea.

Se puede afirmar que la literatura exótica europea se limita a la encarnación del "otro" y por lo tanto, no tiene un contenido estable, ya que el escritor exotista elogia la cultura ajena solamente por ser ajena. Su ideal exótico radica en una civilización lejana y desconocida y de ningún modo se acerca a una representación real del mundo del "otro".

Por otro lado, la relación entre el modernismo y el orientalismo desarrolla una contradicción, que consiste en aspirar al futuro, y de ahí su nombre, pero sin llegar a la plasmarlo. Hasta tal punto llega a esta radicalización, que sigue anclado permanentemente en el romanticismo y en su deseo de seguir viajando a exóticos parajes, tipificado ya, en el incipiente modernismo del siglo XIX.

El escritor modernista nunca ha tenido una patria propia, porque el modernismo es un movimiento cosmopolita. Así pues, el modernista se sintió un ciudadano del mundo y empezó a comportarse siguiendo este punto de vista. Por eso le encontramos siempre viajando en el pasado romántico y mítico a otros países lejanos y exóticos, creando así su propio mundo épico de sueños y de ensueños, y todo esto, porque en el mundo de la fantasía todo se consigue y, sus sueños se hacen realidad, aunque sólo en ellos. Partiendo desde esta perspectiva es importante señalar que:

> El modernismo se caracteriza por los cambios operados en el modo de pensar (tanto en el de sentir, pues en lo esencial sigue fiel a los arquetipos emocionales románticos), a consecuencia de las transformaciones ocurridas en la sociedad occidental del siglo XIX, desde el Volga al cabo de Hornos (Gullón, 1963, p. 69).

La fecunda imaginación del escritor modernista podía llevarnos hacia cualquier lugar remoto, pues al poeta no le importaba la distancia, ni la forma de acercarse a ese mundo distante, sino la posibilidad de encontrar algo diferente al propio mundo, y por eso elegía lugares remotos para cumplir sus fantasías, en el espacio o en el tiempo. Para los modernistas, oriente siempre ha sido el lugar privilegiado para poder desarrollar sus fantasías y cumplir los sueños.

Luis García Montero (1987) rubrica el afán de los modernistas por la búsqueda perpetua que protagonizaban hacia lo "otro", manifestando que:

> La suerte de los poetas malditos, heredera de las ruinas románticas, simboliza la propiedad de esa violencia imprescindible, la historia de ese sujeto trascendental titánico que quiere ubicarse en la realidad y se encuentra rodeado de palabras imposibles, de referencias a un paraíso siempre perdido (García Montero, 1987, p. 19).

De este modo, el poeta modernista siempre ha estado obsesionado por la búsqueda del paraíso perdido, y tal argumento fue el núcleo consolador de casi todos, pues cada uno de ellos se preocupó por crear algo bello, contribuyendo así al enriquecimiento del alma y del sueño colectivo de todo el movimiento modernista. Partiendo desde esta perspectiva, podemos decir que el orientalismo invadió todos los géneros literarios que constantemente afluyen, y se expanden desde "lo otro", lo exótico y lo lejano. Gutiérrez Girardot (1988) nos llama la atención hacia una de las características más definidas del modernismo que es la:

> Negación del presente y evasión a otros mundos: éstas son las dos características del artista en la moderna sociedad burguesa. Pero ello no significa, como se suele insistir, que el artista huya de la realidad. Por paradójico que parezca, el artista no hace otra cosa que vivir dentro de esa realidad que detesta, la del hombre burgués, que también huye de la realidad y se refugia, como lo observó [en "París, capital del siglo XIX" Walter] Benjamin, en su intérieur (Girardot, 1988, p. 35).

Los modernistas, mediante la creación de un tiempo propio, pretendían reducir períodos extensos y enlazarlos con el pasado dichoso. Se advertirá pronto que asumían una cierta negación de la historia, saltando por encima del espacio y del tiempo, buscando en otras realidades las fantasías de las que carecían en su entorno; pues, para los modernistas la vida cotidiana parecía ser sórdida e intrascendente, parecía ser una sala de espera entre la nada, se caracterizaba por la fugacidad que podría tener algún sentido, algún fulgor, de hecho los modernistas siempre sentían inclinados a crear jardines con pequeños rincones de ensueño, cisnes o héroes de leyenda.

Refugiarse en el pasado mítico era una forma de revivir la aventura y de buscar los sueños en el mismo. Era una manera de distraerse y consolar a los lectores apasionados por el nuevo espíritu que trajo la literatura modernista orientalista. Por lo tanto, podemos decir que el hombre modernista solía vivir del mito y en el mito, pues, cada momento histórico representaba lo suyo que es aquello que inventaban los poetas expresando deseos y anhelos vagos o indecisos sentidos tanto por el pueblo como por el hombre. El mito no se va desde arriba para abajo sino que se asciende desde las

simas del inconsciente colectivo a las emociones más escondidas del poeta, y desde ahí se cristaliza todo en el poema.

A los modernistas españoles de tendencia exótica podemos llamarlos los nuevos románticos de la literatura española del siglo XX, cuyos poetas modernistas han heredado de los decadentes la curiosidad infinita. Añadieron nuevas sensaciones a los horizontes de la vida cotidiana modernista.

Este afán por inventar y buscar novedades en el campo poético-literario ha hecho que la mayor parte de los modernistas del nuevo romanticismo tengan restos de otras literaturas exóticas, con las que estos poetas han puesto en contacto su alma con aventuras ideales o fantásticas, y mundos extraños y míticos. Escribe Juan Más y Pi (1911) al respecto:

> […] pero, entre las primeras figuras. Esa ansia de novedad, ese deseo de ver cosas nuevas, de hacer sonar instrumentos desconocidos, de evocar imágenes en las que hasta ese momento no habían hallado emoción poética los escritores porque no las comprendían en su quietud y en su ignorancia (Más y Pi, 1911, p. 205).

Para los modernistas, el Oriente es la cuna de las civilizaciones y de las culturas, y Oriente también representaba lo mismo para los románticos: simplemente porque Oriente es el lugar por donde sale el sol. El modernismo es uno de los movimientos literarios más importantes y más complejos, que tiene su apogeo en una época muy conflictiva, la de finales del siglo XIX y comienzos del siglo XX. En realidad, el modernismo es herencia pura del romanticismo aparecido en Alemania y en el Reino Unido a finales del siglo XVIII; sus características esenciales son la libertad, el predominio del sentimiento sobre la razón, la pasión por la Edad Media y un cierto irracionalismo religioso: (Víctor Hugo, Alfred de Musset, Alfred de Vigny). El romanticismo apareció en el periodo de 1780 a 1850 aproximadamente y el modernismo desde 1880 a 1920.

Ricardo Gullón (1963) plantea que “Los modernistas utilizaron otra vez el mito como elemento fecundante de la poesía. En él encontraban articuladas verdades entrañables de validez universal” (Gullón, 1963, p. 103). La verdad es que todo el modernismo español estuvo poseído por un gran deseo de huida y por una perpetua necesidad de búsqueda; este deseo de escapismo, lo ha conducido al pasado, al mito y a la leyenda; el el hombre modernista, de esta manera, ha podido encontrarse consigo mismo, pues se sentía rechazado por una sociedad cada vez más materialista donde la ideología de la religión luterana se iba imponiendo priorizando lo útil, una sociedad que ya no sabe valorar el arte poético, solo se valora lo útil y la mentalidad pragmática.

Como consecuencia, el orientalismo se engrandeció positivamente en la literatura de finales del siglo XIX y comienzos del siglo XX, aunque algunos críticos los calificaban de superficiales e intrascendentes.

La evasión es una característica permanente del escritor modernista que la podemos observar no sólo en su forma de escaparse de la vida real, sino que también del mundo hostil. A veces se oyen voces o se acerca a una realidad humana más honda o profunda, pero su existencia no les ciega ni les impide ver ni combatir la miserable realidad que se les quería imponer. El escapismo literario era una de las causas que condujeron al escritor decimonónico hacia el exotismo. Esta tendencia tiene sus justificaciones, porque el poeta de aquella época se sintió tan alejado de la

vida real y materialista en la que vivía entonces, que siempre la negaba y la rechazaba, porque no era el tipo de vida que quería, porque deseaba otra cosa y para hallarla decidió sumergirse en los sueños, escapando hacia dentro e irse a un mundo distante: Oriente. Así el modernista, para conseguir hacer su vida más armónica, buscó la aventura en un lugar remoto, cuanto más lejano mejor, para curarse rápidamente de sus decepciones. Las imágenes de lo lejano le atraían, porque permitían más margen a su imaginación y le ofrecían la materia prima de la leyenda. Así que el propio Ricardo Gullón (1963) nos explica estas tendencias de evasión y de exotismo que caracterizaban la literatura española de principios del siglo XX, de la forma siguiente: "Si hay evasión, no será de lo real, sino del mundo hostil y retrógrado que les acerca. La evasión puede ser en el tiempo o en el espacio; hacia dentro o hacia la lejanía" (Gullón, 1963, pp. 48-49).

Los litratos de aquella tendencia rechazan la realidad social y no la natural, no quieren integrarse en la sociedad: se encuentran lejos de la vida cotidiana, tienden al indigenismo y al exotismo. Suelen expresar sus afanes intemporales. Otra de las caracterizaciones del modernismo es la voluntad artística junto a una cierta tendencia simbolista, representada por los poetas Juan Ramón Jiménez, Martí y Rubén Darío. Es importante confirmar que estos escritores encontraron en el exotismo una imagen de sí mismos que su propio ambiente les negaba y les dio seguridad respecto a sus señas personales de identidad.

El indigenismo y el exotismo son dos facetas que se complementan entre sí a nivel político-social: responden a determinados síntomas de rebeldía, que surge a la hora de contactar con la realidad mezquina, y lo cierto es que los modernistas españoles, se muestran rebeldes e insumisos con la realidad de la época: el exotismo español siempre ha sido independiente de cualquier otra influencia de otras literaturas extranjeras.

El orientalismo español es un tipo de exotismo indigenista que servía para caracterizar un mundo misteriosamente remoto y distinto que tiene raíces arraigadas en al Ándalus ya que basta con creer que esas raíces cumplen su función mítica, pues, los españoles no son celtiberos, ni árabes, ni godos, al igual que los mexicanos no son aztecas, ni mayas.

La tradición vivía en la imaginación romántica y reapareció en poetas como Francisco Villaespesa y en su obra *El Alcázar de las perlas:* la leyenda española es tomada como pretexto para una reconstrucción fabulosa, anti-histórica, estimulada por la imaginación poética.

Existe cierta semejanza entre el exotismo y el misticismo, ya que ambos actúan fuera del mundo visible: si el modernista se siente impulsado por la imaginación para alejarse de la amarga realidad social en la que vive, el místico tiene su alma ligada a la divinidad. De hecho, el poeta español de esta corriente, habla de un país distinto y se identifica con él, simplemente porque se siente ciudadano del mundo. Así los poetas modernistas empezaron, cada uno a su manera, expresando su orientalismo mediante poesías de carácter oriental, así lo declara Ricardo Gullón (1980):

> […] los modernistas ignoraron las fronteras, y añado ahora: esa ignorancia trasluce inclinaciones paralelas, pero distintas; una lleva al universalismo (o, más comúnmente, al cosmopolitismo), la otra al exotismo. Este último, como el indigenismo, constituye uno de los modos más sutiles de protesta: hacia fuera,

> especialmente, y hacia atrás, temporalmente, se evaden (escapismo es otro de los cargos formulados contra ellos) de la circunstancia en que viven. Casal, exiliado interior, es uno de los casos más notorios de seducción exótica registrados en el fin de siglo (Gullón, 1980, p. 15).

Pero si el modernista fracasa al realizar su deseo, vuelve rápidamente a la realidad, dispuesto a soportar todo lo que supone ansiedad y amargura. De tal guisa, el escritor de aquella tendencia utilizó el exotismo de forma inteligente, no para negar la dura realidad, sino como medio para rectificarla. Con el exotismo, los modernistas encontraron una manera de cambiar la vida real por otra mejor.

En definitiva, podemos decir que la producción literaria del modernismo está impregnada de un cierto grado de autoresistencia, ya que los modernistas abogaban por el individualismo. El alma modernista tomaba como punto de partida la referencia del *Al-Ándalus* y luego se fue desplazando el interés hacia los países orientales. Se ha tomado como eje del análisis el diálogo intercultural introducido por los cronistas para evitar caer en el discurso orientalista, en su aproximación al Oriente árabe. Todo ello sin olvidarse de la esencia de su cultura occidental, ni de su historia, ni del lenguaje, literatura y ni de las bellas artes.

- **CONCLUSIONES**

Tras haber analizado algunas de las dimensiones del romanticismo, orientalismo y modernismo hemos llegado a las conclusiones que a continuación se detallan:

En este artículo hemos tratado de destacar el papel importantísimo que cumplió el orientalismo a principios del siglo XX tanto en España como en Europa. Asimismo, se ha argumentado del Modernismo como una corriente literaria por excelencia que busca lo bello y lo absoluto mediante la evasión a los ambientes exóticos del Oriente árabe exaltando los valores individuales y consumistas propios de la ideología anglosajona.

El romanticismo reside en lo más hondo del modernismo orientalista. La innovación modernista afectó al lenguaje, a la métrica y a las técnicas; así que existe una estrecha relación entre el romanticismo, el modernismo y el exotismo oriental. El romanticismo habita en las entrañas, mientras que la superficie se moderniza. Por lo tanto, existe una estrecha relación entre lo ficticio, lo exótico y lo raro, como fuentes ideales de la inspiración literaria modernista.

En este artículo hemos afirmado que tanto en el modernismo orientalista como en el romanticismo, podemos hallar lo melancólico al lado de lo luchador. Se exaltan valores como la belleza, que se encuentra tanto en lo oriental como en lo romántico y modernista. Hay una diferencia clara entre el orientalismo literario español, el francés y el europeo, pues el primero es nacional, mientras que el segundo está animado por un espíritu colonialista. La tendencia orientalista pretendía hacer que el Oriente fuera visible, y tuvo como fruto la Campaña de Napoleón: la creación del Instituto Egipcio en París, creó un ambiente de satisfacción y de anhelos que simpatizarían con Oriente, hasta que éste dejara de ser lejano y distante. En definitiva, el exotismo modernista era una manera de cambiar la vida occidental por otra mejor.

Con estas mimbres, hemos llegado a la conclusión de que los descubrimientos arqueológicos en el Egipto faraónico que han fascinado a medio mundo, condujeron a lo que podríamos llamar el “exotismo arqueológico”. El modernismo es, en buena

parte, una pura imitación del movimiento romántico, por el deseo de evasión y por el individualismo, pues, el escritor modernista con su fecunda imaginación siempre viajaba a países lejanos y exóticos, en su permanente búsqueda del paraíso perdido. Las leyendas literarias y los mitos históricos fueron inventados por la mente modernista, que se desliza sutilmente hacia lo exótico-oriental, para vivir allí, las aventuras de *Las mil y una noches*; de hecho, para los modernistas, Oriente, es la cuna de las civilizaciones y de las culturas, ya que es el lugar por donde sale el sol y el hábitat idóneo para que las noches estrelladas, sean apasionadas.

BIBLIOGRAFÍA

-*Antonio Machado hoy (1939-1989): actas del Congreso Internacional conmemorativo del cincuentenario de la muerte de Antonio Machado*, Tomo III, *Prólogo Jorge Urrita*; ponentes, Víctor García de la Concha, Artículo de Beatriz Hernanz Angulo: "(1903: Sociedades de Antonio Machado y Paisajes de Antonio de Zayas: dos visiones andaluzas del modernismo hispánico)"; I-IV., Sevilla: Alfar, 1990.

-Correa Ramón, Amelina (1996). *Isaac Muñoz (1881-1925) Recuperación de un escritor finisecular*, Granada, Universidad de Granada.

-Correa Ramón, Amelina (2010). *Una novela lírica de la tierra de los faraones: La serpiente de Egipto*, de Isaac Muñoz, Anales de Literatura Española, n. 22, pp. 757-763.

-Dizy Caso, Eduard (1997). *Los orientalistas de la escuela española*, París, ACR Edtion Internacionale, Courbevoie.

-García Montero, Luis (1987). *Poesía*, "Cuartel de invierno", Granada, Diputación.

-Gullo, M (2024). *Nada por lo que pedir perdón: La importancia del legado español frente a las atrocidades cometidas por los enemigos de España*. Espasa Libros.

-Gullón, Ricardo (1963). *Direcciones del modernismo*, Madrid, Editorial Gredos.

-Gullón, Ricardo (1980). *El modernismo visto por los modernistas*, Guadarrama/ Punto omega, Barcelona, Editorial Labor.

-Gutiérrez Girardot, Rafael (1988). *Modernismo "Supuestos históricos y culturales"*, México, Fondo de cultura económica.

-Hajjaj, Karima (1995). Oriente en la crónica de viajes - el modernismo de Enrique Gómez Carrillo (1873 -1927), 2001, Tesis doctoral inédita presentada en la Universidad Complutense de Madrid, Madrid.

-Litvak, Lily (1985). *El jardín de Aláh, Temas de exotismo musulmán en España 880-19133*, Granada, Don Quijote.

-Martínez Lorca, Andrés (2012). *Averroes, el sabio cordobés que iluminó Europa, Madrid*, El Páramo.

-Martínez Montávez, Pedro (1977). *Ensayos marginales de arabismo*, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid.

-Mas y Pi, Juan (1911). *Letras españolas*, "Los nuevos románticos", Buenos Aires.

-Pluckrose, H. y Lindsay, J. (2023). *Teorías cínicas. Cómo el activismo del mundo académico hizo que todo girara en torno a la raza, el género y la identidad... y por qué esto nos perjudica a todos.* Alianza Editorial.

-Said, Edward W. (1990). *Orientalismo*, Traducción de María Luisa Fuentes, Madrid, Ensayo Ibn Jaldun, Librerías, Primera edición.

معالجة الإحالة الثقافية في الترجمة وفقًا لمنظور ريتفا ليبهالمي
الترجمة الفارسية لرواية "ثرثرة فوق النيل" لنجيب محفوظ نموذجًا

Mona Rafat Eltantawy
Translation studies lecturer at ALalsun faculty (Farsi)
Ain Shams University, Egypt.
Email: mona_tantawy@alsun.asu.edu.eg

Abstract: Allusions are one of the cultural aspects that require adequate fluency in the culture and language of the ST and TT. They are more challenging to translate, and the process is reader-concentrated. According to Hatim and Mason ‘(1990),' translators should find target text equivalents for allusions of source text in such a manner that what has intentionally been covered is not explicitly explained, while the meaning of allusions is retrieved’’. In this study, the researcher compares the original version of Naguib Mahfouz's A Drift on the Nile (ثرثرة فوق النيل) with the Persian translation to identify the translator's strategies for translating the two forms of allusive elements: proper names and key phrases, as well as his success in introducing implicit meanings through the Lippihalme approach. The study's findings showed that the most prevalent method for translating allusive names was to retain the name with some additional guidance or with additional explanations, followed by replacing the name with another target language equivalent. Minimum change or literal translation is primarily employed for translating key-phrase allusions, followed by the addition of extra-allusive guidance and the use of a standard translation.

Keywords: Allusion, Intertextuality, Translation strategies, cultural elements, Literary Translation.

المقدمة:

بدءًا من ثمانينيات القرن العشرين، بدأت دراسات الترجمة تتخذ منحىً جديدًا يهتم بالدراسات البينية -المشتركة بين عدة تخصصات، فأصبحت دراسات الترجمة تهتم أكثر بالجوانب الاجتماعية والثقافية للترجمة، مع التركيز على النصوص في سياقها الأكبر. ولم تعد الأولوية مقتصرة على مدى قابلية النصوص للترجمة، والقدرة على النقل الصحيح للنص، وإيجاد المقابلات المناسبة في اللغة الهدف لتلك الموجودة في النص بلغة المصدر؛ بل تعددت الاهتمامات بمشكلات الترجمة المختلفة، ومن بينها ما يتعلق بالثقافة وطبيعة اللغة وخصائصها التداولية، بحيث أصبح سؤال: كيف يمكن إيصال معنى النص المصدر إلى مستقبلي اللغة المستهدفة إذا

اتضح أن مجرد ترجمته لن تفي بالغرض؟ يشغل الحيز الأكبر من اهتمامات دراسات الترجمة، وأضحى التركيز منصبًا على الأداء الناجح للترجمة في ثقافة اللغة المستقبلة لها(ليبهالمي، ترجمة: محمد عناني، 2015، ص 22).

وهو ما يعبر عنه الدكتور محمد عناني في وصفه لدور المترجم –الأدبي تحديدًا- بقوله إنه لا ينحصر في مجرد نقل دلالة الألفاظ أو "الإحالة"، بمعنى إحالة القارئ أو السامع إلى نفس ما يعنيه أو يرمي إليه المؤلف أو صاحب النص الأصلي، بل يتعدى ذلك الدور إلى نقل المغزى أو إحداث التأثير الذي يرمي المؤلف الأصلي إلى إحداثه في نفس قارئ النص المصدر أو سامعه. لذا؛ "فالمترجم في ترجمته للنصوص الأدبية لا يتسلح فقط بالمعرفة اللغوية المتقنة، بل يتسلح أيضًا بمعرفة أدبية ونقدية لا غنى فيها عن الإحاطة بالثقافة والفكر"(عناني،2003 ، ص6).

من هذا المنطلق الثقافي.. بدأت "ليبهالمي" في بناء دراستها لمعالجة الإحالة بوصفها واحدة من التيمات الثقافية شديدة الخصوصية في الترجمة، التي لا تحتاج فقط إلى قدرة ومعرفة جيدة من المترجم بقواعد وأساسيات الترجمة، بل تتطلب منه أيضا أن يكون مثقفًا منفتحًا، يجمع بين ثنائية اللغة والثقافة في اللغتين المصدر والهدف، بما يُمَكِّنه من نقل ما يقابله في النص من إشارات وتلميحات إلى نصوص غائبة لا يستطيع أن يدرك كنهها إلا مترجم واسع المعرفة والثقافة بلغتي الترجمة وثقافتيهما. وفهم الإحالات -كما تطرح ليبهالمي- "عبر حاجز ثقافي معين يتطلب من المتلقي درجة عالية من الثنائية الثقافية، لا الثنائية اللغوية فقط عند المترجم حتى يتمكن من الفهم الكامل للنص المصدر وتقديمه للجمهور المستهدف"(ليبهالمي، 2015، ص 24).

وقد طرحت ليبهالمي في دراستها عدد من الإستراتيجيات التي تُستخدم في ترجمة الإحالات، وقامت بتطبيق عمل هذه الإستراتيجيات على عدد من الترجمات بين الإنجليزية والفنلندية. ولعل الجانب المهم أيضًا في دراستها أنها حاولت استطلاع آراء المترجمين، وكذلك فئات مختلفة من القراء، حول عمل هذه الإستراتيجيات، بل وحول الإحالة والقدرة على التعرف عليها بعد استخدام إستراتيجيات معينة، وهو ما يوضح الطريق أمام من يريد دراسة هذا الجانب ليعرف أي الإستراتيجيات أنجع، بل وتساعده في معالجة هذه الوحدات الترجمية خلال نقلها إلى اللغة والثقافة المستهدفة.

لهذا جاء اختيار الباحثة لهذا الموضوع الذي يسلط الضوء على جانب ثقافي أكثر من كونه جانبًا ترجميًا بحتًا. وتقوم هذه الدراسة بتطبيق آراء ليبهالمي على الترجمة الفارسية لرواية "ثرثرة فوق النيل" لنجيب محفوظ.

نجيب محفوظ:

هو الأديب والروائي المصري الحائز على جائزة نوبل في الآداب. وُلِد بحي الجمالية بالقاهرة عام 1911م، وبها عاش حتى وافته المنية عام 2006م. بدأ نجيب محفوظ الكتابة منذ بداية الأربعينيات من القرن العشرين، واستمر حتى 2004م. وله العديد من المؤلفات؛ أشهرها الثلاثية و"أولاد حارتنا"، ويعد محفوظ أكثر أديب عربي عولِجَت أعماله دراميًا (عبد العزيز، إبراهيم،2006).

ثرثرة فوق النيل:

أما عن رواية "ثرثرة فوق النيل"، فقد نُشرت في عام 1966م، وتدور أحداثها في "عوامة" على ضفاف النيل، يجتمع في هذه العوامة مجموعة من الأصدقاء، لا تكاد تجد رابطًا حقيقيًا مشتركًا بينهم إلا العربدة وتدخين الحشيش.

وأصدقاء العوامة جماعة مثقفة تقاطع الحياة ودنيا السياسة والناس، تعيش حياتها طولًا وعرضًا كما تريد هي فقط؛ حياة عبث. رأي المثقف لا يُعبأ به في نظرهم؛ لذلك تركوا كل شيء ليقرره الطغاة في حين يعيشون هم في وادٍ آخر يروق لهم. ولما أرادوا أن يخرجوا ليتعرفوا على العالم الآخر المحيط بهم -ونادرا ما يفعلون- كانت الحادثة التي صدمتهم جميعا وأقلقت الضمير الغافي، ومع ذلك فقد كان التعامل مع تلك الحادثة تعاملًا غريبًا يعكس الضياع والتشتت الذي كانوا يعيشونه. وبالطبع كانت نتيجة ذلك الإفاقة من الحلم المعاش، وحياة اللهو والعبث واللا شيء من أجل اللا شيء(براح و هماك ،2019 ،ص 36).

ولعل ما يميز هذه الرواية أنها -كغيرها من روايات نجيب محفوظ- غنية بتوظيف واستدعاء التراث بمختلف أنواعه الدينية والتاريخية والأدبية والشعبية، وتعد هذه الرواية من روايات نجيب محفوظ الفلسفية والرمزية، التي تأثر فيها تأثرا كبيرا بالتراث الديني والتاريخي، وقد راعى التناسب في توظيفه لهذا المخزون الثقافي بما يتناسب وطبيعة الحال وفقا للسياق والموقف(عموري،2016).

الترجمة الفارسية:

تُرجِمَت الرواية إلى الفارسية تحت عنوان: "ورّاجی روی نیل" على يد المترجم "رضا عامري"؛ وهو أديب ومترجم إيراني وُلِد بمدينة "آبادان" عام 1953م، وتخرج في جامعة شيراز متخصصًا في اللغة والأدب العربي، وقد ترجم العديد من الأعمال الأدبية عن العربية؛ منها "ثرثرة فوق النيل" و"ميرامار" لنجيب محفوظ، و"الزيني بركات" لجمال الغيطاني، و"ذاكرة الجسد" لأحلام مستغانمي، ويعد واحدًا من أبرز مترجمي الأدب العربي إلى الفارسية في إيران (رضا عامری-https://www.ketabrah.ir/author/7124).

مفهوم الإحالة:

تستخدم ليبهالمي مصطلح *Allusion* مؤشرًا للاستخدامات المتعددة لصور من المادة اللغوية التي سبق تشكيلها، سواء في صورها الأصلية أم في صور معدلة(ليبهالمي، ص23(ومن التعريفات التي طرحتها لها:

الإحالة لغةً: هي من الجذر اللاتيني (Alludere): وهو اللعب بشيء، والتفكه، والإحالة. الإحالة إلى شخصيات وأحداث من الأساطير ونحوها ومن التاريخ.

واصطلاحًا: هي إشارة مضمرة إلى عمل أدبي آخر، أو إلى فن آخر، أو إلى التاريخ، أو إلى أشخاص معاصرين وما أشبه ذلك.

- وهي إشارة موجزة في العادة، وكثيرا ما تكون عارضة، وأحيانا غير مباشرة إلى شخص أو حدث أو حال يفترض أنه مألوف، ولكنه أحيانا غامض أو مجهول للقارئ.
- إحالة صريحة أو غير مباشرة، إلى شخص أو مكان أو حدث، أو إلى عمل أدبي أو فقرة أدبية أخرى(ليبهالمي، ص 27).

ولفظ "إحالة" هو المقابل الذي اختاره الدكتور محمد عناني عند ترجمته دراسة ليبهالمي إلى العربية مقابلًا للفظ الإنجليزي *Allusion*، ولكن مفهوم الإحالة في اللغة العربية يختلف عن

هذا المفهوم الذي تستخدمه ليبهالمي؛ فلفظ إحالة هو المقابل العربي للمصطلح الإنجليزي *Reference* المستخدم في كثير من الحقول اللغوية، اللسانية والدلالية، وله تعريفات تتنوع بتنوع السياقات التي يُستخدم فيها(رفيق، 2017، ص 14). فالإحالة مصطلح قديم، لكنه جديد بمفهوم استخدامه والتوسع فيه وفي تطبيقاته؛ ففي علم اللغة النصي –على سبيل المثال- يعرفها دي بوجراند بأنها: "العلاقة بين العبارات من جهة وبين الأشياء والمواقف في العالم الخارجي الذي تشير إليه العبارات"(دى بوجراند، 1998،ص 172). ويقول جون لاينز في سياق حديثه عن المفهوم الدلالي التقليدي للإحالة "إن العلاقة القائمة بين الأسماء والمسميات هي علاقة إحالة: فالأسماء تحيل إلى المسميات"(براون و بول،1997، ص 36). وعرفها "كلماير" في إطار علم النحو بأنها العلاقة القائمة بين عنصر لغوي يطلق عليه (عنصر علاقة)، وضمائر يطلق عليها (صيغ الإحالة)(إسماعيل،2011، ص 3). وهناك مؤلفون عرب تناولوا موضوع الإحالة، ولم يقدموا تعريفًا واضحا لها، منهم الأزهر الزناد في كتابه "نسيج النص" (الزناد، 1993)، ومحمد خطابي في كتابه "لسانيات النص". وقد برر الدكتور سعيد بحيري إعراض بعض المؤلفين عن وضع تعريف للإحالة بقوله: "وكان لإعراضنا عن طرح تصورات مختلفة عن مفهوم الإحالة وعناصرها عدة أسباب، أهمها: تجنيب القارئ ما ينشأ عن تقديم وجهات نظر متباينة من خلط واضطراب وغموض"(بحيري، 1998، ص 117).

وهناك من اقترح تعريفًا للإحالة بأنها: علاقة معنوية بين ألفاظ أو أسماء معينة، وما تشير إليه من مسميات أو أشياء –داخل النص أو خارجه، يدل عليها السياق أو المقام، عن طريق ألفاظ أو أدوات محددة (كالضمير واسم الإشارة واسم الموصول..)، وتشير إلى مواقف سابقة أو لاحقة في النص(إسماعيل، 2011، ص 4)

ويعرف محمد خطابي الإحالة *reference* بوصفها واحدة من أدوات الاتساق في النص، وهو مفهومها نفسه من ناحية علم اللغة النصي؛ حيث "إنها تحيل إلى العلاقات المعنوية القائمة داخل النص، فتجعل أجزاءه متماسكة مُشَكِّلَةً بذلك كُلًّا موحدًا، وتعد هذه العلاقات سمة مميزة للنص باعتباره وحدة دلالية"(خطابي، 1991،ص 17).

أما في اللغة الفارسية فيُستخدم المصطلح "ارجاع" كمقابلًا للمصطلح الإنجليزي *Reference*، والمقصود به أيضا مفهوم الإحالة من منظور نحوي- وظيفي، التي تُعَدُّ واحدة من أدوات وعوامل تماسك النص(نصر آبادى وأخرون، 1397ش).

لكن مصطلح *Allusion* الذي تستخدمه ليبهالمي يختلف عن مفهوم الإحالة في اللغتين العربية والإنجليزية وكذلك الفارسية؛ إذ توضح ليبهالمي أن الإحالة أو الإشارة الثقافية "ترتبط ارتباطًا وثيقًا إلى حد ما ببعض المصطلحات الأخرى مثل التلميح والاقتطاف أو الاستشهاد والاقتراض (بل وأحيانا بالسرقة الأدبية)، والتناص، والتورية والتلاعب اللفظي"(ليبهالمي، ص 28). وهذه المفاهيم -التي ترى ليبهالمي أن الإحالة تشترك معها- هي الأقرب للمفهوم في اللغة العربية. فمعنى لفظ Allusion في المعجمات الإنجليزية هو: "فعل الإشارة إلى شيء ما، وهو إشارة ضمنية ضمنية أو غير مباشرة لشيء ما خاصة في الأدب(Merriam- Dictionary)؛ وأيضا " هو شيء يُكتب أو يقال يُحيل إلى التفكير في شيء أو شخص معين"(Cambridge- Dictionary). واصطلاحًا في الدراسات الأدبية هي "إشارة مضمرة إلى شخص أو شيء آخر خارج النص، وتكون عادةً إلى عمل أدبي آخر، او إلى أحداث تاريخية أو أفكار فلسفية، ويستخدم الكُتَّاب هذه التلميحات لإضافة وربط أعمالهم بمعانٍ من هذه المصادر، وقد تكون الإشارة أيضا إلى أعمال أخرى غير الأدب، كالفنون البصرية والأفلام أو حتى المحادثات غير

الرسمية"(Irwin, 2001)، وهذا هو المفهوم ذاته الذي تتناوله ليبهالمي في دراساتها. أما في اللغة العربية، فلفظ Allusion في المعجمات ثنائية اللغة يعني: الإشارة، والتلميح، والإشارة غير المباشرة، والإلماع والتورية(Almaany- Dictionary)، وجميعها تحمل المؤدى نفسه لتلك المصطلحات عندما تُستخدم في الدراسات الأدبية والبلاغية في العربية بوصفها استدعاءً لنصوص وصور نصية غائبة في النص الحاضر(رجب، 2019).

في سياق دراسات الترجمة، تعامل الباحثون مع الإحالة من المنظور النحوي /الوظيفي ذاته ودورها في تحقيق التماسك النصي كما هو الحال عند حاتم وميسون (Hatim & Mason, 1990) وبيكر (Baker, 1992, p.181). ويستخدم الدكتور محمد عناني مفهوم الإحالة (Reference) مقارنًا لمفهوم الترجمة التواصلية التي يكون فيها تركيز المترجم منصبًا على "إحالة قارئ النص الأصلي المترجم إلى الأشياء نفسها (مجردة كانت أو مجسدة)، التي يُحَال إليها قارئ النص الأصلي" (عناني، 2003، ص 9).

أما الإحالات / التلميحات الثقافية فهي جزء من العناصر الثقافية التي تحتاج من المترجم فهمًا كاملًا للنص المصدر ونقلها بدقة إلى النص الهدف. كما يشير نيومارك، فكل لغة لها سماتها الثقافية الخاصة ووظيفة المترجم هي أن ينقل هذه السمات الثقافية في قالب مناسب إلى اللغة الهدف وأن يُحدِث هذا النوع من التواصل بين الثقافات(Newmark, 1988) . أكدت بيكر أيضًا على ضرورة إلمام المترجم بالخلفية الثقافية للنص المصدر والدقة في نقل ظلال المعنى إلى اللغة الهدف عند ترجمة الوحدات اللغوية ذات الطبيعة الثقافية الخاصة من تعبيرات اصطلاحية، أمثال ومصاحبات لفظية وغيرها من الصور البلاغية والتعبيرات التي تحمل في طياتها ظلال معاني ترتبط بثقافة النص المصدر. وتتناول بيكر مفهوم الترجمة الثقافية بوصفها مقابلًا للترجمة النحوية والحرفية اللذين يقتصر العمل خلالهما على جمل وعبارات النص. أما في الترجمة الثقافية فينصب الاهتمام على العناصر والمفاهيم الثقافية كاللهجة، والتلميحات، والرسوم وغيرها. ويكون السؤال موضع الاهتمام في هذه العملية عن أفضل الطرق المقترحة لترجمة العناصر الثقافية بالشكل الذي يساعد في عكس الاختلافات الثقافية ونقل المفاهيم بصورة صحيحة مما يحقق التعادل على مستويات مختلفة سواء على مستوى اللفظ أم العبارة أم النص وصولًا إلى التعادل على المستوى البرجماتي بإحداث الأثر نفسه المتوقع للنص المصدر في نفوس متلقي النص الهدف(Baker, 1992).

كذلك أكد حاتم وميسون أنه ينبغي على المترجم إيجاد أو استخدام المعادل الدقيق لتلميحات وإشارات النص المصدر في الثقافة الهدف بشكل لا يخل بحالة الغموض والإخفاء المرادة من استخدام التمليح في المصدر بالتصريح عنها أو شرحها في النص الهدف مع الحفاظ على قابليتها للفهم لتحقيق ترجمة ناجحة .(Hatim & Mason, 1990, p. 120)

أما في الدراسات الأدبية الفارسية فمفهوم التلميح هو ذاته مفهومه في الدراسات الأدبية العربية والأوربية متمثلًا في الإشارة لأشخاص أو أحداث خارج النص أو استدعاء نصوص ومواقف تاريخية غائبة في النص الحاضر لإحداث ذلك النوع من المحاكاة بين النصوص(فرخي وأخرون، 1394ش).

أما في دراسات الترجمة الفارسية، فقد استخدم الباحثون مصطلحات "تلميح و تلميحات" عند تطبيقهم لنموذج ليبهالمي في دراسات الترجمة وقد مزجوا في دراساتهم بين التلميح والتناص وفقًا لمفهوم جوليا كريستيفا (احمد گلی: 1390ش ، صفری و نیک نسب ، 1400ش)، وهناك من تعامل مع مفهوم الإحالة عند ليبهالمي على أنه التناص صراحةً (ميرزايى

وشيخى قلات، 1392) -وإن كانت الدراسة تميل إلى هذا الرأي، فالفكرة في النهاية هي استدعاء نص أو حدث أو اسم عام أو خاص غائب في النص الحاضر. والتناص وغيره من صور التداخل النصي الأخرى تقوم بهذه الوظيفة؛ فهو -كما يُفهَم من تعريف الفرنسية جوليا كريستيفا له: "إنتاجية وترحال للنصوص وتداخل نصي، ففي فضاء نص معين، تتقاطع ملفوظات مقتطعة من نصوص أخرى بواسطة الامتصاص والتحويل" .(رمضان، 2013، ص 156).

ولعل تقسيم دي بوجراند للتناص (الاستعانة بالمعرفة الخلفية) يدعم وجهة النظر هذه؛ فبحسب دي بوجراند ينقسم التناص إلى قسمين: الثاني منهما ما يسميه بالإيحاء النصي (text allusion)، الذي يعرفه بأنه "الطرق التي نستعمل بها أو نحيل بها إلى نصوص معروفة". وترى جوبرات أركسيوني أن (لعبة الإحالات التلميحية في نص ما إلى قول ما اتخذ اسم التناص، وهي الألية التي يتغنى بها النص الثاني بقيم دلالية آتية من مناصة النص الأول، تلك الألية يحددها ميشال أرفى كالتالي: "مجموع النصوص التي تتعلق في نص معطى.. وهذا التناص طبعا يمكن أن يتخذ أبعادًا مختلفة..."(خطابي،1991، ص 314) .

وتؤكد ليبهالمي هذه الفكرة بقولها: "هناك من الدراسات ما يركز على الإحالة (إلى نصوص أخرى) تتخذ صورة مادة مستعارة، وأُفَضِّلُ أن أقول إنها مادة سبق تشكيلها، ويتضمن استخدام المادة اللغوية سابقة التشكيل أنماطًا كثيرة أخرى من الإعارة، وتتجاوز في ذلك المقتطفات الحرفية، فلا يلزم إطلاقًا أن تكون استعارة ألفاظ معينة في الإحالة إعارة حرفية، فكثيرًا ما تتعرض الإحالات للتعديل والتبديل في صياغتها الأصلية"(ليبهالمي، ص 31).

كل هذا يجعل تحديد ومعرفة الإحالات الثقافية أو التلميحات أولى مراحل ترجمة النص؛ إذ كما يوضح أبرامز وهرفام (Abrams & Harpham, 2015,p. 13)"فالتلميحات هي مزيج من المعرفة المشتركة بين الكاتب والمخاطب" والمترجم بوصفه مخاطبًا أولًا لا يمكنه نقل النص المصدر إلى مخاطبي النص الهدف قبل التعرف والتحديد الدقيق للإحالات والتلميحات الثقافية الواردة به (احمد گلی،1390ش، ص 7). وهو ذاته ما تأكده ليبهالمي من أن فهم الإحالات عبر حاجزٍ ثقافيٍ معين يتطلب من المتلقي درجة عالية من الثنائية الثقافية، لا الثنائية اللغوية فحسب. (ليبهالمي، ص 24).

استراتيجيات ترجمة الإحالات/ التلميحات عند ليبهالمي:

تقسم ليبهالمي الإحالات إلى شكلين أساسيين؛ وهما الإحالة بعبارات أساسية -أي بجمل وعبارات كاملة، والإحالة باستخدام اسم العلم. ولا يعني ذلك أن يكون النص المحال إليه بالضرورة نصًا مكتوبًا، فالإحالة يمكن أن تكون لأقوال الساسة المقتطفة في التليفزيون وعبارات الإعلان عن السلع فيه، وتمثل هذه النوعية النصوص المسموعة خير تمثيل، وهي التي تؤدي إلى إحالات معدلة، بل وقد تكون لأغانٍ أو أبيات شعر متداولة على الألسنة. وأما في حالة أسماء الأعلام فيمكن توسيع المفهوم إلى الحد الذي يتيح إدراج شخصيات واقعية أو خيالية وما يرتبط بهذه الأسماء من صفات، بل إنه يمكن الإحالة إلى المصطلحات اللغوية أو المتلازمات اللفظية نفسها(ليبهالمي، ص 32).

الجدير بالذكر هنا هو أن صور الإحالة التي تتناولها ليبهالمي هذه هي نفسها من أشكال التناص بل واستدعاء التراث، وكذلك الاستشهاد وغيره من صور التداخل بين النصوص (البادى، 2009، ص 104). وبالطبع لا ينصب اهتمام ليبهالمي على الإحالات كونها ظاهرة أدبية بقدر ما تركز عليها بوصفها مشكلات في الترجمة تتطلب إيجاد حلول واستخدام إستراتيجيات مناسبة، وكان هذا الجانب هو موضع دراستها واهتمامها(ليبهالمي، ص 23).

أولًا: الإحالة باسم علم:

كثيرا ما يدعم المؤلف رؤاه الأدبية باستدعاء شخصية ما يجد بينها وبين موضوعه علاقة ما، فيستحضرها عند التقائها بفكرة نصه فيضمنه إياها، داعمًا رؤياه النصية برؤى غيرية، تقتصد التفصيل في عرض الموضوع، لينوب عنه الرمز والإشارة عبر الإحالة لاسم العلم(البادى، ص 106). والمقصود من الإحالة إلى اسم علم هو توظيف أسماء الأعلام لخدمة النص؛ سواء لرسم شخصية، أم للإحالة إلى صفات شخصية معينة بالإحالة إلى اسم معروف، أم لاستدعاء جوانب معينة من حياة وصفات تلك الشخصيات الغائبة في النص الحاضر (ليبهالمي، ص 136).

وقد أولى الباحثون والمختصون في دراسات الترجمة اهتمامًا واضحًا بترجمة أسماء الأعلام والأسماء الخاصة ونقلها خلال عملية الترجمة. نجد هذا في كتابات نيومارك (Newmark, 1988)، هيرفي وهيجنز(Higgins & Hervey, 1992) ، فرناندز (Fernandes, 2006)، ساركا(Särkkä, 2007) وأخيرًا ليبهالمي (Leppihalme, 1997).

اقترح فردنانز عشر استراتيجيات أو أساليب لترجمة الأسماء الخاصة خلال تناوله لترجمة الأسماء الخاصة في الأعمال الفانتازية الموجهة للأطفال، وهي : حفظ المعنى (rendition)، والنسخ (copy)، والكتابة الصوتية (transcription)، وإعادة الصياغة (Re- creation)، واستبدال الاسم باسم أخر من اللغة الهدف (substitution)، والحذف (deletion) ، والإضافة (addition)، والإبدال (transposition) ويتم عن طريق استبدال الكلمة بكلمة أخرى من فئة صرفية أخرى كاستبدال- الاسم بصفة أو العكس، والابدال الصوتي (phonological replacement)، ويتم هذا عند استخدام البدائل الصوتية التي تعبر عن الصوت المصدر في اللغة الهدف كما في نقل اسم "Jim" الانجليزي إلى "جيم" بالعربية وكذلك نقل اسم "Gannett" إلى "جنت" أو "غانت" بالعربية حسب اللهجات العربية المترجم إليها، وأخيرًا الاصطلاح أو التعارف (conventionality) ويكون عند نقل الاسم بالصيغة المصطلح أو المتعارف عليه في اللغة المستقبلة كترجمة العاصمة الصينية إلى العربية "بيكين" أو "بيجين" في اللهجات العربية المختلفة(Fernandes, 2006).

ويرى أبو الفضل حرى أن الاستراتيجيات المختلفة لترجمة أسماء الأعلام والأسماء الخاصة جميعًا تندرج تحت عنوانين أو استراتيجيتين رئيستين وهما: التغريب (foreignizing strategies) والتقريب (domesticating strategies) (حري، 1401ش)

أما ليبهالمي فتقترح الإستراتيجيات التالية للتعامل مع أسماء الأعلام في الترجمة :

1- الحفاظ على الاسم دون تغيير:

ويعني الإبقاء على الاسم إما دون تغيير وإما في صورته التقليدية باللغة المستهدفة، ولذلك فئات فرعية:

- استخدام الاسم كما هو.
- استخدام الاسم مع إضافة بعض الإرشاد.
- استخدام الاسم مع إضافة شرح تفصيلي، في هامش على سبيل المثال.

2- تغيير الاسم:
ويكون ذلك بأن يُستبدل بالاسم اسم آخر (بما يتجاوز التغييرات التي تقضي بها الأعراف)، ولذلك فئتان فرعيتان:

- أن يُستَبدل بالاسم اسم آخر من اللغة المصدر.
- أن يستبدل بالاسم اسم آخر من اللغة المستهدفة.

3- حذف الاسم:
وله فئتان فرعيتان:
- حذف اسم العلم وتقديم المعنى بوسيلة أخرى، مثل اسم شائع من غير أسماء العلم.
- حذف الاسم والإحالة معًا (ليبهالمي، ص 136).

وبالنسبة لرواية نجيب محفوظ، فكما أشارت الدراسة كانت غنية بالإشارات الرمزية واستلهام التراث بصوره المختلفة، وكان من ضمن توظيف التراث في هذه الرواية الإحالة إلى أسماء العديد من الشخصيات في مجالات وحقب زمنية مختلفة، وقد تنوعت الإستراتيجيات التي استخدمها المترجم في التعامل مع هذه الأسماء كالتالي:

1- استخدام الاسم كما هو، وكان لهذا شكلان:

1-1 استخدام الاسم كما هو بصورته في العربية دون تغيير، ومن أمثلة ذلك:

- "وقال لنفسه إنه لم يكن عجيبا أن يعبد المصريون فرعون، ولكن العجيب أن فرعون آمن بأنه إله"(نجيب محفوظ، ، ص23) .
- "اين كه مصريا فرعونو می پرستيدن عجيب نيست؛ عجيب اينه كه خود فرعونم باورش شده بود خداست"(رضا عامری، ص20).

والإحالة هنا هي إلى شخصية "فرعون"، المعروف "بفرعون موسى" والمذكورة قصته مع نبي الله موسى -عليه السلام- وكفره بالله في القرآن الكريم. وقد اختار المترجم نقل الاسم كما هو دون تغيير، على اعتبار أن الاسم يرمز إلى دلالة دينية معينة، وهو -في الغالب- معروف بالنسبة للمتلقي الإيراني المسلم.

وأيضا:

- "من بنات الميردي دييه، زوجة وأم، امرأة ممتازة حقا..."(محفوظ، ص 34).
- "از دختران ميردی دييه، يه همسر ومادر، يه زن واقعا بی نظير..."(عامري، ص 28).

والشاهد هنا هو "الميردي دييه"، وهو اسم لمدرسة مسيحية خاصة في مصر، تأسست في عهد أسرة محمد علي، وهي تابعة لإدارة الراهبات المسيحيات، ويُقدَم التعليم فيها باللغة الفرنسية، وقد كانت معروفة –وقتذاك- بأنها مدرسة بنات العائلات والأشراف (https://arz.wikipedia.org/wiki/). وقد اختار المترجم الحفاظ على الاسم كما هو دون تقديم أية إشارة أو إرشاد لما قد تكون "الميردي دييه"، وهو اسم أجنبي قد لا يعرفه المصريون كلهم –متلقو النص الأصلي، وقد يصعب على متلقي النص الهدف معرفة ما يشير إليه.

2-1 الحفاظ على الاسم كما هو مع إجراء التغييرات الهجائية واللفظية اللازمة، ومن نماذج ذلك نجد:

- "ويد الفتاة القاصر صغيرة كيد نابليون ولكن أظافرها حمراء مدببة..."(محفوظ، ص 36).

- "دستان کوچک دختر شبیه دستان ناپلئون است، اما ناخونهایش قرمز ونوک تیزند..." (عامری، ص 31)

وأيضا:

- "ليس في التاريخ أشياء حلوة"
"كغرام أنطونيو وكليوباطرة" (محفوظ،ص 36)
- "توی تاریخ چیز زیبایی وجود نداره."
" مثلا عشق آنتونیو با کلئوپاترا." (عامری، ص 31)

والإحالة في الشاهدين إلى أسماء تاريخية: الأول "هو نابليون بونابرت، أو نابليون الأول، مؤسس الجمهورية الفرنسية الأولى وصاحب الحملة الفرنسية على مصر في القرن الثامن عشر الميلادي" .

أما "أنطونيو" و"كليوباترا" فهما اسمان تاريخيان؛ الأول منهما قائد روماني، وكليوبترا هي آخر ملكة حكمت مصر القديمة من سلالة الإسكندر المقدوني، وتعود قصة غرام أنطونيوا وكليوبترا إلى مسرحية وليام شكسبير التراجيدية التي تحمل الاسم نفسه وقد احتفظ المترجم بأسماء العلم في المثالين مع إجراء التغيير الهجائي بما يتوافق مع الفارسية، فاستخدم الصورة التي تُكتب بها هذه الأسماء في الفارسية.

2- **استخدام الإرشاد:**

ويتمثل ذلك في إضافة المترجم لتمييز شكلي أو لفظي للاسم لإبرازه وتمييزه، وقد جاء ذلك في صورتين كالتالي:

1-2 وضع الاسم بين علامتي تنصيص، ومن أمثلة ذلك:

- "وکانت في عصر خوفو ترعى الغنم في شبه جزيرة سيناء..."(محفوظ، ص 21).
- "در عصر "خوفو" در شبه جزیزه ی سینا شبان گله ای بوده است..."عامري، ص 18).

وأيضا:

- "ووضح تماما أنه من سلالة الهكسوس فوجب أن يرتد إلى الصحراء"(محفوظ، ص 26).
- "وکاملا روشن شد که از تبار خاندان "هکسوس" است وبنابراین ناگزیر باید به صحرا برگردد"(عامري، ص 22)

وأيضا:

- "أما خياله فلم يتخلص بعد من ابن طولون الذي ساح بعض الوقت –قبيل القيلولة- في عصره"(محفوظ، ص 66)
- "اما خیالش از "ابن طولون" که بعد از خواب قیلوله به سیاحت در سرزمینش می پرداخت، خلاصی نداشت" (عامري، ص 56)

والإحالة في الأمثلة الثلاثة هي أيضا لشخصيات تاريخية؛ فكانت الأولى ل"خوفو" أحد ملوك مصر الفرعونية قديمًا، والثانية "للهكسوس" وهم شعوب بدوية قامت بغزو مصر واحتلالها قديمًا، أما "ابن طولون" فهو أحمد ابن طولون مؤسس الدولة الطولونية في مصر والشام في القرن التاسع الميلادي. وقد أبقى المترجم على أسماء الأعلام كما هي مميزًا إياها بعلامتي التنصيص.

2-2 والصورة الثانية من أشكال الإرشاد في ترجمة أسماء الأعلام تمثلت في إضافة ألقاب أو شروحات بسيطة تميز الاسم خلال الترجمة، ومن أمثلة ذلك:

- "وألح عليه سؤال مباغت ترى هل يوجد للمعز لدين الله الفاطمي ورثة يمكن أن يطالبوا ذات يوم بملكية القاهرة؟"(محفوظ، ص 14)
- "ویک باره پرسشی در سرش شکل گرفت، آیا معزالدین فاطمی (رهبر فاطمیون) ورثه ای هم دارد که روزی ادعای مالکیت قاهره را بکند؟"(عامري، ص 13)

هنا أُضيفت عبارة "رهبر فاطميون" -أي قائد الفاطميين- بعد الاسم، وهي غير موجودة في الأصل تمييزًا لاسم العلم.

وأيضا:

- ".. فآمن بأنها لا تقاس في لهوها بامرأة مثل فيكتوريا ملكة العصر المحافظ المشحون بالتقاليد"(محفوظ، ص 22)
- ".. ایمان آورد که زن در لعب ولهو خود قابل قیاس با زن قرون وسطایی مانند ملکه ویکتوریا نیست که گرفتار سنت های محافظه کارانه ی دوران خود بوده است" عامري، ص 19)

أما هنا فقد أضاف المترجم عبارة "زن قرون وسطایی / امرأة القرون الوسطى"، وربما نجح المترجم هنا في نقل ظلال المعنى المقصودة في النص المصدر، بأن ميز العهد الفيكتوري بالقرون الوسطى ليرسم للمتلقي –إن لم يكن يعرف فيكتوريا- المقصود من الإحالة، وهو عدم التحفظ على عكس ما تميز به عهد فيكتوريا في القرون الوسطى.

وأيضا:

- "وقد لخص المعري ذلك في بيت لا أذكره ولا يهمني أن أذكره..." (محفوظ، ص72).
- "همین ها مُعری شاعر در یک بیت خلاصه کرده که یادم نیست وحتا برایم مهم نیست" (عامري، ص 61).

هنا أضاف المترجم الصفة (شاعر) لتمييز الاسم للمتلقي الذي قد لا يعرفه.

3- الاستبدال:

لم يكن لاستخدام الاستبدال حظ وفير في استخدامات المترجم، وقليلة هي النماذج الموجودة لهذه الإستراتيجية، ومنها:

- "وإن العبث يقتصر عادة على الأدمغة، وقد تجد قاتلا بلا سبب في رواية مثل رواية الغريب..."(محفوظ، ص 80)
- "هرچند پوچی به طور طبیعی در برابر اندیشه قاصر است. ممکن است در رمانی مانند *بیگانه* یک قاتل بی دلیل پیدا شود..."(رضا عامري، ص 69)

الإحالة هنا لرواية "الغريب" للأديب الفرنسي ألبير كامو، التي تنتمي إلى المذهب العبثي في الأدب (كامو، ألبير، ترجمة: حنا، محمد آيت،2014)، وقد استبدل المترجم بالترجمة العربية لاسم الرواية الترجمة الفارسية لها مميزا الاسم برسمه ببنط رفيع وحروف مائلة.

ونجد الاستبدال أيضا في:

- "ولن تكون أدهش من يوليوس قيصر إذ داهمته الحسناء الخالدة بارزة من البساط المنطوي..."(محفوظ، ص 65)

- "به هر حال، از حكايت يوليوس سزار عجيب تر نخواهد بود كه وقتى زيبارو ى جادويى از ميان زمان از دست رفته بيرون مى آيد وغافل گيرش مى كند..." (عامري، ص 55)

هنا استبدل المترجم بالصيغة العربية لاسم العلم "يوليوس قيصر" القائد الروماني المعروف، المقابل المستخدم في الفارسية -وهو الأقرب في الفهم لدى المتلقي الإيراني، وهذا أيضا ما فعله في المثال التالي:

- "كلا إنه لا يقرأ الجرائد والمجلات، ومثل لويس السادس عشر لا يدري شيئا عما يدور في الخارج"(محفوظ، ص 83)
- "نه، او مجلات وروزنامه ها را نمى خواند، او مانند لويى شانزدهم چيزى درباره ى اتفاقات بيرون نمى داند"(عامري، ص 72)

فالإحالة هنا هي للويس السادس عشر آخر ملوك فرنسا قبيل الثورة الفرنسية، والكاتب هنا يستدعي جانب من جوانب الشخصية وهي جهلها بما يدور في الخارج، وقد استبدل المترجم أيضا بالصورة العربية المقابل المستخدم في الفارسية.

4- الحذف:

سواء كان حذف الإحالة مع ذكر المعنى أم مع تجاهل وجودها تمامًا، ومن أمثلة الحذف في الترجمة نجد:

- "...وتذكر كيف استقبل الفرس أول نبأ عن الغزو العربي"(محفوظ، ص 47)
- "به ياد بياور كه دشمنان چگونه از شنيدن اولين خبر درباره ى جنگ اعراب استقبال كردند"(عامري، ص 39)

والشاهد هنا يحيل إلى الفتح العربي لبلاد فارس وهي إيران، وقد حذف المترجم الاسم "الفرس" واستخدم مكانه "دشمنان"، وهو اسم جمع بالفارسية يعني الأعداء، وهو لا يعطي المعنى المقصود، بل يبعد كل البعد عن الاسم المستخدم "الفرس" وهم الإيرانيون.

ونجد إستراتيجية الحذف والتعبير عن المعنى باسم آخر أيضا في:

- "وتحدجه بنظرة ساخرة باردة. باخ الفارس وتراجع. هكذا دالت دولة الفرس"(محفوظ، ص 103)
- "... وطنز آلود وسرد به او نگاه مى كند. تا شهسوار آرام مى شود وعقب مى نشيند. اين چنين بود كه دولت شهسواران دگرگون شد..."(عامري، ص 90)

والإحالة هنا أيضا هي إحالة لدولة الفرس(إيران) التي انهارت وسقطت على يد الفاتحين العرب، وقد حذف المترجم اسم العلم هنا أيضا (الفرس) واستبدله باسم الجمع (شهسواران) وهو اسم يعني القادة أو الفرسان، ولكنه أيضا بعيد عن معنى الاسم المستخدم، والمقصود بالإحالة كما أشارت الدراسة هو الإيرانيين.

- "جلس أمامي كتمثال فقلت: هل أنت تحتمس الثالث حقا؟"(محفوظ، ص 105)
- "مانند تنديسى مقابلم نشست. گفتم: " تو واقعا براى سومين فرعون اهميت قائلى؟ "(عامري، ص 92)

هنا أُستخدم اسم "تحتمس الثالث" وهو أحد ملوك الفراعنة القدماء الذين حكموا مصر، وقد حذف المترجم اسم العلم واستبدل به (سومين فرعون) ويعني الفرعون الثالث، وهذا أيضا لم يفِ بالمعنى المراد.

استراتيجيات ترجمة الإحالة بعبارات أساسية:

ويشمل هذا النوع من الإحالات طيفًا واسعًا من العبارات والجمل التي تُستخدم ويُعاد توظيفها في سياقات مختلفة. وتتنوع مصادرها بدءًا من الكتب الدينية، والكتابات والأعمال الأدبية، والأفلام المشهورة والبرامج التليفزيونية، وصولًا إلى المعتقدات الشعبية والتصورات والقصص الشائعة وكذلك العبارات الثابتة والقوالب اللفظية والأمثال التي تعد مادة لغوية تستخدم في الحياة العامة وتتضح أصالتها بسبب إدراجها في كتب المنتخبات.(ليبهالمي، ص 139)

وتقترح ليبهالمي للتعامل مع الإحالة باستخدام عبارات أساسية الإستراتيجيات التالية:

1- استخدام ترجمة موحدة معتمدة.
2- الحد الأدنى من التغيير، أي الترجمة الحرفية.
3- إرشاد من خارج الإحالة يضاف إلى الإحالة.
4- استخدام الهوامش والحواشي وتصدير المترجم، وغير ذلك من الشروح الصريحة غير المدسوسة في النص، بل المقدمة بأسلوب سافر بوصفها معلومة إضافية.
5- الألفة المصطنعة أو التمييز الداخلي، أي إضافة ملامح إحالة داخلية تشير إلى وجود إحالة (باستخدام صيغ خاصة أو بنية خاصة) تختلف عن أسلوب السياق، وتشير -من ثم- إلى وجود كلمات مستعارة.
6- إحلال عنصر مستخدم من اللغة المستهدفة.
7- اختزال الإحالة بتقديم معناها فحسب من خلال الشرح، بعبارة أخرى، حتى يصبح معناها سافرا، وحذف العبارة الأساسية الإحالية نفسها.
8- إعادة الخلق بالمزج بين عدة تقنيات، أي ببناء فقرة توحي بظلال معاني الإحالة أو بآثار خاصة أخرى من خلقها.
9- حذف الإحالة(ليبهالمي، ص 171)

أما عن الإستراتيجيات التي اعتمد عليها المترجم في نقل الإحالات الواردة في الرواية فجاءت كالتالي:

1- الحد الأدنى من التغيير (الترجمة الحرفية):

وفي هذه الإستراتيجية تُنقَل الإحالة حرفيًا بغض النظر عن ظلال المعاني أو المعنى السياقي، ومن ثم فلا يحدث تغيير يرمي بصفة خاصة إلى نقل ظلال المعاني. وقد كان لهذه الإستراتيجية الحظ الأوفر من الأمثلة:

- "ومن يا ترى الرجل الذي قال إن الثورات يدبرها الدهاة وينفذها الشجعان ثم يكسبها الجبناء"(محفوظ، ص 26)
- "چه كسى گفته بود كه انقلاب ها را عاقلان آماده وشجعان اجرا مى كنند وسپس ترسوها وارثش مى شوند" (عامري، ص 22)

والإحالة هنا هي لمقولة تُنسب لجيفارا -الزعيم الكوبي، ومضمونها: "الثورة يصنعها الشرفاء ويرثها ويستغلها الأوغاد"(معاجم، صفحات الإنترنت)، وقد نقلها المترجم حرفيًا كما هي في النص المصدر.

ونجد الترجمة بالحد الأدنى من التغيير أيضا في:

- "وإذا بالحوت يتوقف عن التقدم. وإذا به يغمز بعينه وهو يقول "أنا الحوت الذي نجى يونس" ثم تراجع واختفى"(محفوظ، ص 28)
- "اما ناگهان نهنگ از حركت باز ايستاد وبا غمزه به او گفت: "من همون نهنگ ام كه يونس رو نجات داد". وبعد برگشت به آب واز ديده اش پنهان شد"(عامري، ص 24)

والإحالة هنا هي لقصة يونس -عليه السلام- والحوت، وهي من قصص القرآن الكريم، وقد نقلها المترجم أيضا حرفيا(القرآن الكريم,، صورة الصافات)

- "فضحك ضحكة خفيفة وقال: ينتظر قوم إمامهم منذ ألف سنة"(محفوظ، ص 91)
- "خنده ى خفيفى كرد وگفت:" هزار ساله كه يه قومى منتظر نجات دهنده شون ان"(عامري، ص 79)

والإحالة هنا في جملة (ينتظر قوم إمامهم...) هي للمهدي أو الإمام المنتظر عند الشيعة، وكان يمكن ترجمتها بأن الشيعة ينتظرون إمامهم، أو الإمام الغائب أو المهدي أو غيرها من الأسماء التي ترمز للإمام الغائب في الوعي الجمعي عند الشيعة(عموري،2016، ص 14)، ولكن المترجم آثر أن يترجم العبارة حرفيًا.

2- إرشاد من خارج النص يضاف إلى النص:

تشبه الإضافات من خارج الإحالات ما يفعله مؤلفو النصوص المصدر أحيانا من تمييز لإحدى العبارات ابتغاء تنبيه القارئ إلى أنها مستعارة لا أصلية. وقد يتخذ هذا التمييز -مثلًا- شكلًا طباعيا مثل استخدام علامات التنصيص أو الكتابة بحروف مائلة(ليبهالمي، ص 225). ونجد هذا النوع من التمييز في الترجمة من خلال استخدام علامات التنصيص كما في الأمثلة التالية:

- "ثبت خالد النظارة على عينيه فاستطردت: الزمار الذي انقلب مزماره حية تسعى"(محفوظ، ص 52).
- -"خالد عينک را روى چشمانش جابه جا كرد وادامه داد: "نى زنى كه نيش تبديل شد به يه مار كه سعي مي كرد.."(عامري، ص 45)

والإحالة هنا لقصة موسى -عليه السلام- وعصاه التي تحولت بإذن ربها إلى حية تسعى، وهي مستوحاة من الآية الكريمة: {فألقاها فإذا هي حيةٌ تسعى}(القرآن الكريم، سورة طه، الآية 20). وقد ميز المترجم العبارة بوضعها بين علامتي التنصيص، وهما غير موجودتين في النص المصدر.

وأيضا:

- "وتذكر قصة الذبابة والعنكبوت. وتذكر بضيق أنه لم يكد يبدأ الرحلة بعد"(محفوظ، نجيب, 1991, ص 67).
- "ياد حكايت "مگس وعنكبوت" افتاد وبه ذهنش رسيد كه در چنين تنگناهايى هيچ وقت نتوانسته سفرش را آغاز كند"(عامري، ص 58).

والإحالة هنا هي لعنوان كتاب "الذبابة والعنكبوت" لماري هويت، الشاعرة وكاتبة أدب الأطفال الأمريكية، وقد صدر كتابها -وهو عبارة عن قصائد شعرية- لأول مرة عام1829 (https://ar.wikipedia.org.)

3- استخدام الترجمة المعتمدة:

أحيانا توجد للإحالات بالعبارات الأساسية المشتركة بين الثقافات ترجمات موحدة أو معتمدة؛ أي صياغات سابقة التشكيل في اللغة الهدف، فيمكن استخدامها، ومادامت عبر ثقافية

فهي تساعد على نقل المعنى بدرجاته جميعها، بما في ذلك ظلال المعاني، ويمكن عَدّ استخدام هذه الإستراتيجية علامة على الكفاءة الترجمية(ليبهالمي، 2015، ص 189). ومن أمثلة استخدام الترجمة المعتمدة نجد:

- "من المحقق أنهما لا يعرفان أن النيل هو الذي قضى علينا بما نحن فيه، وأنه لم يبقَ من عبادتنا القديمة إلا عبادة أبيس"(محفوظ، ص 102)
- "مطمئنا گمان نمی کنند که رودخانه ی نیل است ما وشرایطی را که در آن هستیم، نابود کرده است، واز آیین های قدیمی مان چیزی نمانده جز عبادت گوساله..." (عامري، ص 89) .

والإحالة هنا هي في عبارة "لم يبقَ من عبادتنا القديمة إلا عبادة أبيس"، وعبادة أبيس هي واحدة من عبادات المصريين القدماء؛ حيث كان العجل يُتَوَّجُ إلهًا يرمز إلى الخصوبة ويُلقب بأبيس(https://www.marefa.org/) .أما في الترجمة فقد اختار المترجم الترجمة المعتمدة؛ فبدلًا من استخدام الاسم "أبيس"، استخدم لفظ "گوساله"، وتعني العجل، ووفقا لموسوعة دهخدا: عند البحث عن لفظ "أبيس" العربي نجد المعنى مشروح بأنه "عجل كان يعبده المصريون القدماء..."(دهخدا، 1377ش، ص 982).

وأيضا:

- "أما أبناء عمي فقد مضوا إلى الجنوب التماسا للعيش اليسير والقطوف الدانية ولو في أقصى الأرض"(محفوظ، ص 82)
- -"اما پسر عموهایم به دنبال لقمه نانی ویا میوه های در دسترسی به تنهایی به طرف جنوب، به دورترین نقاط عالم به راه افتادند.."(عامري، ص 71).

والإحالة هنا هي في عبارة "القطوف الدانية"، وهي إحالة إلى آيات من القرآن الكريم (القرآن الكريم، سوة الحاقة، الآية23)·وقد استخدم المترجم الترجمة المعتمدة هنا أيضًا، فالقطوف الدانية في ترجمات القرآن الكريم إلى الفارسية تُترجم إلى "میوه هایی در دسترسی".

- "وبعد العشق ألم تجد شيئا يسرك؟
- قرة عيني في الصلاة" (محفوظ، ص 16)
- "وبعد از عاشقی، چیزی پیدا کردی که باعث خوشحالیت بشه؟"
- "قرة العينم: نماز"(عامري، ص 15)

والإحالة هنا في "قرة عيني في الصلاة"، وهي إحالة لحديث النبي -صلى الله عليه وسلم: "حُبِّبَ إليَّ من دُنْياكمُ النِّساءُ والطِّيبُ وجُعِلَت قُرَّةُ عَيني في الصَّلاةِ" (https://dorar.net/hadith/sharh/82137)، وقد استخدم المترجم أيضًا الترجمة المعتمدة، فالعبارة تُستخدم بهذه الصيغة في الفارسية كما أوردها المترجم.(https://hawzah.net/fa/Magazine/View/4385

4- إحلال عنصر مستخدم من اللغة المستهدفة:

وهو ما يعني استخدام مكافئ الإحالة في اللغة المستهدفة، ونجد هذه الإستراتيجية أكثر استخدامًا في الإحالات ذات الطابع الشعبي كالأمثال والأقوال الشعبية، وهي واحدة من مصادر الإحالات كما أشارت ليبهالمي (ليبهالمي، ص 35). ومن أمثلة هذا النوع من الإحالات في الترجمة نجد:

- "لنحمد الله على أنه في أرذل العمر وإلا ما ترك لنا امرأة لنهنأ بها"(محفوظ، ص 26).

- "باید خدا رو شکر کنیم که جوونی شو پشت سر گذاشته والا کسی از زیر دستش قسر در نمی رفت"(عامري، ص 22).

فالإحالة هنا تكمن في عبارة "أرذل العمر"، وهي إحالة إلى الآية القرآنية في سورة الحج: {... ومنكم من يُتوفى ومنكم من يُرد إلى أرذل العمر..} (الآية 5)؛ وفى الترجمة استخدم المترجم عبارة "جوونی شو پشت سر گذاشته"، وتعني أنه "انقضى عهد شبابه"، وهي عبارة اصطلاحية في الفارسية(نجفي، 1387ش، ص 253) . وقد استخدمها المترجم مقابلا للتعبير الوارد في النص العربي. وأيضا تكملة الجملة: "وإلا ما ترك لنا..."، فقد استبدل بها المترجم أيضا عبارة "کسی از زیر دستش..."، وهي تعني "لما نجا أحد من تحت يده"، وهى أيضا عبارة اصطلاحية فارسية استخدمها المترجم مقابلًا من اللغة الهدف(نجفي، ص 655).

- "ولعلع صوتی حتی سمع سابع جار"(محفوظ، ص 30)
- "داد وبیدادی کردم که هفت خونه اون ورتر شنیدن"(عامري، ص 25)

وتضم هذه الجملة إحالتين: الأولى "لعلع صوتي"، وهي عبارة عامية مصرية، وقد استبدل بها المترجم تعبيرًا اصطلاحيًا هو "داد وبی داد کردم"(نجفي، ص 600) وهو تعبير عامي فارسي يعني الصراخ والعويل وإثارة الجلبة. والإحالة الثانية "حتى سمع سابع جار"، وهي نوع من العبارات التراثية التي درج على استخدامها المصريون لتعبر عن شيوع الخبر وعلو الصوت وانتشاره في الأرجاء، وقد استبدل بها المترجم أيضا مثلًا عاميًا في الفارسية هو "تا هفت خونه اون ورتر شنیدن"(دهگان، 1383ش، ص 342) ولها معنى العبارة العربية نفسه وإن اختلفت الصيغة.

- "فتاة بدوية تحب صيادا ماكرا ممن يتخذون من الحب لهوا، يستهين بها أول الأمر ولكنها تؤدبه وتمشيه على العجين..."(محفوظ، ص 39)
- "یه دختر ساده که گرفتار عشق صیاد نیرنگ بازیه، از اون هایی که عشقو واسه لهو ولعب می خوان، اولش صیاد اونو فریب می ده، اما بعد دختر ادبش می کنه وسکه ی یه پولش می کنه..."(عامري، ص 33)

والأمر نفسه في هذا الشاهد، فالإحالة هنا ممثلة في المثل الشعبي "تمشيه على العجين"، وقد استبدل به المترجم أيضا المقابل الدارج في الفارسية، وهو "سکه یه پولش می کنه.."، وعبارة "سکه یک پول شدن/ کردن" فى الفارسية تعني التأديب، وإهدار الكرامة والتقليل من الشأن(نجفي، ص 914)

الخاتمة والنتائج:

تشير الإحالات والتلميحات الثقافية كما يقول ريفيفر "إلى ما يتعذر ترجمته حقا، وهو الذي لا يكمن في حالات نقل أبنية الجمل، ولا الأبنية الدلالية، ولكن في الأسلوب الخاص الذي تبتكره كل ثقافة لوضع أشكال الاختزال فيها... فإن كلمة ما أو عبارة ما تستطيع الإيحاء بموقف يرمز لعاطفة أو لحالة ما. ويستطيع المترجم نقل الكلمة أو العبارة والحالة التي تتفق مع هذه أو تلك دون جهد جهيد. وأما العلاقة بين الاثنين... وهي التي ترتبط ارتباطًا وثيقا بالثقافة الأجنبية نفسها فأشد صعوبة في ترجمتها" (ليبهالمي، ص 18) هذه الخصوصية الثقافية للإحالة وأهمية معالجتها بشكل صحيح خلال عملية الترجمة كانت هي الحافز الذي دفع ليبهالمي لتناول هذه التيمات الثقافية موضوعًا لدراساتها، وقد طرحت العديد من الإستراتيجيات التي يمكن للمترجم الاستفادة منها في ترجمة هذه الوحدات ذات الطابع الثقافي الخاص. وبعد تطبيق هذه الإستراتيجيات على الترجمة الفارسية لرواية "ثرثرة فوق النيل" لنجيب محفوظ، تبين أن:

- كانت إستراتيجية الحفاظ على اسم العلم، سواء كان بنقل الاسم دون إجراء أي تغيير، أم مع إجراء التغييرات الهجائية واللفظية اللازمة، أم بإضافة بعض الإرشاد للاسم، قد تصدرت إستراتيجيات ترجمة اسم العلم، وتلا ذلك الاستبدال ثم الحذف مع شرح المعنى.

- جاءت إستراتيجية الترجمة الحرفية أو الحد الأدنى من التغيير على رأس الإستراتيجيات المستخدمة في ترجمة الإحالات بعبارات أساسية، تلاها إضافة إرشاد من خارج النص، ثم الترجمة المعتمدة، ثم استبدال الإحالة بعنصر من اللغة المستهدفة.

- غابت إستراتيجيات استخدام الحواشي والاختزال وتقديم شروح للإحالة أو الحذف عن ترجمة العبارات الأساسية.

- رغم أن النصيب الأوفر كان لإستراتيجيات الترجمة الحرفية –في العبارات الأساسية، وحفظ اسم العلم– في الإحالة باسم العلم، لكن ذلك لا يعني أنهما هما الإستراتيجيتان الأفضل للترجمة، فقد يكونان الطريق الأسهل، لكن لا شك أنهما قد يضيعا الكثير من المعنى أو ظلال المعنى مع هاتين الإستراتيجيتين؛ فمشكلة ترجمة الإحالات لا تقتصر على الإحالة في حد ذاتها، بل إنها تتعلق بأمر ذي أهمية كبيرة، وهو مشكلة نقل ظلال المعاني التي توحي بها الإحالة - خاصة اسم العلم- في ثقافة لغة معينة إلى ثقافة لغة أخرى.

المراجع والمصادر:

- احمد گلی، کامران. (1390). اشعار تی اس الیوت در زبان فارسی: بررسی موردی ترجمهء تلمیحات .پژوهش ادبیات معاصر جهان 35(2)، 5-23.
- إسماعيل، نائل محمد. (2011). الإحالة بالضمائر ودورها في تحقيق الترابط في النص القرآني .مجلة جامعة الأزهر بغزة، سلسلة العلوم الإنسانية13(1).
- البادى، حصة .(2009) .التناص في الشعر العربي الحديث.عمان. دار كنوز المعرفة العلمية.
- الزناد، الأزهر .(1993) .نسيج النص: بحث فيما يكون به الملفوظ نصا (ط1). بيروت. المركز الثقافي العربي.
- القرآن الكريم .
- بحيري، سعيد .(1998) .علم لغة النص.القاهرة .لونجمان.
- براح، شيماء و هماك، نجاة .(2019) .بنية الشخصية والمكان في رواية ثرثرة فوق النيل لنجيب محفوظ{رسالئ ماجستير} .جامعة محمد بوضياف المسلية. الجزائر.
- براون، ج.ب و بول.ج .(1997) .تحليل الخطاب (ترجمة: الزليطي، محمد و التريكي، منير, تحقيق).الرياض. جامعة الملك سعود.
- حري، ابو الفضل. (1401). سبکشناسی صالح حسینی از رهگذر ترجمه گری اسامی خاص در پنج رمان ترجمه شده از دو نویسنده از منظر لیپهالم . پژوهشهای زبانشناختی در زبانهای خارجی،12(2)، 1-18.
- خطابي، محمد .(1991) .لسانيات النص: مدخل إلى انسجام الخطاب (ط1).بيروت. المركز الثقافي العربي.
- دهخدا، علی اکبر .(1377) .لغتنامه دهخدا (2 ط, م 1).تهران. موسسه انتشارات و چاپ دانشگاه تهران.
- دهگان، بهمن .(1383) .فرهنگ جامع ضرب المثلهای فارسی (1 ط). فرهنگستان زبان وادب فارسی،تهران. گروه نشر آثار.
- دی بوجراند، روبرت .(1998) .النص والخطاب والإجراء (ترجمة وتحقيق: تمام حسان).القاهرة، عالم الكتب.
- رجب، رامي. (2019). التلميح بين براعة التوظيف وثقافة المبدع والمتلقى . الجنان،.68–47 ,12(2) ، متوفر عبر الرابط التالي: https://digitalcommons.aaru.edu.jo/aljinan/vol12/iss1/2
- رضا عامری .(1392) .وراجی روی رود نیل، تهران .نشر افراز.
- رفيق، منال عابد .(2017) .الإحالة والمعنى في الترجمة الأدبية: عطيل بين خليل مطران وجبرا إبراهيم جبرا [رسالة دكتوراة]. جامعة الجيلالي اليابس.الجزائر.
- رمضان، إبراهيم عبد الفتاح. (2013). التناص في الثقافة العربية المعاصرة " دراسة تأصيلية في ببلوجرافيا المصطلح .مجلة الحجاز العالمية للدراسات الإسلامية والعربية، العدد الخامس.
- صفری، محمود و نیک نسب ، لیلا. (1400). تلمیح در گذر از ترجمه: مورد پژوهی: ترجمهء انگلیسی داستان شاهزادگان در هفت پیکر نظامی . فنون ادبي، شماره نوم .76–61

- عبد العزيز، إبراهيم .(2006) .أنا نجيب محفوظ: سيرة حياة كاملة (ط1). القاهرة، نفرو للنشر والتوزيع.
- عموري، نعيم. (2016). استدعاء التراث في رواية ثرثرة فوق النيل لنجيب محفوظ .مجلة أفاق الحضارة الإسلامية- أكاديمية العلوم الإنسانية والدراسات الثقافية، 18(2)، 23-43.
- عناني، محمد .(2003a) .الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق (ط2). القاهرة، الشركة العربية للنشر.
- فرخي، سودابه و سعدى، غلام حسين فهندرى. (1394). تلميح به مثابهء هنرسازه .دهمين همايش بين المللي ترويج زبان وادب فارسى.640–630 .
- كامو، ألبير، ترجمة: حنا، محمد آيت .(2014) .الغريب. بغداد-بيروت، مشورات الجمل.
- ليبهالمي، ريتفا ، ترجمة: محمد عناني .(2015) .عقبات ثقافية :مدخل تجريبي إلى ترجمة الإحالات .القاهرة، المركز القومي للترجمة.
- محفوظ، نجيب .(1991) .ثرثرة فوق النيل.القاهرة، مكتبة مصر.
- ميرزايى، فرامرز & ,شيخى قلات، سريه. (1392). انتقال معنا وبينامتنى بر اساس مدل " لپى هالم" (بررسى موردى ترجمهء اشعار احمد مطر) .فصلنامهء پژوهش هاى ترجمه در زبان وادبيات عربى، شماره هفتم.
- نجفى، ابو الحسن .(1387) .فرهنگ فارسى عاميانه (ط2)، تهران. نيلوفر.
- نصر آبادى، حسين بختيار ورضا نجفى، سيد واصفهانى، محمد خاقانى. (1397). تقابل" حذف و ارجاع ضمير" به عنوان مولفه هاي انسجام متن بر اساس رويكرد متن پژوهى(مطالعه مورد دستان حضرت موسى در سورهى طه .فصلنامه علمى- پژوهشى پژوهش هاى ادبى- قرآنى ، شماره نوم، 55-75.

- Abrams, M. H., & Galt Harpham, G. (2015). A Glossary of Literary terms (11 ed). Cengage Learning.
- Baker, M. (1992). In other words; A course book on translation. Routledge.
- Fernandes, L. (2006). Translation of Names in Children's Fantasy Literature: Bringing the Young Reader into Play. New Voices in Translation Studies, 2, 44–57.
- Hatim, B., & Mason, I. (1990). Discourse and the translator. Longman.
- Higgins, I., & Hervey, S. (1992). Thinking translation. Routledge.
- Irwin, W. (2001). what is an allusion. Journal of Aesthetics and art Criticism, 59(3), 287–297.
- Leppihalme, R. (1997). Culture bumps: an empirical approach to the translation of allusions, Multilingual Matters. Clevedon.
- Newmark, P. (1988). A textbook of translation. Prentice-Hall international.

- Särkkä, H. (2007). Translation of Proper Names in Non-fiction Texts. Translation Journal.
- https://ar.wikipedia.org
- https://dorar.net/hadith/sharh/82137
- https://hawzah.net/fa/Magazine/View/4385/6080/63835
- https://www.marefa.org/ أپيس
- https://www.ketabrah.ir/author/7124
- https://www.merriam-webster.com/dictionary/allusion
- https://www.almaany.com/ar/dict/ar-en/allusion/.
- https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/allusion#google_vignette
- https://www.maajim.com/quotes/lthor-ysnaah-lshrf-oyrthh-oystghlh-laogh-d

"حول الحكم والإدارة .... أربعة مجلدات تعرفك على التجربة الصينية"

Shaimaa Kamal
Faculty of Alsun, Beni Seuif University
Email: shaimaa.kamal@buc.edu.eg

بعدما طرح الرئيس الصيني شي جين بينغ مبادرة الحزام والطريق في أكتوبر ونوفمبر ٢٠١٣،نُشر كتاب "حول الحكم والإدارة" المجلد الأول للزعيم الصيني عام ٢٠١٤،ثم نُشر المجلد الثاني في عام 2018،وتوالى نشر المجلدين الثالث والرابع عامي 2020 و 2022.

ثم تواترت الترجمات الأجنبية لهذا الكتاب ومجلداته الأربعة،بين الإنجليزية والفرنسية والعربية والروسية والإسبانية والبرتغالية والألمانية واليابانية،وقد تردد في عقلي كباحثة ومتخصصة في الشؤون الصينية سؤالاً ملحاً، لماذا تهتم الصين أن يطلع القراء الأجانب على هذا الكتاب؟

بعد قيادة تقليدية من "جيانغ تسه مينغ" في تسعينيات القرن الماضي، ومع بداية الألفية الثالثة خلفه قائد ذو قلب حنون "خو جين تاو" والذى عُرف بالزعيم الأم،في إشارة إلى تعامله الرقيق مع الشعب مثل الأم الرءوم، وصل شي جين بينغ لسُدة الحكم في الجمهورية الصينية التى ثابرت على سياسيتها وأدبياتها في مواجهة الكثير من التحديات الداخلية والخارجية.

فمنذ عصر "دنغ شياو بينغ" مهندس الإقتصاد الصيني في مرحلة الإصلاح والإنفتاح الإقتصادي بعد نهاية الثورة الثقافية عام 1978،سار الرئيسان "جيانغ" و"خو" على خطي الثعلب "دنغ"، بمعنى أن دورهما اقتصر على استكمال تنفيذ خططه الإقتصادية وسياساته الإصلاحية،ولكنهما لم يخرجا علينا بأفكار جديدة أو خطط مبتكرة.ثم ظهر الرئيس شي على الساحة السياسية، وطرح مبادرات إستراتيجية وتنموية،وأسس لمنتديات تعاون قارية ودولية،ووضع سياسات لم يسمع بها الشعب الصيني من قبل،والذى انتج بدوره العديد من "المصطلحات والتعبيرات الجديدة"التى كانت محل دراسات وأبحاث المهتمين بالشأن الصيني والمتخصصين في دراسة اللغة الصينية من الأجانب.

قدم كتاب "حول الحكم والإدارة"ثلاثة محاور هامة،الأول:تحليل واقع الدولة الصينية التي أصبحت محط أنظار العالم ، حيث سلط الكتاب الضوء على النظريات الهامة والقضايا الواقعية لتنمية الصين في الألفية الثالثة،كما فتح نافذة للمجتمع الدولي لتعزيز معرفته وفهمه للمفهوم الصيني للتنمية وسياسات الصين الداخلية والخارجية. المحور الثاني، يدور حول شخصية مؤلف الكتاب،ألا وهو الرئيس شي جين بينغ،إذ تركت أقواله وأفعاله إنطباعاً عميقاً على الصعيد السياسي والإقتصادي والإستراتيجي. فالكتاب يضم الكثير من خطابات الرئيس حول حوكمة الدولة وإدارة شؤونها،عرض فيها الكثير من النظريات والإستنتاجات الجديدة، وقدم إجابات وافية عن واقع تطور الدولة الصينية عبر الظروف التاريخية الجديدة. وبالتالي فإن قراءة هذا الكتاب تساعد على فهم أفكار الرئيس شي حول قيادة الصين واستراتيجيتها بصورة تفصيلية من خلال خطاباته وكلماته التى ألقاها في العديد من المحافل الدولية الرسمية.وأخيرًا المحور الثالث، فيتمثل في تنوع المفاهيم التي يحتوي عليها الكتاب، فهو يضم العديد من المفاهيم المتقدمة حول حكم الصين وشؤونها في العقدين الأخيرين، لاسيما أن تأثيرات هذا المفاهيم لا يقتصر على الخطط التنموية الصينية فحسب، وإنما تمتد أيضا إلى التنمية في دول العالم الأخرى.

تفاوتت فصول المجلدات الأربعة لهذا الكتاب بين ثمانية عشر إلى أحد وعشرين فصلًا.ومع القراءة المتفحصة لعناوين فصول الكتاب،نبحر بين ما تضمنه من أفكار ومفاهيم ثرية، لنستنتج أن ثمة ركيزتين رئيسيتين يركز عليهما الرئيس شي في سبيل تحقيق ليس فقط "الحلم الصيني"، وإنما أيضا تحقيق الرفاهية والسعادة لدول وشعوب العالم.

إذا بدأنا بالركائز الداخلية،عرض للتمسك بالاشتراكية ذات الخصائص الصينية وتطويرها.مع التأكيد على أن" هدف إنجاز بناء الصين دولة اشتراكية حديثة وغنية وقوية وديمقراطية ومتحضرة ومتناغمة سيتحقق عند حلول الذكرى المئوية لتأسيس الصين الجديدة، حيث سيتحقق بتأكيد حلم النهضة العظيمة للأمة الصينية"(حول الحكم والإدارة – شي جين بينغ – المجلد الأول صـ 37). ويؤكد على أن تحقيق النهضة العظيمة للأمة الصينية هو الحلم المشترك لأبناء الأمة الصينية داخل الصين وخارجها.

وفي البعد الخاص بالتنمية الاقتصادية، يؤكد شي جين بينغ على ضرورة أن يكون النمو الاقتصادي في الصين نموا حقيقيا دون فقاعات، ونموا ذا فعالية وجودة واستدامة. ويشدد على ضرورة الانفتاح بشكل أوسع على العالم،كما أكد على إستمرارية عملية الإصلاح والانفتاح عدم توقفها، بقوله: "عملية الإصلاح والانفتاح مستمرة دائما ولن تتوقف، وبدون الإصلاح والانفتاح، لا يوجد حاضر للصين، ولا مستقبل لها." (حول الحكم والإدارة – شي جين بينغ – المجلد الرابع صـ 262)

ويؤكد الرئيس شي على ضرورة بناء دولة قوية ثقافيا، من خلال رفع مستوى الإعلام والثقافة، ويشدد على أنه "توجد مهمة كبيرة لأعمال الإعلام والتوجيه الأيديولوجي في ظل الانفتاح الشامل على الخارج، ألا وهي إرشاد الناس للنظر إلى الصين المعاصرة والعالم الخارجي بنظرة شاملة وموضوعية". ويشير أيضا إلى ضرورة تعزيز القوة الناعمة الثقافية للبلاد، حيث أن "رفع القوة الناعمة الثقافية للبلاد أمر مهم بالنسبة لتحقيق حلم الصين،ونشر القيم الصينية المعاصرة، وإظهار الجاذبية الفريدة للثقافة الصينية".

وفي حديثه عن مفهوم بناء الحضارة الإيكولوجية، ركز الرئيس شي على عدة عناصر، وهي: بيئة أفضل لصين جميلة، المضي قدما نحو عصر جديد للحضارة الإيكولوجية الاشتراكية، ترك سماء زرقاء وأرض خضراء ومياه صافية للأجيال القادمة. ومن الركائز الداخلية الأخرى لتحقيق نهضة الصين وفقا لرؤية الرئيس شي، دفع تحديث الدفاع الوطني وذلك من خلال مواصلة دفع بناء الدفاع الوطني والجيش.

وبالإضافة إلى ما سبق، يؤكد الرئيس شي على ضرورة إثراء سياسة "دولة واحدة ونظامان" ودفع إعادة توحيد الوطن، وتتمثل وسائل تحقيق ذلك من خلال: تأكيده أن مصير هونغ كونغ وماكاو وبرّ الصين الرئيسي مرتبط ارتباطًا وثيقًا.

وبالنسبة للركائز الخارجية لتحقيق النهضة الصينية، بما ينعكس على العالم، طرح الرئيس شي جين بينغ في كتابه حزمة من العناصر الهامة بهذا الصدد. الأول: طرق التنمية السلمية. يقول الرئيس شي جين بينغ: "من الضروري أن نجعل العالم يعرف المزيد عن إستراتيجية الصين حول طرق التنمية السلمية، ونجعل المجتمع الدولي يرى ما شهدته الصين من تطور فيتعامل معها بطريقة صحيحة. لن تسعى الصين لتحقيق التنمية على حساب مصالح الدول الأخرى، ولن تلقي مشكلاتها على الآخرين. سنعمل بثبات على تحقيق السلام والتنمية المشتركة، والتمسك بالنظام التجاري المتعدد الأطراف، والمشاركة في حوكمة الاقتصاد العالمي." الثاني: تعزيز بناء نمط جديد للعلاقات بين الدول الكبيرة، من خلال بناء العلاقات جديدة النمط بين الصين والولايات المتحدة الأمريكية، بناء جسر للصداقة والتعاون بين قارتي آسيا وأوروبا. الثالث: تحسين السياسات الدبلوماسية تجاه الدول المجاورة، وذلك من خلال: بناء "الحزام الاقتصادي لطريق الحرير" مع بناء "طريق الحرير البحري" للقرن الحادي والعشرين، التمسك بالمفهوم الدبلوماسي المتمثل في العلاقة الحميمة، والمنفعة، والتسامح تجاه الدول المجاورة. الرابع: تعزيز التضامن والتعاون مع الدول النامية، وذلك من خلال: الصداقة والشراكة مع القارة السمراء، دفع تشكيل شراكة أقوى بين الصين وأمريكا اللاتينية والكاريبي، تطوير روح طريق الحرير، وتعميق التعاون الصيني- العربي.

وأخيرًا،عندما يتساءل القاصي والداني حول أسرارالتجربة الصينية في هذه البلاد مترامية الأطراف، والأكبر في تعداد السكان،ينبغى أن يتفهمون ما يواجهوه الشعب الصيني وقادته من صعوبات ومسؤوليات.حيث يرى الرئيس الصيني أن القادة"يمشون على جليد رقيق، ويقفون على حافة هاوية عميقة".

.

Tra tradizioni e innovazione: la costruzione dell'identità femminile nella narrativa di Igiaba Scego

Marina Ashraf Halaka

Badr university

marina.ashraf@buc.edu.eg

> L'immigrato è un corpo estraneo alla società e alla nazione, un ospite doppiamente assente e doppiamente escluso, che si situa un uno spazio grigio, in quanto non riconosciuto come membro legittimo né dalla comunità di appartenenza né da quella di accoglienza, oscillante fra il senso di colpa per l'abbandono fisico e culturale delle origini, la reinvenzione delle tradizioni e la necessità di assimilazione, votato dunque al disorientamento e alla crisi identitaria.
>
> **Abdelmalek Sayed, *La doppia assenza.***

In un contesto multiculturale, dove le identità individuali e collettive si frammentano in esperienze sempre più complesse, il concetto di "casa" va oltre una definizione unica. Mentre molti studi si focalizzano sulle dinamiche sociali delle comunità migranti, questo saggio approfondisce il conflitto identitario vissuto interiormente dai singoli, sollevando interrogativi profondi su appartenenza e identità. Attraverso l'analisi dei romanzi ***La mia casa è dove sono*** (2010) e ***Rhoda*** (2014) di Igiaba Scego, autrice italo-somala di seconda generazione, si esplora come l'identità si formi tramite una negoziazione tra aspetti interni ed esterni, processo accentuato dalla condizione di migrante.

Negli ultimi decenni, l'Italia è diventata un paese di immigrazione. Negli anni '70, i primi migranti provenivano dalle ex-colonie italiane, come Somalia, Eritrea, Etiopia e Libia. Negli anni '80, sono arrivati tanti filippini, senegalesi, marocchini ed egiziani. A partire dagli anni '90, sono arrivati emigranti da tutto il mondo: Europa dell'Est, Sud America, Cina e altri paesi dell'Asia. La crisi economica di molti paesi, come i paesi dei Balcani (Moldavia e Ucraina), e le guerre civili in posti come ex-Jugoslavia, Somalia, Siria, Libia e Africa centrale, hanno spinto milioni di persone a cercare un'altra vita in Italia, sperando in maggiore stabilità e sicurezza. Geograficamente, l'Italia è un punto strategico che può anche essere un passaggio verso l'Europa per molti migranti[1].

Collegato a questo fenomeno, si sviluppa la letteratura migrante, che secondo Taddeo rappresenta un insieme vario di testi e autori emersi nella letteratura italiana

[1] Cfr. Agostino Portera, *Tesori sommersi: emigrazione, identità, bisogni educativi interculturali*, Milano, Franco Angeli, 1999, pp.21- 51.

contemporanea. Questi scritti cercano di comunicare esperienze legate alla migrazione, come il viaggio, lo spaesamento, la perdita di punti di riferimento, lo scontro e l'incontro tra culture, e le sfide dell'adattarsi a un nuovo ambiente2. Tuttavia, in questo contesto, si tende spesso a usare in modo eccessivo il concetto di identità, che viene spesso rappresentata come qualcosa di rigido e immutabile.

Secondo Malizia, «L'identità è un fenomeno che nasce dalla dialettica fra individuo e società[3]». Dal punto di vista sociologico, come mostra la teoria dello studioso americano Cooley[4], l'identità è costituita dall' insieme delle reazioni psichiche dell'individuo insieme ai giudizi che altri formulano su di lui; ciò che il personaggio vede nello specchio non è mai del tutto identico a quello che appare agli altri; si tratta quindi del processo di identificazione come reciprocità[5]. Oggi, grazie alla globalizzazione, il modo di costruire l'identità è profondamente cambiato: l'individuo si confronta con una società più vasta e variegata, e ciò rende l'identità un processo in continuo mutamento, senza confini definiti e con caratteristiche variabili. Questo evidenzia che l'identità non è statica, ma sempre in evoluzione[6].

Questo contributo sostiene che il percorso di scoperta dell'altro attraverso la scrittura nasce dalla convinzione che nessuna cultura sia completamente autentica o immutabile, e che l'identità sia sempre variabile. Inoltre, si ritiene che la letteratura possa aiutarci a cambiare prospettiva, incoraggiandoci a vedere le cose dal punto di vista di altre persone. Grazie a questo processo, la letteratura favorisce lo sviluppo delle capacità critiche, stimolando l'immaginazione e l'empatia. Per esprimere ciò con le parole di Todorov: «Siamo tutti fatti di ciò che ci donano gli altri: in primo luogo i nostri genitori e poi quelli che ci stanno accanto; la letteratura apre all'infinito questa possibilità d'interazione con gli altri e ci arricchisce, perciò, infinitamente»[7].

Il mio obiettivo principale è esplorare il conflitto legato all'identità femminile che si manifesta nelle donne di seconda generazione migranti, analizzando questo tema all'interno delle opere narrative di Igiaba Scego.

---

[2] Cfr. Raffaele Taddeo, *Letteratura nascente. Letteratura della migrazione. Autori e poetiche*, Milano, Raccolto, 2006, pp.112-113.

[3] Pierfranco Malizia, *Identità versus identità: Una riflessione sulle identità e sulle rappresentazioni dell'Altro come supporto al pregiudizio e alla diseguaglianza nelle società 'quasi-multietniche',* vol. 4, n. 8, Firenze University,2013, p.183.

[4] Cfr. Charles Horton Cooley, *Human Nature and the Social Order*, New York: Charles Scribner's Sons, revised edn 1922, p.12.

[5] Cfr.Sergio Belardinelli e Leonardo Allodi, *Sociologia della cultura*, Milano, Franco Angeli, 2006,90-91.

[6] Stuart Hall, *Kulturelle identität und globalisierung,* in: Karl Hörning und Rainer Winter (a cura di): Widerspenstige Kulturen. cultural studies als Herausforderung. Frankfurt: Suhrkamp 1999, p.410. Ora in Angela Landolfi, Identità ibride in contesti interculturali post-migratori e postcoloniali in Italia e in Francia: percorsi transdisciplinari, dottorato di ricerca in relazioni e processi interculturali ciclo xxvi, Università Degli Studi del Molise Dipartimento di Scienze Umanistiche, Sociali e Della Formazione, p. 31.

[7] T. Todorov, *La letteratura in pericolo*, Milano, Garzanti, 2008, pp. 16-17.

Esaminare *La mia casa è dove sono* significa immergersi in una narrazione che traccia l'evoluzione del percorso interiore dell'autrice, in cui le tappe principali sono legate ai luoghi di due radici culturali e linguistiche diverse: quella italiana, rappresentata dalla sua nascita a Roma nel 1974, e quella somala, che costituisce un elemento fondamentale della sua identità. Pur essendo italiano e somala, si percepisce che l'autrice non si sente completamente appartenente a nessuna delle due culture. Fin dall'inizio del romanzo, Scego si pone delle domande profonde sulla sua identità, interrogandosi attraverso una serie di domande incisive di introspezione: «Sono cosa? Sono chi? Sono nera e italiana attraverso. Ma sono anche somala e nera. Allora sono Afro-italiana? Italo-africana? Seconda generazione? Incerta generazione?[8] ».

All'inizio, Igiaba Scego si sente come una bambina smarrita tra la sua città natale, Roma, e quella della famiglia, Mogadiscio. Non riesce a identificarsi completamente con gli italiani, nonostante abbia le caratteristiche di uno di loro. La vicinanza di Scego con le persone del luogo non le impedisce di percepirsi sempre come diversa.

> Lì mi dicevano: «Voi non parlate, fate i versi delle scimmie. Non si capisce nulla. Siete strani. Siete come i gorilla». All'epoca ero piccola e i gorilla, che sono animali splendidi, mi facevano un po' paura per via della loro stazza[9].

Igiaba Scego si percepisce come italiana, come tutti gli italiani, avendo frequentato scuole italiane e ricevendo un'educazione culturale prevalentemente italiana. Tuttavia, anche con questa integrazione, la scrittrice non nega completamente la sua identità di migrante; al contrario, riconosce di portare dentro di sé un sentimento di estraneità e di esoticità. Questa sensazione di non piena appartenenza contribuisce a farla sentire come una persona di frontiera, quasi esiliata, in uno stato di isolamento rispetto alla cultura dominante.

La protagnista narra di aver sempre vissuto in due realtà distinte: una, tipicamente somala, all'interno della sua famiglia e delle mura domestiche, e un'altra, più esterna, caratterizzata da esperienze di discriminazione e intolleranza. Durante l'infanzia, arrivò a provare odio per la sua terra d'origine, nel tentativo di ridurre al minimo ogni differenza tra sé e i propri coetanei italiani: «non ero ancora una africana orgogliosa della sua pelle nere[10]», una volta vista la Somalia con i propri occhi, il suo punto di vista cambia completamente. Si rende conto che quella terra possiede elementi unici e le persone vivono in simbiosi con la natura.

Di conseguenza, il rapporto della scrittrice con la sua terra d'origine è caratterizzato da confusione. La protagonista aveva poche conoscenze sulla Somalia, acquisite solo dalle rare conversazioni con sua madre. Era convinta che fosse un paese sconosciuto agli

[8] Igiaba Scego, *La mia casa è dove sono*, Torino, Loescher Editore, 2012, p. 40
[9] Ivi, p. 172.
[10] Ivi, p.98.

esseri umani: «Io sono stata poco in Somalia. Ci passavo le estati e poi sono rimasta lì per un anno e mezzo. Frequentavo la scuola italiana del consolato. All'inizio la Somalia non me la immaginavo proprio. Per me era come Marte o qualche pianeta sconosciuto agli umani[11]».

Pertanto, l'identità personale è profondamente legata ai valori di appartenenza a un particolare contesto sociale e culturale. La perdita di tali valori può determinare una crisi di identità, accomunata da un forte senso di dubbio e incertezza riguardo al proprio senso di sé. La costruzione dell'identità si fonda infatti sulla relazione dinamica tra l'individuo e l'ambiente sociale di riferimento; pertanto, l'assenza di un legame stabile con la cultura di appartenenza può determinare un'instabilità identitaria e una crisi esistenziale, evidenziando l'importanza di un senso di appartenenza stabile e riconosciuto.

Non solo la protagonista esprime questa sensazione di estraneità, ma anche la madre di Scego condivide la stessa percezione di sentirsi diversa o di essere fuori dal contesto sociale. La madre ha affrontato un dolore intenso quando i suoi genitori credevano che fosse necessario che lei si sottoponesse a un'operazione di mutilazione per diventare una donna completa. Di conseguenza, ha scelto di non ripetere una simile atrocità con sua figlia, chiarendole che si trattava di una tradizione crudele e non imposta dalla religione: «La volontà di mia madre, la sua esperienza di dolore mi hanno permesso di essere una donna completa, con tutti gli organi al posto giusto. Ecco perché mi sento una mappa di mamma. Lei mi ha disegnato intera, senza omissioni né tagli[12]». Dopo diversi anni, il governo somalo ha coinvolto nel programma anti-fibulazione persone colte e preparate che si sono impegnate per combattere questa pratica. L'opinione pubblica somala ha cambiato idea sulle mutilazioni, considerandole finalmente sbagliate.

Da un'altra parte, Igiaba, tornata a Roma, ritrova la mappa di Mogadiscio disegnata dal fratello e il cugino e si appresta a completarla con il suo vissuto. Igiaba realizza che la mappa che ha davanti è la mappa delle sue radici, ma che quello che manca a quella mappa, affinché sia completamente sua, è l'altra parte di sé́: la sua vita in Italia, le sue esperienze fondamentali di crescita, il suo percorso di vita a Roma:

> Devi completare la mappa. Manchi tu lì dentro.» Io non riuscii a reagire[13]. […] Ma rivendicavo quella mappa con forza, come rivendicherò il mio ultimo giorno di vita. Era mia come loro, quella Mogadiscio perduta. Era mia, mia, mia14. […] Sulla mia mappa segno una collana di cuori. Per tutte quelle che stanno prendendo la parola nonostante mille difficoltà. Per mia madre che l'ha saputa

[11] Ivi, p. 97.
[12] Ivi, 45.
[13] Ivi, 23.
[14] Ivi, 25.

> prendere quando è stato necessario. E per la mia scrittura di oggi che molto deve a quelle voci di coraggio[15].

La mappa secondo Scego rappresenta il percorso dell'identità tra due radici, due culture e una varietà di lingue. Si tratta di una mappa duplice che unisce in un solo gesto la città della memoria e dell'epos familiare (Mogadiscio) e quella delle esperienze personali (Roma), la ex colonia e lo spirito nomadico e orale della Somalia con le architetture stratificate della Città Eterna. Sostenendo questo punto di vista attraverso l'intervista pubblicata da Daniele Comberiati nel volume *La quarta sponda (2009),* Igiaba introduce il racconto ‘‘Il disegno’’ che costituira` il nucleo essenziale di *La mia casa è dove sono.*

> In questo momento sto lavorando molto su questa idea di mappa della citta`: io la ricordo come una citta` bellissima, ma penso che la memoria a volte porti a ricordare solo le cose piu` belle, soprattutto per citta` come Mogadiscio, che oggi non esistono più`. Mogadiscio è una città che è morta e quando una citta` muore non ci sono piu` i monu- menti, le strade che si ricordavano prima. Ora si chiama Mogadiscio ma è qualcosa di completamente diverso: io non voglio più tornarci, preferisco ricordarla com'era prima[16].

La mappa riflette la formazione della donna protagonista attraverso una serie di luoghi amati a Roma. La scrittrice crea una mappa personale della città che abita: una versione ibrida di Roma e Mogadiscio per mostrare come i personaggi arrivano all'accettazione della propria variegata identità. Scego ha voluto mappare la sua città, Roma, come un luogo del cuore. La costruzione della sua identità avviene attraverso l'esperienza dei luoghi fisici che diventano luoghi dell'interiorità. Il teorico del cinema Giuliano Bruno ha menzionato nel suo libro che c'è un rapporto tra la cartografia e la scrittura:

> Scrivere, come cartografia, è una forma di "trasporto". Scrivere per me è sempre stata una forma di cartografia, e questo "mappare", come la cartografia stessa, ha a che fare con la sua origine etimologica: grapho. Grapho è scrivere, disegnare, rappresentare. La geografia, la topografia e la cinematografia sono tutte arti "garfiche" dello spazio. Sono forme di écriture ossessionate dai luoghi, da un luogo. Il loro terreno comune è tracciare una mappa, disegnando graffiti in una stanza (tutta per sé)[17].

Il doppio legame di appartenenza e identità verso Roma e Mogadiscio è stato il punto di partenza per la sua scrittura. Scego crea un testo che riflette un epos collettivo e un passato coloniale e postcoloniale, elementi che l'Italia tende a dimenticare, mentre la Somalia rivendica con determinazione attraverso le parole dei suoi scrittori e delle sue

---

15 Ivi, 37.

16 D. Comberiati, *La quarta sponda. Scrittrici in viaggio dall'Africa coloniale all'Italia di oggi.* Roma: Caravan, 2009, p.90.

17 G. Bruno, *Viaggio in Italia. Vedute da casa.* In: Calefato P (a cura di) Cartografie dell'immaginario. Cinema, corpo, memoria. Roma, Sossella, 2000, p.30.

scrittrici[18]. La scrittrice vuole evidenziare la negazione dei fatti, le favole dei colonizzatori italiani. La scrittrice ha deciso di raccontare storie diverse alle nuove generazioni nate nella diaspora ma anche a un pubblico italiano, per documentare le storie della Somalia nomade, della colonizzazione raccontata dai somali, della Somalia indipendente sotto il regime di Siad Barre e infine della Somalia di oggi, in preda alla guerra civile. Scego documenta il patrimonio di oralità e di testimonianza raccolte nella diaspora somala: "Mancava poco a quel 1 luglio 1960 che avrebbe reso la Somalia terra libera e indipendente. […] Quella sera papà era insieme ad alcuni colleghi in missione politica per conto del governo che avrebbe tenuto le redini del paese. La Somalia non era ancora indipendente e loro ufficialmente erano dei signori nessuno, politici di uno stato che ancora non esisteva. Almeno ufficialmente"[19].

La seconda opera *Rhoda* racconta la storia di una giovane ragazza somala con una forte crisi di identità e piena di dolore, e della sua famiglia emigrata in Italia. L'opera mostra la differenza delle esperienze nel nuovo paese tra i familiari di prima generazione e le protagoniste di seconda generazione. Il romanzo descrive la storia di tre donne costrette a lasciare Mogadiscio negli anni '90 a causa della guerra civile. Le due sorelle, Rhoda e Aisha, simboleggiano i due atteggiamenti che i migranti della seconda generazione possono avere nei confronti del paese che li ospita. Mentre Aisha, la sorella più piccola, cerca in tutti i modi di integrarsi in Italia affrontando varie difficoltà, Rhoda prova odio e disgusto nei confronti del paese di accoglienza. Il suo rifiuto di sentirsi parte di una società e una cultura che non sono le sue rendono il suo soggiorno molto arduo, portandola ad uno stato di chiusura ed isolamento. Anche se il romanzo è suddiviso in cinque parti in cui si alternano le voci dei diversi narratori Aisha, Pino, Barni, Faduma e Rhoda, la maggior parte dei pensieri girano attorno a Rhoda, infatti tutti i personaggi raccontano il legame che hanno con lei Purtroppo Rhoda finisce per prostituirsi e viene contagiata dall'HIV (human immuno-deficiency virus).

La terza donna è la zia delle ragazze, la cui presenza consente di mostrare il confronto tra la prima generazione e la seconda. Oltre alla zia Barni, la prima generazione di migranti è rappresentata anche da Faduma. Le due donne sono amiche di lunga data: si sono incontrate a Roma, per caso, e da allora non si sono più separate. Faduma sostiene la sua amica nella crescita delle sue due nipoti, Aisha e Rhoda, per le quali diventa la seconda madre. Il romanzo non mostra solo la durezza della personalità di Barni, ma anche la sua chiusura interiore. Barni è invecchiata in Italia e le difficoltà che l'avevano fatta soffrire tanto l'hanno resa una persona chiusa e dura:

> Barni odiava le lacrime, perché lei stessa era incapace di piangere, di sciogliersi. Aveva inculcato quella sua regola ferrea alle nipoti, quella sua durezza, quel suo essere ipocrita. Lei, Barni, non riusciva a guardare nella sua anima con sincerità e inconsapevolmente voleva delle compagne in quel suo

[18] Cfr, Stefania Benini, *Tra Mogadiscio e Roma: le mappe emotive di Igiaba Scego*, Harvard University, USA, Vol. 48(3), 2014, p.5.
[19] Ivi, p.35.

> spaesamento. […] Ah, come avrebbe voluto essere una zia meno ipocrita[20].

La sua chiusura l'ha resa ipocrita, non sincera con sé stessa e con gli altri. Barni porta nel suo cuore l'odio verso i gaal[21]che era maturato durante il suo lavoro con gli anziani italiani. La nipote maggiore Rhoda è dura come la zia, mentre Aisha, quella piccola, è diversa. Forse la zia Barni è così rigida perché ha sempre dovuto combattere tanto per ottenere qualcosa nella vita, e avrebbe desiderato avere una condizione più facile, forse essere uomo:

> Barni lo aveva sempre saputo in cuor suo: avrebbe preferito essere un maschio. I maschi per Barni erano essere fortunati, ottusi certo, ma decisamente fortunati. Se la passavano sempre meglio delle donne in qualsiasi parte del mondo. Non erano costretti come lei e le sue sorelle a portare avanti la propria sessualità come un giogo malefico. Erano liberi loro. Le donne invece erano solo una cosa da coprire con mille burqa o da scoprire con mille pretesi. Nuda o coperta faceva lo stesso dopotutto, nuda o coperta la donna non era ancora libera. A Barni sarebbe piaciuto essere un maschio perché finalmente sarebbe stata libera[22].

Qui il paragone con il genere maschile mette in rilievo i sentimenti di insoddisfazione e di frustrazione della donna. Anche Scego vuole marcare una questione specifica con questa affermazione. Si può dire che la scrittrice sceglie i personaggi femminili come protagonisti dei suoi romanzi al fine di far identificare il lettore con la situazione della donna immigrata nei paesi ospitanti. Il romanzo di Scego mostra anche che l'asprezza di Barni era frutto anche di una personalità insicura e tormentata. Il romanzo racconta il processo che porta Barni a rifiutare sé stessa, fino a nascondersi dietro una maschera. Si tratta di un'identità che cambia e si trasforma con il tempo e con le circostanze.

Barni ha affrontato il rifiuto da parte degli italiani a causa della sua incapacità di comunicare nella loro lingua. nonostante avesse imparato l'italiano a Mogadiscio da bambina, nonostante si fosse dimostrata una delle alunne più eccellenti. Con il tempo il sentimento del rifiuto da parte della società si è insinuato nella sua anima, per questo motivo Barni ha cominciato a credersi incapace di parlare correttamente: «Dov'era finito quel suo italiano così ricercato? Lo aveva rinnegato, semplicemente. A furia di sentirsi dire: «Voi negri non sapete l'italiano!», Barni aveva finito per crederci»23. Possiamo concludere che questa personalità di Barni non era la sua, ma la personalità che gli altri volevano cucirle addosso. Barni si era trasformata nell'immagine che gli altri volevano di lei. Una specie di identità attributiva, che le era stata conferita dagli altri. Questo significa che Barni ha dimenticato sé stessa e si vede con gli occhi degli atri: il caos

[20] Igiaba Scego, *Rhoda*, Roma, Sinnos Ed. 2004, p.76.
[21] Gaal: bianco, europeo, occidentale (dal Glossario di Rhoda, p.211).
[22] Ivi, p. 151.
[23] Ivi, p.155.

interiore è conseguenza del rapporto con gli altri e delle difficoltà affrontate nel paese d'arrivo.

Aisha e Rhoda sono i personaggi in questo romanzo che fanno parte della seconda generazione di migranti. Loro, contrariamente alla zia Barni, sperimentano il paese di accoglienza in modo molto diverso. Il percorso del romanzo ruota attorno a Rhoda come ho dichiarato prima perché Rhoda narra la sua storia da morta e altri protagonisti raccontano il legame con lei e l'influenza della sua morte sulla loro vita. Ad Aisha, ad esempio, manca la sorella e niente può riempire questo vuoto. Il romanzo continua descrivendo il modo in cui Aisha vede sé stessa. La sua identità personale è combattuta tra la sicurezza di voler appartenere al paese in cui vive e l'insicurezza che probabilmente è stata causata dalla sorella. L'assenza della sorella l'ha cambiata e influenzata; sente il bisogno di riempire il vuoto interiore che l'ha accompagnata per molto tempo. Guardandosi allo specchio, Aisha cerca di imitare i gesti della sorella perché così era solita fare Rhoda e così avrebbe fatto anche lei. Ripetendo i gesti della sorella, Aisha sperava di farla tornare in vita[24]. La sua identità ha assunto delle caratteristiche del tutto contraddittorie che l'hanno resa insicura, proprio come sua sorella. Aisha vuole essere esattamente come lei, perché l'imitazione dei gesti di Rhoda davanti lo specchio riduce il dolore e la mancanza della sua morte.

Per quanto riguarda l'identità culturale di Aisha, si può notare una differenza rispetto agli altri due personaggi. Aisha è più distaccata dal suo popolo di origine. Anche se ha conosciuto le tradizioni dei somali, non le condivide del tutto. Questo è evidenziato nel romanzo quando Aisha descrive gli atteggiamenti dei propri parenti: «Un altro motivo per cui Aisha odiava le telefonate dalla madrepatria era per gli annunci di morte[25]». Comportamenti e abitudini del genere la infastidiscono molto, e la fanno sentire distante dai suoi stessi parenti. Anche alle tradizioni di famiglia, lei non partecipa. Barni, insieme alla sua amica Faduma e a sua nipote Rhoda, ogni tanto si siede nel salotto su grossi cuscini rossi ed insieme si passano la qad[26], una droga molto leggera che provoca una leggera ebbrezza, «Aisha non partecipava mai a quei loro incontri rituali, non si ritrovava. Di solito si chiudeva in camera a studiare o a sentire la musica che le piaceva»[27]. Tutto perché Aisha si è trasferita in Italia da piccola; perciò, la cultura somala non le appartiene come agli altri membri della sua famiglia. La sua identità ibrida è un insieme di abitudini e tradizioni di due paesi diversi; essa porta con sé un forte desiderio di integrazione e di accettazione da parte del paese di accoglienza.

L'identità di Rhoda, la sorella maggiore, si dimostra essere molto più complessa, completamente legata al territorio di origine. Il distacco dal paese di origine ha provocato in lei un atteggiamento instabile. Gli altri personaggi nel romanzo non sono riusciti a

[24] Ivi, p. 50.
[25] Ivi, p. 54.
[26] Qad: droga leggera simile alla marijuana. Si mastica tipo tabacco. Toglie il sonno, dà assuefazione. (dal Glossario di RH, 213).
[27] Ivi, p.65.

comprenderla. I suoi atteggiamenti mostrano tante sofferenze nell'inconscio della sua personalità. Dai suoi sentimenti controversi si evince il disordine interiore ed esteriore del migrante nel paese d'accoglienza. La sofferenza che Rhoda ha affrontato in Italia l'ha resa una persona strana per sé stessa nonostante in tutta la narrazione dia l'impressione di essere una ragazza forte e sicura di sé. Dentro di lei si è spezzata. Rhoda non riesce a essere sé stessa e soprattutto a capire chi fosse e cosa la rendano tanto sofferente. Vive indossando mille maschere con le persone che la circondavano.

> Nessuno mi permetteva (o forse ero io a non permettermi) di essere Rhoda Ismail, semplicemente Rhoda Ismail, una ragazza come tante, non speciale, non unica, non straordinaria. Ognuno mi voleva a immagine e somiglianza di qualcosa che di fatto non potevo essere io. Anche le persone che mi volevano bene non sfuggivano a questa logica perversa. Tutti volevano un pezzettino di me. Era estenuante. Ero, a seconda dei casi, la studentessa modello, la sorella perfetta, l'amica fedele, la nipote irreprensibile, la schiava devota[28].

Scego, tramite la costruzione di questo personaggio, ha mostrato tutta la difficoltà dei migranti di seconda generazione. Il romanzo rivela il caos interiore della personalità tramite i diversi lati mostrati da Rhoda. Nonostante Pino, il ragazzo a lei più fedele veda come una bellezza attraente e pari ad un angelo, lei non ricambia il suo affetto. Sebbene sappia che Rhoda si prostituisce, Pino riesce a vedere la purezza di lei che la sofferenza ha distorto. Nello stesso momento scopriamo che Rhoda si innamora di Gianna, una giovane donna che ha un negozio di tè. Si sono conosciute a Londra e da quel momento hanno iniziato a passare molto tempo insieme, eppure qualcosa è cambiato nella protagonista: "In poco tempo cancellai la mia identità, non guardavo più nemmeno le partite di calcio che adoravo, perché Gianna considerava i calciatori dei bonzi arricchiti". Rhoda ha cambiato il rapporto di amicizia in un rapporto lesbico: «Odiavo quella parola. Io non ero così. Il mio amore era puro mi dicevo. Io non amo le donne, dicevo a me stessa, io amo solo lei. Il sesso non c'entra. E mi rincuoravo per un instante[29]».

Con questa riflessione Rhoda razionalizza la proiezione affettiva che ha compiuto su Gianna, nel senso che ha riversato sulla sua amica il suo desiderio di affetto, ovvero la sua carica psichica libidica parzialmente insoddisfatta.

D'altronde, è un processo, quello della proiezione dei sentimenti, che non solo la protagonista, ma anche altri personaggi compiono nel corso del romanzo. Delle volte ciò avviene nella parte conscia della loro psiche, mentre altre volte ciò avviene nella parte più nascosta della loro personalità, ovvero nell'inconscio. In realtà, secondo Freud, tutti i rapporti emotivi di simpatia, amicizia, fiducia, e simili in origine sono legati alla sessualità e in seguito si sono evoluti da desideri sessuali, attraverso l'attenuazione della loro finalità sessuale, in diverse forme di rapporti .Secondo Freud la psiche può essere suddivisa in cosciente e incosciente, il fatto che alcune rappresentazioni non emergano

[28] Ivi, p.159.
[29] Ivi, p.125.

immediatamente nella parte cosciente è causa della forza di resistenza che si oppone a ciò. Tutte le percezioni che ci giungono dall'esterno, quelle sensoriali, e quelle che provengono dall'interno, come le sensazioni e i sentimenti, risalgono tutte alla parte conscia della nostra psiche[30].

Sostenendo il punto di vista di Freud, si può dire che Rhoda percepisce un vuoto d' amore a causa della lontananza fisica e affettiva dalla sua famiglia. Nello stesso tempo non è riuscita a integrarsi nel paese d'arrivo, rispetto al quale vive un distacco e un sentimento di riluttanza. Forse la mancanza di legami la induce a fare di tutto per stare vicino a Gianna, fino a cambiare solamente per piacerle. Per lei è come una mamma, un sole e una primadonna. È disposta anche ad avere un contatto fisico con Gianna di cui non è convinta e che rischia di annullare, completamente la sua identità, che già fino ad allora era stata molto fragile. Rhoda è arrivata ad un punto morto in cui lei non sa cosa fa e non capisce sé stessa. Come se ci fosse un motivo interno che la muove e lei reagisce, ma nello stesso momento non ha il potere di dominarlo.

Addirittura, dopo che Gianna l'ha chiamata lesbica, Rhoda pensa continuamente al termine con il quale è stata descritta: «LESBICA. Odiavo quella parola. Io non ero così. Il mio amore era puro mi dicevo. Io non amo le donne, dicevo a me stessa, io amo solo lei. Il sesso non c'entra. E mi rincuoravo per un istante»[31]. Si sente confusa dal sentimento provato per la sua amica divenuta amante, non sa quale nome dargli, però riconosce di essere inorridita da queste nuove sensazioni. Le sue reazioni contraddittorie diventano comprensibili alla luce delle teorie psicanalitiche di Freud.

Secondo il filosofo austriaco, ciascun individuo, tramite l'azione combinata della sua disposizione innata e dell'influenza esercitata su di lui nei primi anni della vita, ha acquisito una sua maniera particolare di vivere la propria vita erotica[32]. Una parte di questi impulsi è rivolta verso la realtà ed è a disposizione della personalità cosciente, mentre un'altra parte è tenuta fuori dalla realtà poiché è stato impedito di espandersi, salvo nella fantasia, o è rimasta nell'inconscio[33]. Se il bisogno d'amore di un individuo non è interamente soddisfatto dalla realtà, egli si avvicinerà ad ogni nuova persona con idee libidiche (la libido è la pulsione per eccellenza di natura sessuale dell'uomo), attivando così il cosiddetto fenomeno del transfert.

È un processo che, nel caso della protagonista, conduce a una trasformazione, un'alterazione della personalità: dopo aver intrecciato la relazione con Gianna, la Rhoda di prima non esiste più. È un cambiamento che la Scego è riuscita a mostrare grazie alla scelta dei termini per descrivere i tratti caratteriali di Rhoda: come era prima e come è diventata attraverso questa scena. Scego descrive la Rhoda di prima, quella devota, religiosa, generosa, umile, amorevole, aristocratica, ma a un tratto quella Rhoda viene

[30] S. Freud, *L'Io e l'Es*, Milano, Mondadori, 2010, p.29.
[31] Scego, *Rhoda*, op.cit, p. 125.
[32] S.Freud , *Psicoanalisi, Il metodo psicoanalitico di Freud*, Feltrinelli, Milano, p.104.
[33]Ivi, p.15.

sepolta dalla nuova Rhoda impura, insaziabile e sporca34. Le parole utilizzate da Rhoda sono dure e sincere, esse mostrano la consapevolezza della protagonista sui cambiamenti del suo io dopo l'incontro con Gianna, aiutando il lettore a capire la sua trasformazione interiore.

A questo punto, dopo aver analizzato le due opere, possiamo fare una sintesi delle considerazioni riguardanti il tema dell'identità che si trova spesso nella letteratura postcoloniale.

Per quanto riguarda l'identità personale, sia della prima generazione che della seconda, i personaggi descritti da Scego mostrano una personalità distorta, che nasconde crepe profonde visibili in alcuni momenti del racconto. I personaggi di prima generazione mostrano una natura energica, sono pronti a spendersi senza riserve per la loro famiglia, anche se sono delusi per non aver mai mostrato la propria identità agli altri. Al contrario, la seconda generazione è caratterizzata da insicurezza e fragilità. Anch'essi, infatti, portano dentro di sé diverse lacerazioni. Sembra quasi che la Scego voglia dimostrare con queste narrazioni che le prime generazioni di migranti non siano le uniche ad aver sperimentato esperienze traumatiche, e come loro, anche i giovani appartenenti alla seconda generazione di migranti hanno subito un duro distacco dalla loro vita precedente al trasferimento. All'interno di questo quadro, i migranti della seconda generazione si confrontano con una molteplicità d'identità ed un ambiguo senso di appartenenza. È proprio questo miscuglio di diverse culture, l'idea dell'ibridismo, che assume un grande importanza nella letteratura postcoloniale. Scego presenta come una rappresentazione collettiva del senso di alterità che caratterizza l'identità ibrida di molti immigrati di seconda generazione in Italia. Dall'analisi nel presente studio, sono arrivata alla conclusione che sia i personaggi di prima che quelli di seconda generazione, adulti o giovani che siano, subiscono un trauma che provoca conseguenze per tutta una vita.

Si può concludere che la narrazione di Scego vuole andare al di là del valore letterario per diventare uno strumento per superare i confini del paese. Possiamo dire che le donne migranti si sono impegnate per creare un dialogo con la popolazione italiana attraverso la scrittura, perché non è mai facile fare un ponte per avvicinare due mondi che sono distanti. Hanno trasmesso un forte messaggio alla società italiana, ovvero che l'altro non è inferiore a nessuno, per cui deve essere guardato con rispetto e ascoltato con attenzione.

[34] Scego, *Rhoda*, op.cit., p. 165.

Bibliografia

Corpus

- Scego, Igiaba, *Rhoda*, Roma, Sinnos Ed, 2004.
- Scego, Igiaba, *La mia casa è dove sono,* Torino, Loescher Editore, 2012.

Bibliografia

- Belardinelli, Sergio e Allodi, Leonardo, Sociologia della cultura, Milano, Franco Angeli, 2006.
- Benini, Stefania, *Tra Mogadiscio e Roma: le mappe emotive di Igiaba Scego,* Harvard University, USA, Vol. 48(3), 2014.
- Comberiati, Daniele, *Scrivere nella lingua dell'altro: La letteratura degli immigrati in Italia (1989-2007*), Italia, Peter Lang Pub Inc; 1° edizione, 12 aprile 2010.
- Freud, Sigmund, *L'Io e l'Es,* Milano, Mondadori, 2010.
- Freud, Sigmund, *Psicoanalisi, Il metodo psicoanalitico di Freud*, Milano, Feltrinelli, 1979.
- Gnisci, Armando, *Creolizzare l'Europa. Letteratura e migrazione*, Roma, Meltemi, 2003.
- Gnisci, Armando, *La letteratura italiana della migrazione,* Roma, Lilith Edizione, 1998.
- Malizia, Pierfranco *Identità versus identità: Una riflessione sulle identità e sulle rappresentazioni dell'Altro come supporto al pregiudizio e alla diseguaglianza nelle società "quasi-multietniche*", vol. 4, n. 8, Firenze University, 2013.
- Mizzotti, Claudia, e Olini, Lucia, *Identità plurali e relazioni possibili nelle scritture della migrazione*, l'università degli studi di Roma "Tor Vergata", 2014.
- Portera, Agostino, *Tesori sommersi: emigrazione, identità, bisogni educativi interculturali*, Milano, Franco Angeli,1999.
- Taddeo, Raffaele, *Letteratura nascente. Letteratura della migrazione. Autori e poetiche*, Milano, Raccolto, 2006.
- Todorov, Tzvetan, *La letteratura in pericolo*, Milano, Garzanti, 2008.

Riviste e Giornali

- Fiucci Ashton, *Né l'uno, né l'altro, Igiaba Scego e l'identità ibrida degli immigrati di seconda generazione,* romance e review, 2019.
- Golfetto Daniela, *Scrittura migrante, scrittura creativa, La voce femminile della letteratura migrante in Italia*, Lingua Nostra, e Oltre Anno 3, Numero 3, 2008-2009.

Sitografia

- FRANCESCA, BILETTA, Igiaba Scego (2015), in: Centro Amilcar Cabral. URL: http://www.centrocabral.com/761/Igiaba_Scego (14.08.2022).

从心理学的角度来看十四岁儿童认知的形成与发展

以安石榴的小小说《越穿越小的鞋》为例

Cognitive Formation and Development of Fourteen Years Old Children from a Psychological Perspective

The Story of "Shoes That Are Getting Smaller" by An Shi Liu as an Example

Eriny Hanna Shoukry Hanna Henain
Chinese Department, Faculty of Arts, Fayoum University
ehs11@fayoum.edu.eg

Abstract

Children are the secret of life and the symbol of hope and future. Providing a healthy environment for their psychological formation and growth is not only beneficial to them, but also to the whole world. Therefore, this research aims to show the characteristics of the psychological world of fourteen-year-old children through the story "Shoes That Are Getting Smaller" by An Shi Liu.

Therefore, this research uses the theories of some psychologists such as Piaget, Bandura and Erikson to explain the process of forming and growing the psychological world of fourteen-year-old children, and then talks about the external factors that affect this process, such as family, school and society, explaining the important roles played by parents in the family, school environment and society as a whole in this process, and finally describes the psychological world of Lulu, the fourteen-year-old children in An Shi Liu's "Shoes That Are Getting Smaller"

Keywords: Psychology, Fourteen Years Old Children, Cognitive Development, An Shi Liu, "Shoes That Are Getting Smaller".

从心理学的角度来看十四岁儿童认知的形成与发展

以安石榴的小小说《越穿越小的鞋》为例

摘要

儿童是生命的秘密，是希望和未来的象征。如果能为他们的心理形成和成长提供一个健康的环境，不仅对儿童有益，而且对整个世界都有益。因此，本论文通过安石榴《越穿越小的鞋》旨在展现十四岁儿童心理世界的特征。所以，本论文以一些心理学家如：皮亚杰、班杜拉以及埃里克森的理论来说明形成和成长十四岁儿童心理世界的过程，然后谈到影响这一过程的外在因素如：家庭、学校以及社会，说明家庭父母、学校环境和整个社会在这一过程中所扮演的重要角色，最后描写安石榴《越穿越小的鞋》中十四岁女主人公露露的心理世界。

关键词：心理学，十四岁儿童，认知发展，安石榴，《越穿越小的鞋》。

目录

1. 文学与心理学的关系
2. 一些心理学家对形成与发展十四岁儿童心理世界的理论
3. 家庭、学校以及社会教育对十四岁儿童的影响
4. 安石榴《越穿越小的鞋》中十四岁女主人公的心理描写
5. 结论
6. 参考文献

从心理学的角度来看十四岁儿童认知的形成与发展

以安石榴的小小说《越穿越小的鞋》为例

科学的本性是交叉的、重叠的、跨领域的。一个范畴得益于另一个范畴。提及文学时可以看到，文学获益于史学、社会学、心理学等学科范畴。

众所共知，文学是对个人感情与思绪的呈现。文学依靠不同的形式和体裁来描写内心感受，描摹社会生活中的问题和冲突。通过文学，作者能描述人们在社会中所受到的问题，反映人们的内心世界。因此，文学与心理学之间有着紧密的关系。

本论文通过安石榴的小小说《越穿越小的鞋》旨在说明这篇作品中的心理内容，以一些心理学家的看法如：皮亚杰、班杜拉以及埃里克森来描写建造和成长十四岁儿童心理世界的过程，然后谈到影响这一过程的外在因素。当然，影响十四岁儿童认知成长过程的外在因素很多，例如：家庭、学校以及社会，它们都对十四岁儿童心理世界的塑造和发展起着重要而基础的作用。

所以，本论文从文学与心理学的关系出发去说明一些心理学家对塑造与发展十四岁儿童内心世界的理论、反映家庭、学校以及社会教育对十四岁儿童的影响，为了讨论安石榴《越穿越小的鞋》中十四岁女主人公的心理世界。

1- 文学与心理学的关系：

曹顺庆等在其所著的《比较文学概论》（2015年）一书中对文学与心理学的关系进行了较为系统的概括，还认为，文学与心理学之间存在着紧密的联系。对这两者关系的探讨由来已久，且已有不少研究成果。事实上，在现代心理学成为独立学科之前，文学早已开始对人类的心理世界进行描写和探索。比如，在《伊利亚特》和《奥德赛》中，已经展现出许多生动的心理刻画。可以说，古希腊悲剧中的心理描写既细腻又深刻。而陀思妥耶夫斯基在《罪与罚》以及《卡拉马佐夫兄弟》等小说中，对人物心理冲突的呈现极为丰富，甚至可以说，这些文学作品所揭示的心理复杂性，超过了当时所有心理学家所提出的理论总和。

在中国文学中，现代作品与古典作品的一个显著区别，就是对人物心理描写的强化。例如，鲁迅的《狂人日记》和《幸福的家庭》等作品，几乎完全由内心独白和心理描写构成，体现了现代文学对个体心理世界的深度关注。[1]

此外，文学在发展心理学理论和建立众多心理学概念方面发挥了极为重要的作用；比如：古希腊文学对心理学家西格蒙德·弗洛伊德（Sigmund Freud）及其理论产生了深远的影响。故此，文学心理学的研究颇为有益。[2]

文学心理学的研究旨在说明文学作品里的心理学概念和现象，解释心理内容在文学创作中的重要性和作用。可以说，文学心理学的研究揭示了实验研究未涵盖的方面，澄清了诸多有关心理的疾病。这样，通过文学作品可以了解某一特定时代的社会生活及其心理环境，突显了文化的特质。这就有助于准确理解塑造人格的因素。

2- 一些心理学家对形成与发展十四岁儿童心理世界的理论：

十四岁儿童有非常特殊的世界。在这样的世界中，他们的性格、认知以及命运形成而发展。只要讨论他们的性格、认知以及命运，就是讨论他们的心理世界。由此，本论文从心理学的角度来说明十四岁儿童认知的形成与发展。

儿童从出生到成年要经历许多阶段，其中之一是皮亚杰在其儿童认知发展理论中定义的形式运算阶段（大约12至15岁）。在这一阶段，儿童的成长发生巨大变化——他们的思维、行为、个性、情感和品质得到发展并逐渐走向成熟，同时逐步具备应对挑战和解决问题的能力。

作为二十世纪瑞士非常有名的心理学家，让·皮亚杰(Jean Piaget)以儿童心理形成与发展的过程来反映群体和个体的这种过程阶段。他把个体从诞生到少年的认知塑造与成长分为四个纠结、连续而又各具特色的阶段，而每个阶段都是认知形成与发展整体的一个组成部分。

关于这四个阶段，第一阶段是感知运动（自0至2岁），第二阶段是前运算（自2至7岁），第三阶段是具体运算（自7至12岁），最后阶段是形式运算（自12至15岁）。[3]

黎巴嫩学者莫里斯·沙贝尔（Maurice Charbel）在其1986年著作《让·皮亚杰的认知发展》中还指出，这种阶段的划分不是随机的，而是有道理的。根据皮亚杰的理论，每个阶段和时期都有自己具体的标准。标准内涵包括：个人过往经历和整合性质等。[4]

---

[1] 曹顺庆等.比较文学概论[M].高等教育出版社，2015.第359-363页.

[2] خير الله عصار، مقدمة لعلم النفس الأدبي، منشورات بونة للبحوث والدراسات، الجزائر، ٢٠٠٨ م، ص ٢٦.
凯拉拉·阿萨尔（Khayrallah Assar）.文学心理学导论[M].阿尔及利亚：博纳研究与出版机构，2008.第26页.

[3] 余娟，王怡.皮亚杰的儿童认知发展阶段论面临的挑战[J].内蒙古师范大学学报（教育科学版），2004，17（12）：63.

[4] موريس شربل، التطور المعرفي عند جان بياجه، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع، بيروت، ١٩٨٦ م، ص ٨٨.

如前所说，本论文从心理学角度阐述了十四岁儿童认知的成长与发展。因此，本论文以皮亚杰理论的最后阶段。这一阶段从十二岁开始。那时，儿童进入少年时期，他们的思想和思维方法发生了巨大的转变。可以说，在这一阶段中，儿童的思想水平提高了。

那么关于这阶段的能力，曹小丽等学者在《行为规范教育的阶段性及其有效性策略——基于皮亚杰的认知发展理论》（2023年）论文中认为，这阶段的能力可以使十四岁儿童从经验认知进入更理性的认知。这样，十四岁的儿童可能处理各种各样的问题，那些在第三阶段无法解决的逻辑、假设以及未来的问题，都可以在这最后阶段中得到解决。在这一阶段，十四岁儿童的思维摆脱了特定经验范围，而别的抽象概念变成他们思维的对象，如：自由、理性、审美以及理想等。[5]

得益于这些概念的了解和掌握，个体始于形成自己的个性。到了第四阶段，个体“进一步获得了一个能运用理想或超越个人价值的新境界”。[6] 从而，十四岁儿童的性格由弱变强、由依赖变独立，有了选择和决定的自由。

处于第四阶段的十四岁儿童开始有能力反思和思考社会规范并做出独立的选择。这就意味着，十四岁的儿童不再遵循外在权威，而由依赖走向独立。因此，这个阶段的行为教育该关注提高十四岁儿童的反思和思考能力。

当然，这并非易事，需要家庭、学校和社会共同努力，培养他们对世界、社会和自身的责任感。[7] 由此可以得出结论，父母、学校和社会对十四岁儿童认知、思想、行为和性格的成长与发展发挥了很重要的作用。

除了皮亚杰理论之外，还有美国心理学家阿尔伯特·班杜拉（Albert Bandura）的社会学习理论。

阿尔伯特·班杜拉在《社会学习理论》（2015年）一书中阐述了这一理论的核心概念。这种理论认为个人通过观察和模仿来学习行为、技能以及各种各样的态度。当然，家庭、学校和社会能够极大地影响个人的行为和道德模式。[8]

的确，社会学习理论有特殊的而基本的思想。这种思想说明个人在群体中生活，他们影响着群体，也受群体的影响。个人观察他人的行为，通过直接

莫里斯·沙贝尔（Maurice Charbel）.让·皮亚杰的认知发展[M].贝鲁特：大学研究、出版与发行机构，1986.第88页.

[5] 曹小丽，任祥伟.行为规范教育的阶段性及其有效性策略——基于皮亚杰的认知发展理论[J].西藏教育，2023，50-51.

[6] 皮亚杰，英海尔德.儿童心理学[M].吴福元译.北京：商务印书馆，1981.第113页.

[7] 曹小丽，任祥伟.行为规范教育的阶段性及其有效性策略——基于皮亚杰的认知发展理论[J].西藏教育，2023，51.

[8] 阿尔伯特·班杜拉.社会学习理论[M].陈欣银等译.中国人民大学出版社，2015.

观察他人的行为并仿真这些行为来学习许多经验、知识、态度和其他行为模式。

除了上述的理论之外，还有德裔美籍心理学家埃里克·霍姆伯格·埃里克森（Erik Homburger Erikson）所提出的心理社会性发展理论。对此，中国人民大学教授俞国良等在其《埃里克森：自我认同与心理社会性发展理论》（2016年）论文中进行了更深的说明。

这种理论认为，十四岁的儿童获得自我认同而克服角色混乱。彼时，十四岁的儿童常常思考“我是谁？”，他们从他人的态度逐步地认知自我。十四岁儿童在这一阶段中渐渐从依赖走向独立，从对家长的依赖中解脱出来，与同学创建良好的友谊。从而，家庭、学校及社会在塑造个人与社会认同中起着至关重要的影响。[9]

总之，上述的心理学家都一致认为：

- 十四岁的儿童从软弱和依赖走向坚强和独立，摆脱外在的父母和社会权威。
- 他们的思维水平越来越提高。
- 他们开始能够处理各种问题，发现自己的身份。
- 他们通过观察周围人的行为并仿真他们来学会不同的生活经历和态度。
- 十四岁儿童受到周围环境的影响。因此，家庭、学校和社会在构建十四岁儿童的内心世界中发挥着重大而突出的作用。

3- 家庭、学校以及社会教育对十四岁儿童的影响：

十四岁是儿童成长过程中非常关键的一个年龄，处于从儿童向青少年过渡的时期。在这个时期，毫无疑问，有许多外在因素对十四岁儿童产生重大的影响，对他们的性格塑造、价值观形成以及心理发展都有深远的影响。无论这种影响是积极的还是消极的，都必然会在他们的心灵中留下深刻的印象。这些外在因素包括家庭、学校和社会。

下面，本论文将对每个因素及其对十四岁儿童的影响进行更深的说明。

一、家庭教育的影响

1. **情感支持与价值观引导：**家庭是儿童的第一所学校，父母是儿童的第一任老师。父母的言传身教直接影响十四岁儿童的世界观、人生观、价值

[9] 俞国良，罗晓路.埃里克森：自我认同与心理社会性发展理论[J].中小学心理健康教育，2016，（7）：42-43.

观。比如，父母是否尊重他人、是否诚信守信，都会潜移默化地影响十四岁儿童的行为方式。

2. **亲子沟通与心理成长：**十四岁儿童开始进入青春期，情绪波动大，渴望独立又依赖家庭。良好的亲子沟通可以帮助儿童更好地处理情绪和人际关系，增强自我认同感。
3. **行为规范与责任感培养：**家庭对十四岁儿童的行为约束和责任心培养，是其社会适应能力发展的基础。比如是否分担家务、是否遵守家规等，都能帮助十四岁儿童逐步承担社会责任。

综上所述，“父母教养方式在子女的认知发展、性格形成、社会化、心理健康等多方面具有不可忽视的影响。”[10]

在《儿童和青少年的心理学》（2004年）中，作者指出，如果父母能用爱来教育他们的青少年子女，让他们参与家庭活动，允许他们表达自己的想法和意见，并进一步支持他们独立、自立地做出决定，那么他们的子女就会在学校表现得更加出色、更成功，并取得显著的学业成就。[11]

二、学校教育的影响

1. **知识与能力发展：**学校是儿童获取系统知识、发展认知能力的主要场所。十四岁正是学习基础知识、打好学术基础的关键阶段。
2. **师生关系与心理支持：**老师的言行会直接影响学生的自我评价和学习兴趣。一个尊重学生、激励成长的老师，会成为十四岁儿童成长道路上的重要引导者。
3. **同伴互动与社会技能培养：**校园是一个重要的社交环境。十四岁儿童在与同学的交往中学习合作、解决冲突、建立友谊，发展社会适应能力。

正如父母的作用非常重要一样，教师和学校的作用也同样重要。在十四岁时期，教师和父母不该多发出命令，而必须多鼓励“自己决定…，同时对他们考虑不全面的地方提出建议。”[12]

家庭和学校在塑造和培养十四岁儿童的性格、行为和态度方面起着重要作用。如果家庭和学校环境健康，十四岁的儿童就能更好地应对生活中遇到的

---

[10] 王丽，傅金芝.国内父母教养方式与儿童发展研究[J].心理科学进展，2005，13（3）：301.

[11] روبرت واطسون وهنري كلاي ليندجرين، سيكولوجية الطفل والمراهق، ترجمة د. داليا عزت مؤمن، مكتبة مدبولي، القاهرة، ٢٠٠٤ م، ص ٦١٠-٦١٣.

罗伯特·沃森（Robert Watson），亨利·克莱·林德格伦（Henry Clay Lindgren）.儿童和青少年的心理学[M].达莉娅·埃扎特·穆明（Dalia Ezzat Momen）译.开罗：马德布利书店，2004.第610－613页.

[12] 刘长城，张向东.皮亚杰儿童认知发展理论及对当代教育的启示[J].当代教育科学，2003，（1）：45.

问题。如果环境不健康，后果将不堪设想。因此，父母和教师必须支持十四岁儿童的选择自由，只在必要时给予建议，而不是强加于人。

三、社会教育的影响

1. **媒体与网络环境：**当代十四岁儿童广泛接触网络、手机与媒体。这些内容会影响他们的审美观、价值观甚至行为方式。如果缺乏指导，容易受到不良信息的影响。
2. **社会规范与榜样作用：**社会中的榜样人物（如公众人物、志愿者等）以及公共道德规范，会对十四岁儿童形成积极或消极的引导。例如公益活动可以激发十四岁儿童的社会责任感。
3. **法治与公民意识启蒙：**社会教育还包括对法律常识、公民责任的启蒙，使十四岁儿童逐渐明白什么是权利，什么是义务，增强规则意识和法律意识。

事实上，社会环境和社会文化对十四岁儿童内心世界的形成与发展发挥非常重要的作用。不仅如此，社会对儿童日常生活的影响真是显而易见的，尤其是在十四岁时期。皮亚杰（1981年）对此还指出，“从十二至十五岁…，社会因素的作用尤为重要。”[13]

关于社会教育的含义，胡钦太教授总结了其所具有的定义。这种教育不但旨在加强合作与扩展自我，而且涉及到学校和家庭教育。[14] 当然，社会是包括学校和家庭在内的广大土地，是个人所看到的现实，也是跟别人过日子的范围。

总之来说，家庭、学校和社会三方面是相互联动、共同作用的系统。家庭奠定基础，学校强化引导，社会提供实践环境。只有三者协调一致，形成良好的教育合力，才能帮助十四岁的孩子健康成长，形成健全的人格和积极的世界观。

4- 安石榴《越穿越小的鞋》中十四岁女主人公的心理描写：

事实上，许多文学家及其精彩文学作品谈到青少年的内心世界，说明家庭中的父母、学校中的朋友和同学、社会中的人在主人公性格的塑造和发展所起的作用，描写人物性格如何从一种状态转变为另一种状态。其中就有作家安石榴。

值得注意的是，从上述说明十四岁儿童认知发展的心理学理论，十四岁儿童如何基于观察和模仿为了学会行为、技能和态度，以及父母、同学在这一

[13] 皮亚杰，英海尔德.儿童心理学[M].吴福元译.北京：商务印书馆，1981.第111-112页.
[14] 胡钦太，林晓凡.基于新媒体的社会教育传播模式构建研究[J].理论探讨，2014，（5）：5.

发展过程中所起到的重要作用，能够看到，所有这些因素都清晰地在《越穿越小的鞋》中出现了。可以说，这些方面都是这篇小说的心理内容。

安石榴在《越穿越小的鞋》中说明了十四岁女主人公露露的心理世界。通过细心的观察和模仿，这位女主人公的认知世界、行为、性格以及技能形成而发展，逐步地从依赖走向独立。此外，安石榴还讨论了父母和同学如何塑造露露的内心世界而对她产生了深远的影响。不仅如此，安石榴还通过使用“鞋”这个象征意义来强调一些文化特征，这有助于准确理解塑造性格的因素。

笔者认为安石榴在这篇小说中特别谈论有叛逆的少年时期是因为她想阐明在这个时期所发生的转变和成长。众所周知，少年时期是心理和社会发展的重要过渡阶段，对于塑造个人的个性和未来取向至关重要。在这个关键阶段，需要家庭和社会的理解和平衡来支持十四岁的儿童。

此外，笔者还认为安石榴选择了“鞋子”这个象征意义，为了描述十四岁儿童在社会生活中遭受的社会限制或严酷的传统，从而，脱鞋或换鞋象征着内心的转变、新的开始或摆脱限制。

笔者很喜欢这篇小说及其心理内容，对其非常感兴趣，将这篇小说翻译成阿拉伯语，发表在埃及文化宫发行的《新文化》杂志（2024年11月刊，第131页）。因此，笔者对这篇小说的内容和意思有了深刻的理解。

这里，说明《越穿越小的鞋》中十四岁女主人公的心理世界之前，必须浅谈女作家安石榴的简介和小说的主要内容及其评论。

- **女作家安石榴的简介：**

中国当代女作家安石榴（1964年 - ）生于黑龙江省海林市，同省的作家协会会员。2008年，安石榴始于小说创作，在多家杂志发表中短篇小说，并因对文学的贡献和精彩创作获得黑龙江省文艺奖。代表作有小小说集《大鱼》、《蚊舞图》等。

- **《越穿越小的鞋》的主要内容：**

这篇小说讲述了一个名叫露露的14岁初二小女孩的故事。她现在穿着39码的鞋子。但很奇怪的是，她之前也穿过40、41、42码的鞋。

露露的母亲以前给她买的鞋子太大了，但因为鞋子不合脚，穿起来不舒服，露露的脚会用力往里推。过了一些日子，“鞋头开了胶、鞋尖被顶破什么的。”这让妈妈以为她买的鞋子小了一号，露露需要一双大一号的。因此，她带着露露赶紧去买了“一双大一码的”。但鞋子尺码越大，就越不合适，“露露的脚必须全力向前才能带住鞋”。这样，经过两个月的拉扯和踢打，新鞋子变得和之前的一样没用了。一直这样直到露露创下纪录，她12岁时，穿过42码的鞋。最终，故事发展到露露意识到她穿的鞋子不适合她，而决定选择自己喜欢的鞋。

- **《越穿越小的鞋》小说的评论：**

《越穿越小的鞋》是一篇寓意深刻、富有象征意义的小说。以下是对这篇小说的分析：

一、象征意义明确，主题深刻。小说中的“鞋子”并不仅仅是日常生活的必需用品，它象征着家庭期望、身份框架，甚至是自我限制。

二、情节寓言化，引发深思。小说采用近似童话或寓言的方式推进，设定简单但极具冲击力。读者一开始可能会觉得故事是模糊的，然而越往后读，越能了解女主人公所受到的苦难。这种从模糊到清晰的转变，让人在阅读过程中产生强烈共鸣与反思。

三、人物形象典型，易于共鸣。女主人公是一个顺从的儿童，起初对“大鞋”没有反抗，甚至默默承受，直到痛苦无法忽视才有所觉醒。这种角色形象代表了许多现实中的儿童——在家庭与学校要求下不敢表达不满，逐步丧失自我。

《越穿越小的鞋》是一篇极具象征意味的现实寓言小说，它通过一个充满张力的象征物，展现了成长过程中的隐痛与抗争。故事虽然简短，却余味悠长，不仅引人共鸣，更值得反复推敲与深入讨论。

笔者认为这篇小说非常适合孩子家长阅读的文学作品，它提出了对成长方式、教育模式、个体自由的严肃质问：谁在为孩子选择“鞋子”？尺寸合不合脚，是否真的在意过孩子的感受？

- **《越穿越小的鞋》中十四岁女主人公的心理描写：**

安石榴在《越穿越小的鞋》中[15]以心理描写来描述十四岁女主人公的性格特征，通过人物之间的对话和行为揭示露露的认知发展，说明她怎么从依赖走向独立、从冷漠走向透亮。谈到这个发展过程之前，必须说明心理描写的定义是什么。

在《文学词典》（1983年）中，心理描写指的是“对人物在特定环境中的意志、愿望和思想感情等内心活动的描绘。”[16]

从心理学角度分析小说《越穿越小的鞋》，可以揭示个体在成长过程中所面临的外在压迫、内在冲突与自我认同发展问题。这篇小说虽短，却包含了丰富的心理发展机制，尤其涉及青少年心理发展、认知失调、顺从与反抗、习得性无助等概念。

笔者认为儿童常常在成长早期被教育“听话”，即使内心不适，也学会了压抑表达，这种顺从有时成为他们心理发展的阻力。当女主人公感到（鞋子太大）却又必须继续穿时，可能会经历认知失调：她意识到现实（鞋子让她痛

[15] 安石榴.蚊舞图[M].成都：天地出版社，2013.第3-5页.
[16] 孙家富，张广明等.文学词典[M].湖北：湖北人民出版社，1983.第26页.

苦）与信念（谁知道，随便好了）发生冲突。这种失调会促使她用（这可能是对我好）的方式进行自我说服。

此外，如果女主人公在不断的痛苦中仍无法摆脱大鞋子，那么可能逐渐陷入习得性无助的心理状态：即便想反抗，也认为反抗没有用，从而变得被动、压抑甚至麻木。

到了十四岁，是埃里克森心理社会发展阶段中的自我认同和角色混乱阶段，个体开始质疑“我是谁？我想成为什么样的人？”。而小说中的“鞋子”正是身份角色的隐喻：当母亲照常想要一双大女鞋时，女主人公露露反对，选择了特步名牌的另一双小鞋。

的确，小说后期有表达（我不想再穿这双鞋了）这样的心理变化，可以看作自我意识觉醒的开始。十四岁儿童逐步学会从“外控”转向“内控”，开始思考自己的需求、感受和人生方向。这是自我认同确立的重要转折点，也是心理独立的起点。

笔者想象这篇小说是心理成长的隐喻之旅。从心理学角度来看，《越穿越小的鞋》隐喻着压抑与觉醒、服从与反抗、自我与他人的成长。安石榴通过这篇小说《越穿越小的鞋》展现了十四岁儿童从完全依赖走向自我觉醒的内心挣扎过程。

事实上，安石榴在《越穿越小的鞋》中成功地描写这位十四岁女主人公露露的内心世界，并揭露她性格和思想如何从形成（由于母亲而缺乏选择自由）走向发展（由于父亲而具有自我意志）。下面，笔者将引用故事中的一些例子来进行说明。

女主人公露露小的时候，衣服鞋子都是母亲给她买的。买衣服没什么问题，但是，“妈妈最头疼给她买鞋”。当母亲问她这双鞋好不好时，露露冷漠地回答：“谁知道，随便好了。”

这样，这个女儿从小就没有主见，没有自由。可以说，由于母亲的态度和行为，露露养成了软弱和依赖的性格。在这样的环境中，她的思想、认知以及内心世界形成了。

十三岁时，露露上了初中。露露的父母都觉得学校的午餐很难吃，所以，“爸爸负责给她送午饭。”那样，父母替她思考，替她做决定，把自己的意志强加给她，根本不给她思考或表达意见的机会。当然，当父亲问她想吃什么的时候，她就说：“谁知道，随便好了。”

到了十四岁，露露初二了。有一天，父亲又为该给她准备午饭的事情犯难了，便问她，而她照常回答，于是他勃然大怒，大声喊着说：“够啦！…，这话我都听了十年了！怎么这么不透亮？你难道自己没个主意吗？”

其实，父亲的这句话真是露露性格与思想发展之路的第一步。从那时起，她“透亮”了，也有“主意”。还值得注意的是，学校被视为这位女儿心理发展之路的第二步。

露露在学校中受到同学们的深刻影响，并突然发现自己是老时尚的。回家时，她对母亲发脾气了说：“同学都穿名牌呢，我怎么不是？”这里，露露始于走向观察和模仿之路，又发现自我认同。下面的态度就是最好的例子，证实了这一事实。

安石榴在故事结尾中以买鞋的那一天为了强调十四岁女主人公的认知发展，说明露露变成为有自己观点和选择自由的女儿。

那一天，露露的母亲带她去购物，她想做的第一件事就是买鞋。当母亲问服务员有没有42码的女鞋时，露露急忙地要求一双39码的“特步”。一试，“正好合适”。

母亲照常想要一双大女鞋，但这次露露反对，选择了特步名牌的另一双小鞋。

这里，值得指出的是，安石榴在小说中使用一个象征意义，即“鞋子”。就这个象征意义而言，黎巴嫩当代诗人、教授克里斯托·纳吉姆（Christo Najm）在《文艺中脚和鞋的象征性》（2008年）中说明，鞋子是当代文明强加给脚的禁锢之所，象征着社会和习俗的束缚。[17] 可以说，女主人公从那些不适合、不舒服的社会束缚中解脱出来了，而从痛苦和虚假的耐心走向了觉醒和解放。

从那以后，露露变成了一位漂亮、喜欢打扮的女孩。但其实也有人担心。这种爱美之心的价格成本高。那时，露露的母亲笑着大声说：“关键是，露露有主意了，学习也更好了呀！”。对母亲来说，露露现在善于思考和学习，这真是最重要的事。换句话说，母亲很高兴看到露露从懦弱到坚强、从依赖到独立的性格转变。这种健康的变化让露露什么都表现出色，包括学习方面。

总而言之，父母和学校社区都对这位十四岁女主人公的认知塑造和发展做出了巨大的贡献，建造了她的心理世界。这位十四岁女主人公从冷漠走向审视和关注，从逃避走向面对，最后，她有了处理各种问题的能力，这正是安石榴在《越穿越小的鞋》中所描述的。

[17] خريستو نجم، رمزية القدم والحذاء في الأدب والفن، دار العربية للموسوعات، بيروت، ٢٠٠٨ م.
克里斯托·纳吉姆（Christo Najm）.文艺中脚和鞋的象征性[M].贝鲁特：阿拉伯百科全书出版社，2008.

结论

儿童是社会的重要成员，代表着希望和未来。因此，对儿童进行良好的心理教育，培养一个健康的心理养育儿童极其重要，这不仅对他们有益，而且对整个社会和世界都有益。

为此，本论文取决于安石榴的小小说《越穿越小的鞋》，阐明十四岁儿童心理与认知世界的形成与发展问题，以及家庭、学校与社会在此问题中所发挥的突出作用。

本论文浅谈一些心理学家的理论以及十四岁儿童人格、行为、技能、态度和思维发展之路，描写家庭、学校和社会对十四岁儿童心理状态的影响程度，来说明这些外在因素在人格的形成和发展过程中所发挥的多方面重要作用。

最后，本论文反映了安石榴如何通过小小说《越穿越小的鞋》中人物之间的对话和不同态度描绘了十四岁女主人公露露的心理形成和发展过程，以及家长和学校社区如何对这个过程产生重要影响。

这个故事鼓励人们重新审视自己所承受的社会压力或自我设限，思考这些规则是否仍然适合自己。并非所有曾经适用的东西都必须一直坚持下去，如果某件事正在让人痛苦，也许是时候勇敢地改变和解脱了。

参考文献

一、汉语参考文献（按出年月排列）

1- 曹小丽，任祥伟.行为规范教育的阶段性及其有效性策略——基于皮亚杰的认知发展理论[J].西藏教育，2023.
2- 俞国良，罗晓路.埃里克森：自我认同与心理社会性发展理论[J].中小学心理健康教育，2016，（7）.
3- 曹顺庆等.比较文学概论[M].高等教育出版社，2015.
4- 阿尔伯特·班杜拉.社会学习理论[M].陈欣银等译.中国人民大学出版社，2015.
5- 胡钦太，林晓凡.基于新媒体的社会教育传播模式构建研究[J].理论探讨，2014，（5）.
6- 安石榴.蚊舞图[M].成都：天地出版社，2013.
7- 王丽，傅金芝.国内父母教养方式与儿童发展研究[J].心理科学进展，2005，13（3）.
8- 余娟，王怡.皮亚杰的儿童认知发展阶段论面临的挑战[J].内蒙古师范大学学报（教育科学版），2004，17（12）.
9- 刘长城，张向东.皮亚杰儿童认知发展理论及对当代教育的启示[J].当代教育科学，2003，（1）.
10- 孙家富，张广明等.文学词典[M].湖北：湖北人民出版社，1983.
11- 皮亚杰，英海尔德.儿童心理学[M].吴福元译.北京：商务印书馆，1981.

二、阿文参考书（按出年月排列）

١- خير الله عصار، مقدمة لعلم النفس الأدبي، منشورات بونة للبحوث والدراسات، الجزائر، ٢٠٠٨ م.
1- 凯拉拉·阿萨尔（Khayrallah Assar）.文学心理学导论[M].阿尔及利亚：博纳研究与出版机构，2008.
٢- خريستو نجم، رمزية القدم والحذاء في الأدب والفن، دار العربية للموسوعات، بيروت، ٢٠٠٨ م.
2- 克里斯托·纳吉姆（Christo Najm）.文艺中脚和鞋的象征性[M].贝鲁特：阿拉伯百科全书出版社，2008.
٣- روبرت واطسون وهنري كلاي ليندجرين، سيكولوجية الطفل والمراهق، ترجمة د. داليا عزت مؤمن، مكتبة مدبولي، القاهرة، ٢٠٠٤ م.
3- 罗伯特·沃森（Robert Watson），亨利·克莱·林德格伦（Henry Clay Lindgren）.儿童和青少年的心理学[M].达莉娅·埃扎特·穆明（Dalia Ezzat Momen）译.开罗：马德布利书店，2004.
٤- موريس شربل، التطور المعرفي عند جان بياجه، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع، بيروت، ١٩٨٦ م.
4- 莫里斯·沙贝尔（Maurice Charbel）.让·皮亚杰的认知发展[M].贝鲁特：大学研究、出版与发行机构，1986.

科技异化与人的异化
范小青与法德瓦·卡西姆的若干短篇小说之比较
اغتراب التكنولوجيا واغتراب البشر
مقارنة بين بعض القصص القصيرة لفان شياو تشينغ وفدوى القاسم
Technological alienation and human alienation
Comparison of some short stories by Fan Xiaoqing and Fadwa al Qasem

Yosra Ibrahim Abdou
Chinese Language Department,
Faculty of Languages, Ain Shams University
yosoraibrahim@yahoo.com

[الملخص]:

مع التقدم السريع للعلم والتكنولوجيا، فعلى الرغم من أنها جلبت العديد من الفوائد للبشرية، إلا أنها في الوقت نفسه تطورت تدريجياً إلى قوة خارجية قد تكون منفصلة عن المصالح الإنسانية أو حتى تتعارض معها. إن ظاهرة اغتراب التكنولوجيا تعني أن الأصل في العلم والتكنولوجيا أن يخدما الإنسان، ولكن في ظل ظروف معينة، فإنهما على النقيض يقومان بقمع وتقييد وحتى إنكار القوة الأساسية للبشرية، وبالتالي أصبحا قوة خارجية ضارة بالإنسان. عندما لا تصبح التكنولوجيا مجرد أداة للبشر بل وجودًا يجب على البشر الاعتماد عليه، حينها فقط يحدث اغتراب البشر. فيصبح البشر عبيدًا للتكنولوجيا ويضطرون إلى البقاء والتطور ضمن الإطار الذي تحدده التكنولوجيا لهم. في بعض القصص القصيرة التي قامت بكتابتها الكاتبة الصينية فان شياو تشينغ والكاتبة الفلسطينية فدوى قاسم، كان للتكنولوجيا تأثير عميق للغاية على جميع جوانب التفاعل الاجتماعي، بما في ذلك تطور أساليب الاتصال، وبناء شبكات التواصل الاجتماعي، والتغيرات التي طرأت على التعبير عن العواطف. يستكشف هذا البحث، من خلال مقارنة بعض القصص القصيرة للكاتبة الصينية فان شياو تشينغ والكاتبة الفلسطينية فدوى قاسم، يستكشف سؤالين رئيسيين : ما هي مظاهر اغتراب التكنولوجيا في بعض القصص القصيرة للكاتبتين؟ كيف أدى اغتراب التكنولوجيا إلى اغتراب البشر؟ وبالتالي يحاول رصد دور الأدب المعاصر في مناقشة ظاهرة اغتراب التكنولوجيا، وكذلك التأمل العميق في أزمة الإنسان المعاصر الوجودية.

[الكلمات المفتاحية]: اغتراب التكنولوجيا؛ اغتراب البشر؛ فان شياو تشينغ؛ فدوى القاسم؛ الأزمة الوجودية

[Abstract]:

With the rapid advancement of science and technology, although it has brought many benefits to mankind, at the same time, it has gradually evolved into an external force that may be divorced from or even contrary to human interests. Technological alienation refers to the fact that science and technology should serve humanity, but in some cases, they suppress, restrain, or even deny the essential power of humanity, and become an external force that is unfavorable to humanity. When technology is no longer a tool for humans, but an existence that humans must rely on, human alienation also occurs. Humans become slaves of technology and are forced to survive and develop within the framework set by technology. In some short stories by Chinese writer Fan Xiaoqing and Palestinian writer Fadwa al Qasem, technology has had a profound impact on all aspects of social interaction, including the evolution of communication methods, the construction of social networks, and changes in the expression of

emotions. This article compares some short stories of Fan Xiaoqing and Fadwa al Qasem to raise two main questions: what are the manifestations of technological alienation in the short stories of the two female writers? How does the degree of technological alienation in their novels lead to human alienation? This way, we can understand the role of contemporary literature in discussing the issue of technological alienation and the survival dilemma of modern people.

[Keywords]: technological alienation; human alienation; Fan Xiaoqing; Fadwa al Qasem; survival dilemma

【摘要】：

随着科技的迅猛进步，尽管它为人类带来了诸多福祉，但与此同时，也逐渐演变成一种可能脱离甚至违背人类利益的外在力量。科技异化是指科学技术本应服务于人类，但在某些情况下却反过来压制、束缚甚至否定人类的本质力量，变成了一种对人类不利的外在力量。当科技不再是人的工具，而是人必须依赖的存在时，随之也发生人的异化，人沦为科技的奴仆，被迫在科技设定的框架内生存与发展。在中国女作家范小青与巴勒斯坦女作家法德瓦·卡西姆的若干短篇小说中，科技对社交互动各个层面产生了深远的影响，包括沟通方式的演变、社交网络的构建、情感表达的变化。本文通过对范小青与法德瓦·卡西姆的若干短篇小说进行比较，提出两个主要问题：两位女作家的若干短篇小说里科技异化现象的表现形式是怎样的？她们小说里的科技异化程度，究竟是怎样导致人的异化的？这样就能知晓当代文学在讨论科技异化问题以及当代人的生存困境时所起的作用。

【关键词】：科技异化；人的异化；范小青；法德瓦·卡西姆；生存困境

一、引言

如今数字化时代，科技发展迅猛，人们的社交互动方式正被深刻改变。从社交媒体到即时通讯应用，再到虚拟现实与人工智能，科技不光颠覆了我们的交流方式，还重新把人际关系的建立和维系给诠释出来了。科技对社交互动的各个方面影响很大，像沟通形式的演进、社交网络的构建模式、情感表达的转变这些方面都包含在内。

科技迅猛发展，虽然它给人类带来了极大福祉，但慢变成了外在力量，这外在力量可能脱离人类利益，甚至背离人类利益。科技有双重属性，内在地包含着控制、奴役和异化的潜在倾向，这就是科技异化的根本原因。在当下社会，科技和资本深度融合，资本逐利的本质就是推动科技异化的重要外部动力。科技异化，主要就对人类自身、自然环境还有社会结构有着深远影响。要有效应对这一挑战，就得强化人的主体意识，树立“以人为本”的科技发展观，改革不合理的社会制度，完善法律体系，而且要以理性、审慎的态度对待科技发展及其可能产生的异化问题。

布坎南（R.A. Buchanan）在《机器：权力与权威：从17世纪至今的科技与人》中指出，所谓科技异化，就是那些人类运用科学技术改造、塑造或者创

造出来的对象，不再体现出对人的主体性以及科技实践过程的积极肯定，而是变成压制、束缚甚至否定人类本质力量的外在力量。这种力量背离了科技“为人服务”的初衷，慢变成了“反人类”的存在，对人类的生存和发展威胁很大。[1]

科技与人的异化是并行且相互作用的过程。当科技不再是人类的工具，而是人类不得不顺应的主导力量时，人类就变成了科技的附属与奴仆。人和科技的关系有了根本改变，人越来越依赖科技，甚至很难脱离科技的框架生存，只能在它划定的轨道里活动。

在中国作家范小青与加拿大籍巴勒斯坦作家法德瓦·卡西姆的若干短篇小说里，科技对社交互动各层面有着深远影响，像沟通方式的演变、社交网络的构建以及情感表达的变化等。

本文运用如下方法予以分析：

（一）文本细读。深入阅读文本，对作品中的具体内容与主题加以提炼与分析。

（二）比较文学方法。本文从平行研究和影响研究的角度出发，以比较研究的方法，对范小青和法德瓦·卡西姆文学创作里呈现的科技异化现象加以对比分析。具体而言，对范小青的短篇小说《我在哪里丢失了你》《来自何方的信件》《我们都在服务区》《短信飞》《人群里有没有王元木》《谁在我的镜子里》《梦幻快递》《六扇门》以及法德瓦·卡西姆的短篇小说集《豆蔻之香》里的《听着，别相信》《银衬垫》《你的世界就是你所处的世界》《必要允许禁止》《豆蔻之香》《比清晰的海市蜃楼还要薄》等小说展开比较研究，深入探究科技异化的成因、表现与后果，进而思考当代人困境。

另外，鉴于法德瓦·卡西姆的短篇小说集《豆蔻之香》尚未有中文版本问世，本人将亲自节选其中内容进行翻译。此举旨在为中文读者开辟一条路径，使其得以一窥这部生命挽歌的精髓，进而更深刻地理解法德瓦·卡西姆的世界观与人生观。

二、科技的发展及其异化现象

科技进步对人类有着双重影响，不少领域都改变了人们的生活，也带来了担忧与挑战。它可提升生产力，改善生活质量，拓宽信息和服务获取渠道。与此同时，它还会引发健康问题，挑战人际关系建立，还会让隐私和安全恶化。

（一）科技的革命性

[1] آر إيه بوكانان، الآلة قوة وسلطة: التكنولوجيا والإنسان منذ القرن ١٧ حتى الوقت الحاضر، ترجمة شوقي جلال، مؤسسة هنداوي، المملكة المتحدة، 2023م، ص 231.

布坎南（R.A. Buchanan）.机器：权力与权威：从17世纪至今的科技与人[M]. 肖基·贾拉尔（Shawky Jalal）译.英国：欣达维出版社，2023.第231页.

技术革命是个不断推进的过程，而非单一事件。这是人类社会技术基础设施不断且深远的变革过程，人类无论男女，都改变了制造与做事的方式，这让他们同时进行革命和自我毁灭的能力得以增强。这一过程已历经数世纪，可能至少从新石器时代定居农业社会的出现（如图1 所示[2]）开始。不过，这一进程在过去三个世纪的工业化进程里加速了，还和西方文明的全球主导地位相融合。

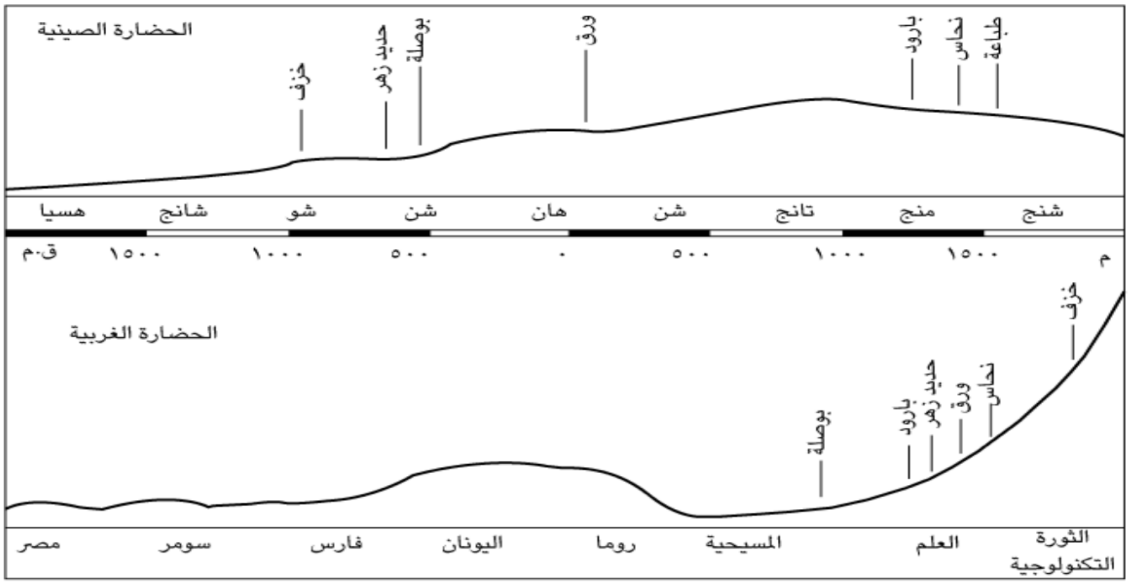

图1

图1指出世界文明发展比较：纵轴通常用来表示像稳定性、复杂性、城市发展之类的特征；上面的纵轴，代表的是中国文明的公元前从夏、商、周、秦、汉到公元新、唐、明、清等王朝的陶瓷、铸铁、指南针、纸、火药、铜、印刷等发明；下面代表西方文明从埃及、苏美尔、波斯、希腊、罗马、基督教到科学时代以及科技革命的陶瓷、铜、纸、铸铁、火药、指南针等发明。

很明显，这个时代的世界正见证着令人惊叹的技术发展。这种发展已达到这般程度，若在古代有人预言，就被称为“异端”，若在古代实现了这种神话般的发展，就会被称为“奇迹”。

自古以来，人类就不断发明各种方法与工具，以使生活更轻松、更美好。时间一长，技术就大变样了，新发明和发现不断出现，生活也跟着彻底改变。

科技发展的形式多种多样，包含日常生活中的诸多方面。这些方面包含通信、信息技术、机器人、人工智能、可再生能源、医药、教育、交通等领域的进步。通信技术让生活更轻松，其一便是智能手机，它像手机内置的计算机，有操作系统，可我们下载程序，像互联网浏览器、电子邮件、其他应用程序

[2] آر إيه بوكانان، الآلة قوة وسلطة: التكنولوجيا والإنسان منذ القرن ١٧ حتى الوقت الحاضر، ترجمة شوقي جلال، مؤسسة هنداوي، المملكة المتحدة، 2023م، ص 44.

布坎南（R.A. Buchanan）.机器：权力与权威：从17世纪至今的科技与人[M]. 肖基·贾拉尔（Shawky Jalal）译.英国：欣达维出版社，2023.第44页.

等，最后是物联网，它以连接互联网到我们日常使用很多事物（像汽车、传感器）的原理为基础，为尽可能少的人工使用传递生活方式、共享数据并分析。以下是科技发展所展现的一些最为瞩目的特征。

1. 手机

智能手机彻底改变了通信世界，手机已具备多功能性，可进行消息传递、摄影、浏览、电子支付、教育和娱乐。

2. 电子邮件

电子邮件已发生重大变化，像添加功能、性能改进之类的，像发送带有图像、多个附件的电子邮件，还有更易保存和存储的。电子邮件已然成为商业与营销沟通的主要方式，能引导用户做出特定行动。

3. 电脑

科学发展促使许多造福社会的技术得以发现，像计算机就是这样，它和其他技术一样，经历了不同发展阶段，才达到如今的状态。现今，电脑成了每个人职业与教育生活里不可或缺的必需品。它们的出现代表着一场革命，给技术的快速发展打下了基础。

4. 网络

或许过去几十年间，最大的变化就是互联网即时通信的可访问性与速度。互联网在我们的日常生活里已经成了不可或缺的一部分，让我们能够获取各类领域的信息与知识。借助Facebok、X以及WhatsApp等平台来推动社交流。

5. 社交媒体

近些年来，社交媒体平台愈发受人喜爱，应用范围也不断扩大。Facebok、Instagram还有X这类平台，能让用户借助短信、照片和视频来互动，还能组建社交群组。它们还能让企业营销其产品与服务，打造其品牌，进而吸引客户。

6. 娱乐的数字化

过去，几乎所有娱乐活动都以实体媒体形式存在，人们靠CD和DVD来观看电影或者存储游戏卡带。不过，如今娱乐已更数字化了，像流媒体服务、网站的出现，这就使得你甚至不再需要产品了。

7. 电子书

电子书籍已成为传统印刷书籍的一种替代形式。它们的出现让用户能借助移动设备访问各类阅读材料。它们也能够让读者更改字体大小，这是印刷书籍所不能做到的。

我们得知道，当下我们所处的时代是科技时代，人工智能是其首要的。二十世纪末二十一世纪初的技术进步速度之快，前所未有。不过，我们得承认

，现代科学给人类提供了摆脱迷信、暴政和依赖的生命线，当代技术几乎把人类带入深渊。现代科学革命到来后，它带来的发现越来越多，还产生当代应用的技术，这让人类面临新问题与挑战，而科技异化现象就是科技发展给人类带来最严重挑战。

（二）科技异化的含义与历史社会背景

在开始本文讨论之前，本人得先对与本文密切相关“异化”加以界定。这个主题包含语言学、哲学、心理学、社会学等诸多维度。本人将从以下几个维度进行分析：

1. “异化”定义

纳格拉·穆罕默德·巴尤尼（Naglaa Mohamed Basyouni）在其2017年著作的《从人口统计学变量看技术压力及其与疏离感的关系》中指出，“异化”这一术语最被争议，它被赋予了许多定义，而且在处理问题时广泛且频繁使用现代社会，[3]虽然它对这一概念有多种多样性和不同看法，可人们尝试把一些维度纳入疏离感概念里，像与社会疏离、无法适应、无法调整到社会现实、冷漠、缺乏归属感等。

1.1. 语义学中的“异化”定义

萨哈姆·拉斯利·阿卜杜勒·巴西特·阿斯兰（Saham Rasli Abdul Basit Asran）在其2025年著作的《文明与异化（技术立场）：一个分析与批判的视角异化》中指出，语义学中的“异化”说的就是一种状态或者过程，[4]在这个过程里，个体或者事物慢脱离自身、本质属性或者所处环境，和原本存在产生疏离，甚至变成与自身对立或者相冲突的力量。

1.2. 哲学中的“异化”定义

主体在自身发展进程里，会从自身活动里分离出一个对立的客体，这个客体慢脱离主体的控制，与主体疏离，最终变成外在的异己力量，反过来对主体进行支配和控制。

当代西方思想界对异化概念的兴趣愈发浓了。这使其成为许多思想家和哲学家都研究过的领域，像费尔巴（Ludwig Andreas Feuerbac，1804年-1872年）、卡尔·马克思（Karl Marx，1818年-1883年）以及心理学家弗洛伊德（

[3] نجلاء محمد بسيوني، ضغوط التكنولوجيا وعلاقتها بالاغتراب في ضوء بعض المتغيرات الديموجرافية، مجلة كلية التربية جامعة الأزهر، 2017م، 1(172): 710.

纳格拉·穆罕默德·巴尤尼（Naglaa Mohamed Basyouni）.从人口统计学变量看技术压力及其与疏离感的关系[J].艾资哈尔大学教育学院学报，2017，1（172）：710.

[4] سهام رسلي عبد الباسط عسران، الحضارة والاغتراب (موقف من التكنولوجيا) نظرة تحليلية نقدية، مجلة كلية الآداب بقنا جامعة جنوب الوادي، 2025م، 34(67) : 583.

萨哈姆·拉斯利·阿卜杜勒·巴西特·阿斯兰（Saham Rasli Abdul Basit Asran）.文明与异化（技术立场）：一个分析与批判的视角[J].基纳南谷大学文学院学报，2025，34（67）：583.

Sigmund Freud,1856年-1939年）和埃里希·弗洛姆（Erich Fromm，1900年-1980年）都做过这项研究。

研究人员大多觉得，黑格尔（Georg Wilhelm Friedrich Hegel，1770年-1831年）在哲学里，是第一个用“异化”这一词，且刻意、详细地使用的人。纳格拉·穆罕默德·巴尤尼（Naglaa Mohamed Basyouni）在其2017年著作的《从人口统计学变量看技术压力及其与疏离感的关系》中还指出，黑格尔在1807年出版的《精神现象学》一书中对“异化”进行了探讨。在他之后，不少文学家、哲学家以及各种行为和社会科学的专家，都以不同的含义运用了它。这些用途在现代异化研究里构建起巨大的认知遗产。[5]

异化，这一概念强调分离的意义，首次出现于黑格尔的著作里。他主张，宇宙由诸多分离且相互影响，却又构成整体的部分所组成，这些部分均受到外界影响。所以，有研究者觉得，黑格尔哲学就是一场“反对现实的革命”，是对现实的否定，还试图改变现实。另一方面，他的基本观念是整个西方思想遗产的顶峰。马克思主义哲学对资本主义经济的批判，还有它加深人类异化的能力，这都对马克思主义哲学产生了深远影响。

所以，黑格尔是第一个创造了“异化”一词并赋予其独特含义的。“异化”这一术语在当今社会问题语言里已是最常用的术语之一。异化已成为我们生活里一个活生的社会问题，有研究者称，要是语言学家能控制自己的设备来监控研究人员、评论家和哲学家在社会和人文科学领域写的内容，那在当今时代，异化问题就会变成优先事项。

受黑格尔异化概念影响，马克思还觉得，异化一般是在控制一个人时发生的。他所创立的社会制度，尤其是资本主义社会的相关制度，所以，人们彼此分离，无法掌控生产的东西，失去了集体工作特征。伊玛德·阿尔丁·易卜拉欣·阿卜杜勒·拉扎克（Imad El-Din Ibrahim Abdel Razek）在其2019年著作的《法兰克福学派哲学家的异化概念》中指出，此现象使得人们难以掌控自身工作产品的控制力，他们被剥夺了自我能力与决策权，仿佛被他人强制劳动。异化状态体现为人沦为自身所构建的社会制度的附属品，个体如同其生产的商品或物品一般，人与人之间的社会关系被生产关系所束缚。[6]

1.3. 心理学中的“异化”定义

异化，说的就是个体对自身感受或者体验产生麻木、不真实的感觉，还有与自身内心世界产生疏离感。

1.4. 社会学中的“异化”定义

[5] نجلاء محمد بسيوني، ضغوط التكنولوجيا وعلاقتها بالاغتراب في ضوء بعض المتغيرات الديموجرافية، مجلة كلية التربية جامعة الأزهر، 2017م، 1(172): 55.

纳格拉·穆罕默德·巴尤尼（Naglaa Mohamed Basyouni）.从人口统计学变量看技术压力及其与疏离感的关系[J].艾资哈尔大学教育学院学报，2017，1（172）：55.

[6] عماد الدين إبراهيم عبد الرازق، مفهوم الاغتراب لدى فلاسفة مدرسة فرانكفورت، المجلة المغربية للعلوم الاجتماعية والانسانية، 2019م(6): 219.

伊玛德·阿尔丁·易卜拉欣·阿卜杜勒·拉扎克（Imad El-Din Ibrahim Abdel Razek）.法兰克福学派哲学家的异化概念[J].摩洛哥社会与人文科学期刊，2019（6）：219.

个体在与社会环境、组织或者文化互动时产生疏离感，就会感受到自己跟社会、他人或者所从事的工作存在脱节或者断裂的情况，这就是异化。

阿迈勒·穆罕默德·拉比·阿卜杜勒·瓦哈卜（Amal Muhammad Rabie Abdel-Wahab）在其2014年著作的《全球化时代的异化》中解释：“著名德国社会学家埃里希·弗洛姆在谈及异化时指出，异化，说的就是一个人以陌生存在而生活的一种体验，可以说，他把自己变成陌生，就得以自己为世界的中心、以自己为行动的推动者来活。”[7]

从上述“异化”不同层面的定义能够看出，“异化”这一词在当下已然是论述现代社会，特别是发达工业社会，尤其是资本主义国家问题的著作中最常用的术语之一。本人觉得，异化是自我丧失的一种状态，人经由此类丧失，就能得到真正的自我或是真正该成为的自我，现代社会里，生产者变为消费者，集中和成就能力也随之丧失。

2. 西方马克思主义的科技异化理论

西方马克思主义深刻地指出了科技理性异化的根源，还分析了这种异化对人类存在方式的影响，以及由此引发的人类异化现象，还提出了克服异化的可能途径。它对问题有着独特的视角，对科学技术进行深刻反思，还对消解技术异化、引导人类走出异化困境的理论探索，这些都到现在都有重要的现实意义与指导价值。

马克思认为，人类与其科学发现之间的疏离，彰显了资本主义社会生产方式的本质特征。资本主义把一切，包括人类，都变成商品了。所以，资本主义就是人类与自身产品之间的疏远，也就是和周围环境以及其他人类的疏远。所以，阿斯玛·萨拉赫·埃尔丁·塔哈（Asmaa Salah El-Din Taha）在其2019年著作的《解释技术与异化关系的理论方法》中指出：“马克思对工业革命带来的技术观念进行了批评，觉得它是生产力的一个要素。工厂终止一名工人工作后，给他提供了寻找新工作的机会。不过，这种想法违背了经济规律，因为行业在新工作中开发和使用机器越多，就越不需要工人，进而造成失业。大家都知道，失业在心理方面是一种疏离感，就是说一个人失去工作后变得陌生。”[8]

工业革命一般会因大量失业工人而受批评。它没有给社会和个人带来福祉与进步，却带来了技术，助力资本所有者在资本主义社会获取更多收益，资本主义社会包含资产阶级和无产阶级，这两个阶级的冲突就是由此产生的。这是社会中阶级剥削另一个阶级的体现，具体而言，就是拥有生产资料的资产阶级，对处于从属地位的无产阶级，即没有生产资料、为了生存而被迫出卖劳动力的劳动者阶级，进行剥削。从这一分析可知，在工业社会里，人们只是资本

[7] أمال محمد ربيع عبدالوهاب، الاغتراب في عصر العولمة، مجلة القراءة والمعرفة، 2014م (152): 53.
阿迈勒·穆罕默德·拉比·阿卜杜勒·瓦哈卜（Amal Muhammad Rabie Abdel-Wahab）.全球化时代的异化[J].阅读与知识杂志，2014（152）：53.

[8] أسماء صلاح الدين طه، المداخل النظرية المفسرة لعلاقة التكنولوجيا بالاغتراب، مجلة كلية الآداب جامعة بني سويف، 2019م، 20(51): 169.
阿斯玛·萨拉赫·埃尔丁·塔哈（Asmaa Salah El-Din Taha）.解释技术与异化关系的理论方法[J].贝尼苏埃夫大学艺术学院学报，2019，20(51)：169.

家的奴隶，除了维持整个社会的生存，没有其他需求。这就使得人变得孤立，一方面自我疏远，另一方面社会疏远，进而形成剥削文化或者异化形象。

不管是马克思主义经典理论家从社会关系与制度层面对科技异化现象的批判，还是人本主义思想家（如卢梭Jean-Jacques Rousseau1712年-1778年、雅斯贝尔斯Karl Theodor Jaspers1883年-1969年、海德格尔Martin Heidegger1889年-1976年）对现代科技导致人性缺失、自由受限和道德危机的担忧，还是法兰克福学派（马尔库塞Herbert Marcuse1898年-1979年、哈贝马斯Jürgen Habermas1929年——）从人的解放角度批判工具理性带来的科技异化，还有后现代主义学者（罗蒂Richard McKay Rorty1931年-2007年、霍伊）对科技理性局限性的反思，以及“罗马俱乐部”等科技悲观主义者对科技负面影响的深刻警示，这些观点共同呈现出一个明显的趋势：科技不断发展，科技与伦理脱节、理性与价值分裂愈发严重。

3. 科技异化与伦理

科技与伦理之间存在着复杂且紧密相连的关系。科技是推动人类生活改善的重要工具，不过，它也带来了使用与影响方面的深刻伦理问题。人工智能和社交媒体等现代技术发展迅猛，技术创新和尊重隐私、正义、社会责任这些道德价值观之间，得平衡，这可是个很重的挑战。所以，构建一个指导科技使用道德框架相当重要，这能保证公共利益，最大程度减少对个人和社区的潜在风险。

4. 科技异化与文化

众所周知，科技渗透到人类生活的速度比宇宙历史上所见证的任何其他现象都要快。在短时间内，信息技术让遥远事物融合得更快了，这成了任何人类产品（智力产品或者物质产品）的基本部分，也是不可或缺的方面。不到二十年前，人类从未设想过，科技和信息技术会成为颠覆数十年历史的政府机构和体系的关键因素，也会成为在全球范围内促进人们交流与智慧融合的主导力量，更会成为塑造我们当前生活诸多方面的核心要素。

不过，这种光明的一面却引发了一个根植于黑暗的层面。信息技术渗透力不断增强，一些文化以牺牲其他文化为代价占据主导地位，这一观念愈发增强，消除身份、语言和推翻整个文明的风险也越来越大，那些有权力的人、语言和文明则能控制技术手段、媒介以及生产信息技术。

5. 人与人、机与人、机与机之间的关系

科技是人类思想与双手的产物，也就是科技是人类努力与思考的成果。谈论人类与科技的关系时，有个让人深思的问题出现了：人类和科技，谁更强大、更伟大？事实上，这真是个发人深省的问题，它把地球、昴星团、制造者、被制造物、控制者、被控制物进行了比较。

简单地看人与科技这两个方面，我们会发现科技不过是人类的创造。他创造、发展、控制并利用它，为自己服务，实现自身利益与目标。他可以将其摧毁、移除，并清除所有痕迹。换言之，该物在其掌控之中，他能够自由地对

其进行操控，并引导其达到所期望的结果，无论是正面的利益还是负面的伤害。

本人认为，科技在塑造人类或控制人类生活方面，没有作用，除非达到人类所期望的程度。它的作用仅是给人类带来安慰、帮助，或者给人类带来痛苦、艰辛。数字化催生出一种新的异化形式。人和数字技术的关系，营造出一种“意义丧失”的感觉。我们没法像理解模拟技术那样去理解与数字技术的联系，这给我们揭示了技术的多重且神秘的维度。

科技是关于机器和过程的，就像它是关于人一样。特别是对机器和过程之间的关系的直接和长期后果一方面，人们在社会中的另一方面。这些关系，无论是个人参与科技创新，或者人民在社会中占主导地位的人口趋势的大会参与，都强调人与挑战和现代技术赋予的机会之间的互动。

无非是，资本主义已然成了一种全球主导的基本原则。它对大多发明、发现以及从初期到成熟阶段的技术发展有着掌控。资本主义及其所依托的国家体制建立在物质主义和利己主义之上，其技术的运用常是为了服务国家和大型企业利益，这会牺牲其他国家、人民的权益，甚至本国人民的福祉与生活质量。资本主义本质上没有对人性与道德价值予以尊重。因此，资本主义国家对技术与发明的垄断，让整个社会在生活的各个方面和领域都承受着，还要继续承受。深入观察就能发现，这种控制在经济、社会甚至健康范围里，给人类带来了深远的负面影响。

人类发现、制造、发明各种物质事物与精神价值的根本原因，就是要提升人类的舒适、安全、服务和幸福感。要是把人类自己亲手创造的成果用来制造痛苦、恐惧和不幸，那这显然违背常理、背离初衷，这是常有的事。

人类在自然界里的一切发现，都得来源于对造物主伟大力量的信仰。造物主创造出万物，还会召唤人类探索、实验并发现，让其成为地球上最先进、最卓越的生命形态。所以，把人类与其他生命体相比较（不管它们有多出彩，都一样），这是对人类尊严的忽视，既不公正，也不具备认知。人类是地球上唯一具备思维、感知与判断能力的生物，要善用自身创造力、探索精神与发明能力，将其运用在改善生活、提升生存质量、提升人类整体幸福方面，而非把它们用于制造伤害、破坏。只有让技术、科学与工业的发展和造物主为人类设定的目标与方式结合起来，人类才能真正达成幸福，以最辉煌、最和谐、最奇妙的方式去延续生命、组织、管理世界。

6. 科技异化导致了人的异化

张婧在其2023年著作的《科技异化的成因、表现与解决对策》中指出，科技异化（Technological Alienation）就是个人在科技发展以及其对生活影响下所经历的一种分离或者依赖状态。[9]科技异化，除了很难跟上快速的科技发展，还会引发不少心理和社会问题，像孤独、孤立感、焦虑、抑郁之类的。现代人愈发疏远，也受外界影响越来越大。科技不但没消除人类的问题，还让这些问题变得更严重、更深入，导致人类陷入危机。许多哲学家都把这场危机看

[9] 张婧. 科技异化的成因、表现与解决对策[J]. 哲学进展，2023，12（11）：2171.

得很重要，他们关注当代世界的人类状况，虽然科学、工业和技术有了进步，可人类还是缺乏自由意志与选择。

特别要指出的是，科技的异化和人的异化是同时发生的事情。当科技不再是人的工具，而是人类不得不依赖、推动的存在，人也会被异化，沦为科技的奴隶。这时候，人和科技的关系有了根本改变—人的存在愈发依赖科技发展，很难脱离对科技的依赖，只能在科技设定的范围里生存、活动。

人的异化现象，常就是人类实现自我觉醒与自我拯救的契机。面对人工智能带来的各种新型异化问题，我们得从以人为本的人类视角出发，进一步探寻克服异化、实现人的自由、全面发展的路径，促使人类做出更理智、清醒的选择。

文学是人性的镜子，也是时代的镜子，文学家们的创作也紧跟科技的巨大发展。他们中不少人都对描绘这种技术进步的表现形式、维度、原因、挑战和恐惧感兴趣，进而深入思考当代人类生存危机及其对安全港湾和出路的不断寻求。范小青与法德瓦·卡西姆，作为中埃两国的女性作家代表，均致力于探讨科技异化现象。

三、作者简介

（一）范小青

范小青（1955年—），江苏州人，是中国著名作家，毕业于苏州大学，现为全国政协委员、江苏省作协党组书记、主席，文学创作一级作家。在当代文坛，她无疑是一位勤奋且高产的作者。自1980年发表处女作《夜归》起，她的写作已深融入自身生命节奏，每年都有新作问世，从未中断。

杜晓晗在其2023年著作的《范小青：苏州性格就是低调、不张扬但又努力的》中指出，截至目前，范小青已创作并发表二十余部长篇小说，其代表作有《裤裆巷风流记》《个体部落记事》《女同志》《赤脚医生万泉和》《香火》《我的名字叫王村》《灭籍记》等。同时，她在中短篇小说方面成果颇丰，已发表作品40余篇，著名作品包括《小巷静悄》《拐弯就是大街》《采莲浜苦情录》《城市民谣》《老岸》《南来北往谁是客》《梦幻快递》《短信飞》《天气预报》《鹰扬巷》《我在小区遇见谁》《人群里有没有王元木》《从前以来》《想念菊官》《城市之光》《科长》等。另外，她还写了大量散文随笔，著作很多，可谓“著作等身”。[10]

范小青的文学创作取得了诸多成就。其短篇小说《城乡简史》在第四届鲁迅文学奖上荣获，长篇小说《城市表情》也获得中宣部第十届“五个一工程”奖。她还获中国小说学会短篇小说成就奖、林斤澜杰出短篇小说作家奖、汪曾祺短篇小说奖、吴承恩长篇小说奖、东吴文学大奖等多个重要奖项，其作品被翻译成多种语言，传播到海外。

10 杜晓晗.范小青：苏州性格就是低调、不张扬但又努力的[OL]. 江苏作家 https://www.jszjw.com/wxsj/20230824/1692840220814.shtml,2023-08-24.

范小青是位致力于书写当代社会生活女性作家，其作品满是人文关怀与民间情感。她一直紧随时代步伐，以敏锐的目光去捕捉社会转型里的重大问题，把这些现实议题变成文学创作的动力。她很擅长从日常生活里细微之处去挖掘现代社会的深层问题，在宏大和琐碎之间构建出独特的时代叙述。她从中国古典历史小说、传奇和志怪作品里获取灵感，把传统风格与现代气质巧妙融合，形成了富有张力和深度的文学叙事“辩证法”。

近年来，范小青的短篇小说创作呈现出一种新潮的态势，风格自由洒脱，已步入高度自由的创作阶段。早期，她很关注社会转型时城乡融合的现实情况，特别是农民工群体的生存状况和精神世界，创作出不少有特色、有社会深度的作品。

这几年，范小青的创作视角慢朝着城市中产阶层转变，重点聚焦他们的生活状况与心理变化，努力揭示现代文化和科技对个人性格、行为以及情感心理产生的深远影响。例如，在《我在哪里丢失了你》、《来自何方的信件》、《我们都在服务区》、《短信飞》、《人群里有没有王元木》、《谁在我的镜子里》、《梦幻快递》以及《六扇门》等作品中，名片、电脑、手机和短信等现代装备已成为中产阶层乃至社会中上层身份的象征及不可或缺的工具。这些现代装备所产生的影响具有双重性：一方面，它们极大地提升了效率并加强了社会联系；另一方面，它们也将人类推向了新的困境。这些工具所象征的现代性，或许是一种隐匿的灾难。

（二）法德瓦·卡西姆

法德瓦·卡西姆（فدوى القاسم，Fadwa al Qasem，1962 年——），出生于黎波里，其实际为巴勒斯坦人，拥有加拿大国籍。她会说阿拉伯语、英语、法语和西班牙语这四种语言。1984年，她首次抵达迪拜，之后生活了20年。她取得了英国英语文学士学位。

法德瓦·卡西姆是一位知名的女作家。她十四岁起便用英语写作，大概六年前，她有了创作东方特色的灵感，接着就用阿拉伯语写作了。她发表了不少短篇小说，像贝鲁特的《文学》杂志、开罗的《文学新闻》、伦敦的《阿拉伯耶路撒冷》报纸以及阿联酋《陈述》报纸的文化副刊。短篇小说有《洪水过后的第一棵树》以及《观点—这个可怜的孩子！ 《从旷野到耶路撒冷》《半东方香料》《我在床上》等。还有两本短篇小说《豆蔻之香》与《离开天堂的那一刻》。她翻译了突尼斯知名作家比卜·塞尔米（الحبيب السالمي，Habib Al-Salmi，生于1951年）的长篇小说《玛丽克莱尔香水》，以及多部短篇小说。另外，她的小说以英文形式在英国的一本选集中出版。她还写过不少短篇小说，还写了一些用英语写的诗歌，还有一本未出版的小说。

法德瓦·卡西姆除了是文学创作者外，还是一名视觉艺术家。艺术作品集涵盖《城市…地平线和旅程》、《身体的混乱》、拼贴画、微型水墨画、水彩画《受折磨的自我》、纺织作品《温暖的笔记本》，还有她日常笔记本里呈现的众多样化作品。

这位巴勒斯坦艺术家有着人道主义精神与普遍的文化素养，她想提出自己的问题与愿景，以寻求更美、更少丑陋的现实，她觉得，诚实地表达自己的

关切，无论是文学创作、绘画，还是其他艺术、文学表达方式，都是她成为法德瓦·卡西姆的安全途径，让她与众不同，不与任何人相似。

法德瓦·卡西姆的处女作名为短篇小说集《豆蔻之香》(رائحة حب الهال)，该集里有13篇小说，题材不同，如《听着，别相信》《银衬垫》《你的世界就是你所处的世界》《必要允许禁止》《豆蔻之香》《比清晰的海市蜃楼还要薄》等。她利用当代词汇处理着现代生活中的文本，像互联网、电脑、手机、聊天室以及与他人保持距离的关系，这些关系变得缺乏亲密感，弥补了对抗和坦诚缺失。在该系列小说里，多数主人公都冲到互联网世界，构建了情感丰富的社会世界，激情下达性暴露。

在婚房与聊天室之间，法德瓦·卡西姆在其第一部短篇小说集《豆蔻之香》里并列了两个不同性质的世界。前者受日常感官接触和直接后果的驱使，而后者建立在构建个体间关系新条件的假设逻辑上。虽然她含蓄地表明了她对前者的偏见，这也许就是这本书的标题，它基于一种后者无法感知的感觉——“豆蔻之香”。她的故事网络拓展至虚拟世界图像制作技术领域，尤其是涉及从互联网向手机和电视平台的传播。在“传播媒体”这一范畴里，有一种技术，其最初用途已转变成完全相反的用途。这让它与现实脱节得更厉害了，还造成人的异化。

下面本人会依据科技异化的论点，对范小青和法德瓦·卡西姆的小说予以比较解读，提出两个主要问题：两位女作家的若干短篇小说里科技异化现象的表现形式是怎样的？她们小说里的科技异化程度，究竟是怎样导致“人的异化”的？这样就能知晓当代文学在讨论科技异化问题以及当代人的生存困境时所起的作用。

四、小说中呈现的科技异化的成因及表现

范小青和法德瓦·卡西姆的若干短篇小说，主要由科技异化现象主导。不管是在范小青的《我在哪里丢失了你》《来自何方的信件》《我们都在服务区》《短信飞》《人群里有没有王元木》《谁在我的镜子里》《六扇门》《梦幻快递》这些短篇小说里，还是在法德瓦·卡西姆的短篇小说集《豆蔻之香》里，“科技的异化”是核心主题，贯穿了主人公的心理与行为发展，通过细腻的叙述，展现出科技对社交互动各层面的影响，像沟通方式的演变、社交网络的构建、情感表达的变化。

（一）科技异化的根本原因

范小青和法德瓦·卡西姆的小说里，科技异化的根本原因可不只是技术本身的进步和复杂。在小说里，他们通过具体人物与现实语境，深刻地揭示出了现代社会里人和科技关系的错位，深层原因大致是下面这几个方面：

1. 工具理性的扩张与人文价值的式微

范小青的小说里，人物常很依赖手机、电脑、网络、名片等现代技术。但在同一时间，他们的情感体验、身份认同和精神世界却越来越空洞、迷失。两位作家指出，技术发展若被效率、速度和控制主导，人的尊严、情感和价值就会慢被边缘化、削弱。

在范小青的《我们都在服务区》里，手机不再只是通讯工具，而是成了主导日常生活的核心力量，这让主人公陷入必须随时应对、难以抽身的生活节奏。技术表面上很便利，可实际上却让人的焦虑感和异化状态都加剧了。所以，主人公扔手机的那一刻，立刻有了一种“手空空一身轻松地坐在会场上，心里好痛快，好舒坦，忍不住仰天长舒一口气，好像把手机烦人的恶气都吐出来了，真有一种要飞起来的自由奔放的感觉”。[11]

在法德瓦·卡西姆的短篇小说《听着，别相信》（اسمع ولا تصدق）里，技术被视作一种冷酷的媒介，渗透到人际关系当中，从情感上削弱人际关系，因人物失去了深度联系的能力，还借助聊天网站逃避面对现实与真实感受。在这个虚拟世界里，人际关系不再复杂，而是更具体，双方默认同意尊重的角色，这就限制了人际关系。在此处，我们被优越感与控制感所征服。我们依据旧幻想重塑自我，重新界定身份，这与《听着，别相信》里的主人公拉米类似，他通过聊天网站为自己构建了多重人格与多种生活。只要不存在具体道德关切，且“后果”不存在，就决定了和限制我们在现实生活中的行为后果。正如小说主人公所言：

原文：

في الحياة الواقع، أنا حبة رمل في ساعة الرمال، تجري فأجري معها، ليس بمقدوري إيقافها. أما في الانترنت، فلا ساعة ولا رمال. أنا اخلق نفسي بنفسي، وأؤمن بمخلوقي.[12]

译文：

“在现实里，我不过是沙漏中的细沙，随时间流逝而被动滑落，无法停止。在互联网的世界中，没有沙漏，也没有沙子，我在此重塑自我，坚信我所创造的一切。”

所以，你能够成为任何你想要成为的人，做任何你想要做的事，说任何你想说的话，而你的行为不会产生任何真正“效果”。这显然是由于承受其后果的人实际上不存在。那么，就不会产生后果，也无法做出重大决定。相反，绝对的自由与彻底的疏离并存。在聊天与色情网站之间，我们不知不觉地成了技术的囚徒，这些技术的焦点，首先和最后都是自我。这里性行为，从某种程度上，是单方面的性行为、安全性行为，每个人在孤独中都欺骗自己，觉得自己并不孤独。

2. 社会结构对科技异化使用的推动作用

范小青与法德瓦·卡西姆在作品里深刻地揭示出，当代社会里科技被权力机制和制度体系操控这一现实。她们称，科技不是中立的工具，它深融入权力网络和利益分配结构里，慢从服务手段变成对人的管理和规训工具。

范小青的《来自何方的信件》里，电脑没提升工作效率，还成了让人无力挣脱的“智能陷阱”，加重了人物的精神困扰与身份迷失。小说叙述了一位

[11] 毕光明.评范小青《我们都在服务区》[J]. 深度阅读，2011（142 ）：91.

[12] فدوى القاسم، رائحة حب الهال، دار شرقيات، القاهرة، 2005م، ص35.

法德瓦·卡西姆（Fadwa al Qasem）.豆蔻之香[M].开罗：达尔·沙尔奇亚特出版社，2005.第35页.

极度依赖电脑的人物—何方。某次出差时，他不知带了笔记本电脑，一自我迷失，坐立难安。幸运的是，下榻的宾馆房间配有电脑，且可上网，这让他欣喜不已。然而，离奇之事就此展开：他无意间进入一台陌生电脑，邮箱里却发现他本人发送的邮件，这些邮件指向的是早已被时间掩埋、沉入黑暗的往事。“难道这世界上还有一个我？”[13] 这里的疑问来自哪里，也是当下的人们所共有的困惑：新技术带来的不确定性与不可控性，使人明悟，与之相关的迷茫和不安，像陷入无底的深渊。

在法德瓦·卡西姆短篇小说集《豆蔻之香》的诸多小说里，技术并非是独立的、中立的主体，而是被社会结构的背景所影响，从而被理解。小说里的人物所经历的孤立，以及他们关系中情感和社会的疏离，不是电话或电脑本身的产物，而是这些工具与压缩、竞争、缺乏真正的人际关系的社会系统互动的结果。他们在社会中呈现出一种传统关系（像家庭、友谊、爱情之类的）被边缘化的状况，个人被迫依靠技术作为主要的、有时甚至唯一的沟通方式。例如《银衬垫》(بطانة من فضة) 里的女主人公：

原文：

جلست أمام جهاز الكمبيوتر، مثل كل جمعة، تخطط إبحارها اليوم فى الانترنت. لديها على الأقل أربع أو خمس ساعات. أربع ساعات بالأسبوع لها وحدها. تبحر بين المواقع، ولا تشعر بمرور الوقت أبدا، حتى يهاجمها الأولاد بطلباتهم، ويخرج زوجها من دفء السرير بذقنه الخشنة... ...[14]

译文：

“她像每个星期五一样坐在电脑前计划一天的上网行程。她每周至少有四五个小时，其中四个小时是属于自己的时间。她浏览着这些网站，从未注意到时间的流逝，直到男孩们向她提出各种要求，她的丈夫从温暖的床上冒出头来... ...”

3. 现代人精神结构的失衡

范小青与法德瓦·卡西姆所塑造的现代人物形象，置身于高度数字化且智能化的社会环境之中，却普遍展现出对精神压力及情感冲突的承受力缺失。他们将情感寄托在技术媒介里，将自我认同依靠社交工具，但在关系中愈发体会到疏离、虚伪和冷漠。这种情形显示，人类在精神方面已然异化，科技的膨胀只是其外化的一种体现。

范小青的《我在哪里丢失了你》里，名片成了社会联系的象征，但它所映射的却是人际交往的空洞与功利，最终“我”没了真实的情感联系，也迷失了内在自我。老人拿着已故老伴留下的名片，想要找寻名片上的人，可现实里却无人与之相符。最后，唯有“我”站出来，承认这一情况，却被老人怀疑是欺骗，这实在是冤枉。王友默聆听老者的倾诉，该老者倾诉着自身的困惑与痛苦：“他还会凑上去加几句补充一下情节，为了装得更像一点，把细节说得更

[13] 晓华. 技术、现代化与我们的新生活[OL]. 中国作家网 https://www.chinawriter.com.cn/wxpl/2014/2014-02-26/193106.html, 2014-02-26.

[14] فدوى القاسم، رائحة حب الهال، دار شرقيات، القاهرة، 2005م، ص62.
法德瓦·卡西姆（Fadwa al Qasem）.豆蔻之香[M].开罗：达尔·沙尔奇亚特出版社，2005.第62页.

真实一点，” 最终，老太某林的真相是：“其实，我跟你说的老许的事情也是假的，你根本就不认得老许，老许也一样不认得你。”[15]．．

在法德瓦·卡西姆的短篇小说集《豆蔻之香》里，明显展现出当代人的精神结构失衡。这些故事描绘了一个生活节奏加速、技术日新月异的时代，然而，人们的精神追求、情感联系以及与自我和他人之间的内在联系却逐渐减弱。这种不平衡仅是一种叙事背景。卡西姆笔下人物所经历的生存危机，本质在于他们意识到自己陷入了现实肉体存在与内心精神缺失的困境之中。卡西姆发现，当代人身处内心混乱之境，生活化作一系列任务、约会以及技术反应，这些都与目的或价值根本没联系。例如，在《你的世界就是你所处的世界》 (دنياك ما أنت فيه)这部作品里，男主人公尤瑟夫与女主人公莫娜常去网，建立了恋爱关系，不过深度不够。

原文：

ولكن، أين اللقاء؟ كان لقاء اليوم، ولقاء كل يوم، منذ البداية، لقاء مع كلمات ملونة، تظهر حرفا حرفا، على شاشة الكمبيوتر.[16]

译文：

“那么，会议究竟在何处？今天的会议，乃至每日的会议，从一开始就不是面对面的交流，而是由彩色文字构成的虚拟会议，它们一个字从屏幕中跃然出现。”

这一情况表明外部活动与内部精神存在脱节之处。身处同一地点的咖啡馆顾客彼此之间没有交流，尽管身处同一地点和时间，但每个人都沉浸在自己的屏幕前。人们利用互联网，得以跨越遥远的距离进行交流。

4. 社会对技术缺乏批判性反思的文化语境

范小青与法德瓦·卡西姆借助讽刺手法，描绘了现代社会对技术使用的盲目追求及功利化现象，并对此进行了批判。它们提出的观点是，在全民追逐“智能化”“信息化”的热潮里，人文关怀和伦理意识被完全忽视了。这就导致科技慢偏离其为人服务的最初意图，朝着异化和反人性的方向发展。

在《谁在我的镜子里》里，范小青用细腻又带有讽刺的笔触，表明在技术迅猛发展之际，当代社会普遍缺少对技术进行批判性反思的文化环境。作品既展现了技术带来的诸多便利，更深层次地指出：技术若无条件接受甚至被神

[15] 范小青. 范小青短篇小说精选集.2006年～2009年，我在哪里丢失了你[OL]. 人民文学出版社 https://boxnovel.baidu.com/boxnovel/detail?&data=%7B%22fromaction%22%3A%22search_baike%22%2C%22gid%22%3A%224355212770%22%7D&page，2010-05-01.

[16] فدوى القاسم، رائحة حب الهال، دار شرقيات، القاهرة، 2005م، ص15.
法德瓦·卡西姆（Fadwa al Qasem）.豆蔻之香[M].开罗：达尔·沙尔奇亚特出版社，2005.第15页.

化为“信仰”，个体的主体意识、真实感受以及伦理意识就会逐步消解和瓦解。在小说里，科技已经变成了主人公生活里不可分割的重要部分。

“回家的路上，他开车，老婆就忙起来了，她的手机上，内容也不少，先是回电话，接着是回短信发微信，然后欣赏美图视频，老吴心里也惦记自己的手机，手机在他的兜里跃动着，好像那里边包藏着多少宝贝等着他快快打开收获呢，看着老婆津津有味地看着，还笑，还呲牙，还呸，老吴心里早就痒痒的，一直熬到车子开回家，老吴才急急地掏出手机，怎么不是，太多了啦，眼花缭乱。”[17]

小说里的人物被“智能镜子”所呈现的理想形象与数据反馈所困，他们慢放弃对自身直觉和情感的信任，开始完全依靠技术来界定“我是谁”。当代社会文化语境里，技术权威缺乏质疑与深层反思，这种态度就反映出这一现实困境。

在《豆蔻之香》这一短篇小说集里，法德瓦·卡西姆提出了与谎言、背叛等概念有关的道德问题。在《听着，别相信》这部作品里，男主人公的妻子在他身边。这是否能让其减轻与其他女人发生虚拟关系的罪恶感？

在《必要允许禁止》(الضرورات تبيح المحظورات) 当中，女主人公只要无视与她有虚拟关系的男人（即她的丈夫），就能避免不忠的质疑。

原文：

هي تظن أنها تحبه وتمارس حبها له مع زوجها الذي لا تدري إن كانت فعلا تحبه.[18]

译文：

“她自认为深爱着丈夫，且与丈夫关系亲密，但内心对于这份情感是否为真爱，却抱有疑虑。”

随着自我固守的趋势加剧，我们与完全切断联系的现实渐行渐远，这些问题仅是新时代所呈现出的部分挑战。然而，有时一个小的技术错误、一次电气故障或者一次“电子巧合”就能让我们以孩子般的惊喜重新发现我们周围的日常生活，还能记住“航行”的真正含义，以及水、空气和沙子在我们身上的感受（短篇小说《银衬垫》）。

（二）科技异化的表现

范小青和法德瓦·卡西姆的小说里，科技异化常是技术偏离了最初服务于人的初衷，转而对人施加影响，甚至主导、规训并异化人的生活方式与存在状态。以下是她们小说中经常出现的几种科技异化表现形式及其所运用的工具：

---

[17] 范小青. 谁在我的镜子里[OL]. 天津文学杂志 https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzIzMTgzMTYONA==&mid=2247483990&idx=1&sn=031a268b0d43939154e5cc9b43154009&chksm=e89f6365dfe8ea73a3b2c5c807e70cb56ef101e04485cba23b6bbaa9c6b1a607ce90c9a91681&scene=27，2017-10-19.

[18] فدوى القاسم، رائحة حب الهال، دار شرقيات، القاهرة، 2005م، ص30.
法德瓦·卡西姆（Fadwa al Qasem）.豆蔻之香[M].开罗：达尔·沙尔奇亚特出版社，2005.第30页.

1. 手机

范小青与法德瓦·卡西姆共同聚焦于当代个体深受手机束缚的生活现状。

范小青小说里，手机是个重要的意象与观察视角，它给范小青提供了进入现代生活世界的独特通道。它既是现代社会的象征，也对技术变革对人类日常经验的影响深远。一方面，小说展现的是手机等新媒介掌控下的现代人，一旦技术出故障，就会焦虑不安。另一方面，现代社会高度同质化，个体差异被抹平，人在身份、空间、交往等方面有着惊人的相似性，这也解释了“误拿手机却无碍生活”的文化逻辑。范小青借助“手机叙事”展现了技术与人类精神之间的悖论关系：在技术迅猛发展的现代社会里，人们物理空间与现实秩序得以统一高效，可技术带来的便利却让人的异化感和精神焦虑不断出现。

范小青的《我们都在服务区》借描绘基层政府小官员与手机的趣味互动，展现出现代通信技术对日常生活深度介入，还蕴含着讽刺意味。手机不再只是简单的通讯工具，而是慢成为掌控日常生活的主导力量，这让主人公不得不一直保持应对状态，难以摆脱这种高度紧张的生活节奏。他“渐渐的，轻松变成了空洞，潇洒变成了焦虑，甚至有点神魂不定、坐立不安起来，他的心思被留在办公室的手机抓去了。”[19]表面上看，技术似乎带来了诸多便利，然而实质上，它加剧了人类的焦虑情绪，并深化了个体的异化现象。

在范小青的《人群里有没有王元木》里，老龚某天突然察觉到手机通讯录里的联系人全都陌生，这让老龚陷入极度紧张与焦虑，还前往精神病院寻求名医诊断，最终被判定患有间歇性失忆症。然而，在恐慌和困惑之中，儿子揭示出事情的真相：原本是一手机病毒把通讯录里的汉字拆解，才导致这一误会与闹剧。

范小青的《谁在我的镜子里》里，老吴生活里接连有困扰，这源自他误拿别人手机在地铁上。不过，这两位误拿对方手机的当事人，在接下来几天里，生活如常，工作、社交几乎都没受影响，像手机的主人是谁，似乎并不重要：“老吴有些惊讶，自己拿着一个陌生人的手机，却没有一点陌生的感觉，靠着另一个手机生活了好几天，日子竟然也一样过，中间也只是有过一些小小的疑惑，比如明明记得约了老王，结果老张来了，可这种事情稀松平常，人人都会碰到，没人会把这样的小差错当回事，没人会顶真的。”[20]

在法德瓦·卡西姆的短篇小说集《豆蔻之香》里，互联网不是唯一对人们生活产生负面影响的现代发明。手机在这一方面起着作用，它已从一种沟通工具转变成切断双方关系的工具了，当一方在合适的时候无法听到自己的声音，或者太忙而无法沟通时，就犹如短篇小说《她来自金星…而他没有目的》（هي من كوكب الزهرة..وهو ولا هون!!）般。所以，机器是一把双刃剑，它能让人聚集，

[19] 范小青.梦幻快递[M].山东：山东人民出版社，2015，第232页.

[20] 范小青. 谁在我的镜子里[OL]. 天津文学杂志 https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzIzMTgzMTYONA==&mid=2247483990&idx=1&sn=031a268b0d43939154e5cc9b43154009&chksm=e89f6365dfe8ea73a3b2c5c807e70cb56ef101e04485cba23b6bbaa9c6b1a607ce90c9a91681&scene=27，2017-10-19.

也能让他们分散，这取决于其使用方式和使用时机。错误之处在于使用机器的人而非机器本身。这既适用于互联网，也适用于移动设备。

在短篇小说《豆蔻之香》里，手机能让夫妻关系恢复温暖。丈夫展现出其男性特质，妻子则展现出其女性特质。他借电话把朋友的想象冒险投射到自己的梦境里，而她因丈夫接到的长时间电话而感到嫉妒。所以，虽经不正当手段，但合法目标得以实现。

原文：

بدأت مكالماته تطول وتطول. وبدأت زوجتي تغار وتغار. تدس يديها في جيوبي، وأنفها في كافة شؤوني، وتكثر الاتصال بي لأتفه الأسباب.[21]

译文：

“其电话愈发频繁，所处时间也愈发久。与此同时，妻子变得愈发多疑敏感。她翻开我的口袋，对我一个动就动好来，并且时常因微小之事不断打电话我。”

2. 电脑与互联网

范小青和法德瓦·卡西姆的小说里，电脑与互联网成了现代生活的核心要素，也是范小青审视技术与人性关系的关键切入点。她们借细腻的日常描写，深刻展现了数字技术全面渗透背景里，人与电脑、网络间形成且紧密且充满张力的关系。这种关系对人们工作方式和社交行为影响颇深，还引发了个体身份认同、情感结构、精神状态等方面的深层次动荡和困惑。

范小青的《来自何方的信件》以描写公司职员与电脑的互动，展现了电脑在为人类高效且便利的同时，也构建出精神迷宫和心理陷阱，使人类情感渐紊乱、分裂。小说刻画了一位极度依赖电脑的男子，名叫何方。有一天，他出差时不慎忘带笔记本电脑，顿时感到六神无主，整日焦躁不安。毕竟，宾馆里有一台可上网电脑，这让他对了大种人生幸福。不过，这台电脑上发生了一件离奇的事情，他无意进入他人的邮箱，意外发现其中一些邮件是自己的，还惊讶发现背后牵连的，是被遗忘和隐藏在暗中的往事。不能简单地把这类人物与故事当作个人写照，他更是一种伦理方面的典型，是一个技术时代下的范例。其所体现的内容，不但是因技术发展所产生未知、虚幻、混乱、隔绝与不为人知的关系状态，也表明这些现象已慢成为我们必须适应的新生活方式。可以说，一种迎合现代科技，去除人性温度的新人际关系正逐渐形成。当人际关系已不能摆脱技术的介入时，我们只能承担被技术同化的代价。所以，这样的伦理困境和心理体验，已经从单纯的人机互动之中超越了，成了我们所处时代的集中的表现与深层的症候。

《六扇门》也和社交网络有关，范小青从“加微信”这一行为出发，有意把小说放到当代人际关系愈发网络化的语境里。在微信社交生态里，人们相识变得很便捷，只需轻点“添加好友”，昵称、头像和朋友圈内容就构成了一

[21] فدوى القاسم، رائحة حب الهال، دار شرقيات، القاهرة، 2005م، ص83.
法德瓦·卡西姆（Fadwa al Qasem）.豆蔻之香[M].开罗：达尔·沙尔奇亚特出版社，2005.第83页.

个人在他人眼中的全部形象。从“我”视角浏览“于梅”的朋友圈，再结合“听说”“据说”“小曹说”的传闻，我们逐步拼凑出一个“于梅”，她热爱老宅，乐助人，经历起伏，如今是作风爽利、事业有成的房产中介，个性独特且鲜明。不过，小说结尾打破了这种看起来很清晰的认知。“房产中介”声称其微信昵称为“于梅”，但坚称自己方为真正的“于梅”本人。“我”一口就确定，对方才是“于梅”，自己绝不可能是。“所以对我来说，‘于梅’一直还只是一个概念，我还无法将‘于梅’和一张具体的人脸联系起来。当然我可以到她朋友圈内容中去找一找她，结果却出乎我的意料，我翻看了一会儿，没有发现有她自己的照片，一张也没有。”[22]这场身份争执最终陷入“是”与“不是”的悖论循环，故事结束时也没给出确切答案，使得“于梅”的真实身份成了难以厘清的谜团。

在法德瓦·卡西姆的短篇小说集《豆蔻之香》的前六个小说里，或者说全集十三个小说里近一半，互联网是隐喻性的角色，人际关系围绕它展开，聊天也靠它来开展。讽刺的是，这种本该成为沟通手段的现代发明，却没能成功建立或修复沟通双方的关系，反而让双方关系变得更复杂、更分裂。所以，该短篇小说集对互联网持消极态度。六个小说均以自身方式彰显这一立场。在《你的世界就是你所处的世界》这部小说的开篇的部分，虽然存在会面的可能，但两个聊天者之间的会面却并未发生。在第二部小说《必要允许禁止》中，这次交谈并未使夫妻二人的关系重归以往的温馨状态。在第三部《听着，别相信》里，男主人公故意撒谎，还冒充他人以满足自我。在第四部小说《比清晰的海市蜃楼还要薄》（阿里克从雷克斯的塔楼），就不可能再继续在网上开展的恋情了。在第五部小说《没有眼睛可以哭泣，没有心可以悲伤？》(لا عين تقشع، ولا قلب يحزن؟)中，机器接管了人类，并彻底改变了人类的生活。

原文：

وهذا الجهاز، مثلي، لايحب الوحدة، والدردشة شغف أنسجته البصرية. فهو يجلس على المكتب، ينادي بصمت، ونداؤه دائما مستجاب، ويشعرني بأن كل ما ظننته غيرمعقول، معقول![23]

译文：

“这台设备犹如我一般，稀疏天地中的孤独，聊天即它所见世界中的激情所在。它安静地坐到桌前，默无声息地呼唤着，这些呼唤总会得到回应。这让我感到，曾经那些我认为荒诞不合理的事情，如今竟都变得理所当然了。”

在第六部小说《银衬垫》里，女主人公相较于网络上的“航海”，更爱的是重生的真正航海。

3. 其他现代装备

[22] 范小青. 六扇门[J]. 中国作家，2024，5(804)：8.

[23] فدوى القاسم، رائحة حب الهال، دار شرقيات، القاهرة، 2005م، ص59.

法德瓦·卡西姆（Fadwa al Qasem）.豆蔻之香[M].开罗：达尔·沙尔奇亚特出版社，2005.第59页.

现代生活充满复杂性与多样性，以及由此衍生出的各种社会关系和生活方式，构成了范小青与法德瓦·卡西姆短篇小说所描绘并指向的现实世界。比如：

3.1 快递

范小青在日常生活中常见的快递现象这一范畴里，创作了小说《梦幻快递》，讲述了一位快递员的工作历程，他穿梭在千家万户间，日复一日的劳作。令人意想不到之处是，在送件途中，他竟看到早已去世的爷，而爷生前工作和快递员颇有相似之处。祖孙两代人因“快递”这一职业重逢，与之重逢，展开对话。作品以这样的设定传达出一个深刻主题：尽管时代在不断发展，但底层劳动者的处境依旧艰难，劳动的辛苦并未因时间而改变。主人公对此解释为：“我开始干这一行的时候，还有些新鲜感，但时间一长，就什么感也没有了，什么都一个样，收件人呢，恐怕有七八成都是刚才那样的小八婆，手里有一点钱，钱又不多，尽在网上淘些不值钱的甚至没多大用的东西，我真是替她们想不通，她们那手，整天就那么的痒，非得拿鼠标点一下，又点一下，再点一下。当然，就是因为她们手痒痒地点一下，又点一下，快递公司就那样如雨后春笋般地冒出来了。”[24] 爷离奇现身，以荒诞方式映射出当代人在艰辛工作中对温情与人性关怀的渴望。

3.2 名片

范小青借描写杂志编辑与“名片”之间的故事，展现社交愈发频繁的当下，人际关系里真实且真诚的情感正慢消失，取而代之的是充满功利和虚伪的交往模式。名片在文中有了一种新的含义，不再代表真实联系，而是成了荒诞、空洞的人际象征。

在《我在哪里丢失了你》里，许有洪的爱人拿着一张名片找到王友，却发现自己与许有洪并不相识，毫无关系。那么，许有洪为何会留下王友的名片？这背后，就宛如饭桌上的“酒肉朋友”一般，体现出一种假的社交关系和表面的熟悉：“现在的饭许多都吃的莫名其妙，有的是被拉来凑数填位子，酒量好一点的多半是来陪酒，有点身份地位的人必是请来摆场面，还有专程赶来买单或是替代别人来赴宴等等，结果经常在酒席上，各位人士之间差不多是八杆子打不着，竟也凑成一桌。”[25]

3.3短信

范小青的作品《短信飞吧》细致刻画了由短信这一媒介所触发的同事间的矛盾与纷争场景。“短信就像子弹一样弹出去了，发给了一个不存在的手机号码，发给了一个不存在的人。它不像发错的邮件，如果不存在某个邮箱，邮件会自动退回，短信却不会，无论有没有对方存在，短信发出去，就不再回来了。”[26]

[24] 范小青.梦幻快递[M].北京：作家出版社，2016，第64 页.
[25] 范小青.我在哪里丢失了你[M].北京：人民文学出版社，2010，第 297页.
[26] 范小青. 短信飞吧[J]. 作家，2012（4）：3.

法德瓦·卡西姆的《她来自金星…而他没有目的》里的女主人公也渴望在手机上得到任何爱情短信：

原文：

قبل أن تفتح عينيها، تفتح "الموبايل"، لربما ترك لها رسالة أثناء الليل، أو أرسل لها كلمة حب على الريق.[27]

译文：

“还没睁开眼睛，她就打开了手机。也许他在夜里给她发了短信，或者在空腹时给她发了一句爱的话语。”

3.4电视

在范小青和法德瓦·卡西姆的小说里，电视在掌控着人类的生活节奏与行为模式，在人们的日常生活中是不可或缺的一部分。它对人们的思想观念和情感反应有着影响，还悄地引导着人们的时间分配和社交方式，仿佛整个生活都被屏幕拉扯、支配。

在范小青的作品《谁在我的镜子里》中，“老吴晚上回家，老婆又在看打鬼子的电视，老吴瞄了一眼，感觉画面似乎有所不同，随口说，昨天那个结束了？换一个片子了？老婆说，没结束啊，要打六十集呢，还早呢。”[28]

法德瓦·卡西姆的《火星上的女士睡衣》（قميص نوم نسائي في المريخ）里，女主人公看着世界、自己，面对着发光的屏幕—电视，突破所有障碍，但一天地与坐在身边的人渐远。当我们踏入虚拟世界时，方程式发生了改变，距离不再与物理存在相关，而是依据新规则而变化。

原文：

أستيقظ.

الساعة لم تصل الواحدة ظهرا بعد.

أتجه من السرير إلى الحمام مباشرة. لا أغسل وجهي، لا داعي، فاليوم الجمعة.

ولا داعي لتغيير ملابسي، سأبقى بقميص نومي القديم المريح..ولو أن الدهر، والأولاد، أكلوا عليه وشربوا.

أفتح التلفاز، ألعب بجهاز التحكم، فأشعر بأني أتحكم بالعالم .

أبتسم لنفسي، جميل شعور التحكم هذا.[29]

---

[27] فدوى القاسم، رائحة حب الهال، دار شرقيات، القاهرة، 2005م، ص88.
法德瓦·卡西姆（Fadwa al Qasem）.豆蔻之香[M].开罗：达尔·沙尔奇亚特出版社，2005.第88页.

[28] 范小青. 谁在我的镜子里[OL]. 天津文学杂志 https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzIzMTgzMTYONA==&mid=2247483990&idx=1&sn=031a268b0d43939154e5cc9b43154009&chksm=e89f6365dfe8ea73a3b2c5c807e70cb56ef101e04485cba23b6bbaa9c6b1a607ce90c9a91681&scene=27，2017-10-19.

[29] فدوى القاسم، رائحة حب الهال، دار شرقيات، القاهرة، 2005م، ص68.
法德瓦·卡西姆（Fadwa al Qasem）.豆蔻之香[M].开罗：达尔·沙尔奇亚特出版社，2005.第68页.

译文：

我醒了。

现在还不到下午 1 点。

我直接从床上走到浴室。我不洗脸，不用，星期五。

我不需要换衣服，我会继续穿着我以前舒适的睡衣……即使时间和孩子们都穿着它吃喝。

我打开电视，摆弄遥控器，感觉自己掌控着世界。

我暗自微笑，掌控一切的感觉真好。

范小青和法德瓦·卡西姆创作的短篇小说，以当下现实生活与思想为立足点。这一小说展现出科技便利生活的同时也带来的困扰，以及人们在其中艰难寻找“突围”的努力。作品深刻地揭示了现代文明与科技发展过程里对人的异化现象，也反映出人在高度信息化社会中的无力感与被动处境。

五、对现代人困境的思考：在科技异化的背景下，当代人应何去何从？

读范小青与法德瓦·卡西姆创作的短篇小说就能发现，她们对日常生活中所包含的荒诞感特别敏锐，虽然描写小人物、小事件还有些波折，可所揭示的主题却让人深思熟虑、意味深长。她们用机智且充满活力的叙述方式，把这种荒诞性生动呈现出来，让读者在轻松愉快的氛围里领悟到深刻的思考。

（一）不是“为我”而是“反我”

我们很清楚，当下所处的时代是科技时代，其首要的便是人工智能时代。二十世纪科技的进步速度前所未有，此等发展速度给我们的生活、行为模式及社会环境增添了诸多复杂性。实际上，它使科技在身体与精神层面对人类进行控制。这使得人类因外界影响而出现异化现象增多。科技尚未能彻底解决人类的基本问题。

若科技确有积极面，其消极面也得有，像全球化弊端、与人性、当代科学、历史、文明、伦理道德有关的问题，特别是乐观与悲观、幸福与痛苦的伦理道德问题，还有由此产生的异化和人性孤立，这就像置身社会体系之外。

范小青与法德瓦·卡西姆的短篇小说大多为同一故事的变奏，一个人在明亮的屏幕上观世界，特别是看自己，突破所有障碍，且每天离身边的人越来越远。当我们踏入虚拟领域时，方程式有了变化，距离不再是基于物理存在的新规则。

范小青的《我们都在服务区》里，主人公市改革委办公室主任桂平工作繁杂，交际广泛，手机几乎成了他的“随身之物”，这“机不离手，手不离机”堪称“机不离手，手不离机”。这种手机主宰的生活，使他身心俱疲，烦躁不堪。小李在办公室建议下，尝试多种方法摆脱对手机的依赖，想有选择地接听电话，结果引发众多误会，还闹出不少笑话，甚至被上司严厉斥责。最终，他仍回到手机从早忙到晚、自己像陀螺一样不停旋转的原有生活状态中。《我

在哪里丢失了你》探究了现代人交换名片这一看似平常却充满象征意义的社会现象。名片最初是传递个人身份、方便相互认识与联系的工具，可如今，它越来越多地承担着利益交换功能，还带有很强的功利色彩。人们只保留对自己有利的名片，无用的就随手丢弃。名片并未拉近彼此距离，反而加深了人与人之间的隔阂，正如文中所言：“名片算什么，名片是最不能说明问题的。当名片与身份被当作利益的工具时，人与人原本想通过名片来确立自我、理解他人、寻求认同，结果却陷入身份迷失、精神空虚的困境之中。”

再者，法德瓦·卡西姆的《必要允许禁止》里，美丽妻子因冷漠，丈夫进入网络世界，浏览色情网站，空虚和被抛弃也促使妻子进入同一世界。精心编织的叙事巧合，使两人在一次聊天里相遇，他们摆脱现实束缚，分享彼此痛苦与担忧。当他知晓另一个女人是其妻子时，他便借助互联网向她提出建议，以取悦其伴侣，即他。不过，这种尝试没能恢复他们之间的温暖，特别是考虑到他内心深处觉得她在欺骗他，即便只是聊天。于是，他以同样的方式逃向了另一个女人，她成了他理解的容器。小说里的男主人公，与网上认识的萨尔瓦，比与同床共枕的妻子更为亲密。当他靠近后者时，暂时而言，他们的见面只能借助互联网，毕竟现实生活中的一切障碍都被消除，身体上的障碍更是如此。在《你的世界就是你所处的世界》里，尤瑟夫是个害羞、内向的年轻人，孤独感让他常去网，还和莫娜交流，这改变了他生活，让他从孤独和现实中解脱出来，进入他无法忍受离开的世界。当他停止聊天时，他所逃避的孤独感又再次困扰他。不过，小说结尾处最大的惊喜是莫娜发现，与她聊天的尤瑟夫不久前就在同一家咖啡馆。这两部小说讲述现代生活中的悖论，小说里有看似编织的巧合，一部小说里伴侣聚集一处而不自知，另一部小说中配偶在一起聊天而不自知。

能说，电脑、互联网、手机等现代产品是两位作家短篇小说里的隐喻人物，人们间的新型关系借它们发生，办公室、咖啡馆和餐厅是小说发生的虚构场所。从这个角度看，该小说的叙事内容有着现代性，叙事形式也随故事不同而具备现代性与当代性。

然而，这些小说在内容或形式上所展现的现代性，并不必然代表其具有积极的价值。现代性或许会引发痛苦、空虚、焦虑和不稳定感。人们往会凭借自己的神经、舒适与稳定，为这种生活承担代价。

进入当代，现代科学革命与技术迅猛发展，人类生存状况愈发复杂、恶化，技术的苦果已表现在人类生活的各个方面。这反映出二十世纪的技术进步导致机器逐渐扮演了主导角色，预示着人类及其自主行动能力可能面临衰退。

（二）偏爱自然，却忽略奇怪的、人造的世界

在人类漫长的历史进程中，科技只是微不足道的一部分。这不过是人类生活与工业、科学的进步发展的一个阶段。自创世起，人类就一直沉浸在自然之中，发现其秘密与规律，发明、制造、控制发现和发明，主宰这一切。所以，不管发现、制造和发明的巅峰多高，地球上从来没有人比人类更强大、更伟大的生物。

发现、发明和技术均属于物质层面的产物，它们不具备思维特性，而思维则是人类这一有形存在物所独有的特征。他们难以掌控自身或他人。不管它们多么伟大，它们都是由人类编程的，人类也能按照自己想要的方式和用途来指挥它们。所以，他们能够借助它行善或作恶，造福人类或损害人类。这些技术发明并非被描述为绝对积极或绝对消极，而是依据人类使用这种技术的角度进行描述，其积极与否、善恶与否，是积极还是消极。

范小青与法德瓦·卡西姆小说里，主人公最终未能回归现实世界，也不或是科技的抛弃，或者仅在科技使用上失去平衡，不让科技控制他们，还减少科技对他们的控制带来的异化。可我们能清楚地知晓，两位作家对科技异化和人性异化现象有着清晰的立场：回归自然与现实的重要性。这一立场在她们所有小说中得以贯穿，以轻微的社会批判形式出现，旨在探讨该现象的原因及其表现形式。即便她们未给出明确且全面的解决办法，却成功地提出了几个基本问题，促使读者思考并采取行动！

范小青在接受专访时称：“我并非撰写苏州小说者，我描绘了苏州的实地情形，但我所写的是人类共同的困境。我更想呈现一些问题，且可能无法给出答案，也不能给出良药。文学艺术的本质是让人反工具化，一起去思考人性的更多可能性。”[30]

法德瓦·卡西姆也试图在其文学创作范围里重新塑造世界。或许她逃避并非最佳现实，也追寻着更美、更具创造性和自由性的世界，但她总是提出诸多问题和追问，不停等待答案。她只是将问题抛至作品之中。其作品并未给予读者明确的答案或确定性，她曾言：“我与众人无异，心中亦充满诸多疑问。”我所认为已得答案，皆会产生新问题。我仅提出问题，接受者则会依照自身思想、文化背景来作答。”[31]

六、结论

人类精神世界的不断发展，文学表达形式也变得越来越丰富多样了。它有着独特的艺术表现力，能穿透生活的表层，揭示社会现象、探讨人性与心理，洞察现代人复杂生存状态，概括力和深刻性都很强。

范小青与法德瓦·卡西姆创作了许多短篇小说，把手机、电脑、网络、短信、微信等电子时代的新兴题材融入其中。他们借高科技手段描写日常生活，深入探究人类精神状态与人性变化。这些作品也呈现出她们对现实生活的积极关注与深切接纳。这些小说非常重视科技时代和新媒体语境里人类碰到的困境、危机以及焦虑情况，这拓宽了小说在新现实背景下呈现人物生存与心理状况的叙事空间。

---

30 沈轶伦.范小青：去看见人类共同的困境[OL]. 解放日报 https://book.douban.com/review/16503247/，2024-03-01.

31 جمال فتحي، حكاية "الأنا المعذبة" و" طقوس الخلاص ".. أسرار" دفاتر" الفنانة التشكيلية فدوى القاسم، الجمهورية‹https://www.gomhuriaonline.com/Gomhuria/631408.html 31-05-2020.

贾迈勒·法蒂（Gamal Fathy）. “受折磨的自我”与“救赎仪式”的故事……视觉艺术家法德瓦·卡西姆“笔记本”的秘密[OL].阿勒古墓贺丽亚 https://www.gomhuriaonline.com/Gomhuria/631408.html，2020-5-31.

范小青与法德瓦·卡西姆成功地以显微镜视角，对现代生活的某些方面予以描绘，对当代人的孤立和孤独予以刻画：我们生活在现实与假设间有波动。“关于我们感官延伸的技术附加物。”有关对我们的思想、愿望以及倾向进行重塑的技术。但尤其在生活方面，越确定，我们就会越焦虑。亮着灯的屏幕，其上面的“朋友”名单越长，我们就越孤独。

范小青与法德瓦·卡西姆都精准且敏感地指出了人的异化伤口，她们确实时常反思科技在现代社会对人类的影响，用微妙文学方式见证了当代人精神平衡的恶化，强调在充满运动和技术的世界里，内心生活的脆弱性，这世界中，感觉和宁静正在枯竭。她们笔下的人物疲惫不堪、有时沉默寡言、有时沉思，她们让我们重新思考存在的意义，也让我们重新找回人类在现代生活喧嚣中失去的内心声音。

[参考文献]

一、中文参考文献（按出年月排列）：

1. 范小青. 六扇门[J].中国作家，2024，5(804).
2. 沈轶伦.范小青：去看见人类共同的困境[OL].解放日报 https://book.douban.com/review/16503247/，2024-03-01.
3. 徐永祺.马尔库塞科技异化理论研究[J].哲学进展，2023，12（6）.
4. 张婧.科技异化的成因、表现与解决对策[J].哲学进展，2023，12（11）.
5. 张一达.马克思科技思想和科技异化理论的当代启示[J].大庆社会科学，2022，5（234）.
6. 范小青，子川.我就是我想象中的那个人：范小青、子川对话录[M].南京：南京大学出版社，2021.
7. 张瑜.可能世界理论与文学理论[M].北京：人民出版社，2021.
8. 范小青，傅小平.长篇小说《灭籍记》访谈[J].清明，2019(4).
9. 李鹤鸣.科技异化现象及其化解路径探究[J].科技创新与应用，2019(30).
10. 范小青.灭籍记[M].北京：北京十月文艺出版社，2018.
11. 范小青. 谁在我的镜子里[OL]. 天津文学杂志 https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzIzMTgzMTYONA==&mid=2247483990&idx=1&sn=031a268b0d43939154e5cc9b43154009&chksm=e89f6365dfe8ea73a3b2c5c807e70cb56ef101e04485cba23b6bbaa9c6b1a607ce90c9a91681&scene=27，2017-10-19.
12. 范小青.梦幻快递[M].北京：作家出版社，2016.
13. 范小青.谁在我的镜子里[J].天津文学，2016（9).
14. 范小青.梦幻快递[M].山东：山东人民出版社，2015.
15. 范小青.写作资源的黄金时代[J].名作欣赏，2015（1).
16. 晓华. 技术、现代化与我们的新生活[OL]. 中国作家网 https://www.chinawriter.com.cn/wxpl/2014/2014-02-26/193106.html, 2014-02-26.
17. 范小青. 短信飞吧[J]. 作家，2012（4).
18. 张学昕.人间信息的生命解码——范小青短篇小说论[J].当代作家评论，2012（3).
19. 毕光明.评范小青《我们都在服务区》[J]. 深度阅读，2011（142 ）.
20. 范小青. 范小青短篇小说精选集.2006年～2009年，我在哪里丢失了你[OL]. 人民文学出版社 https://boxnovel.baidu.com/boxnovel/detail?&data=%7B%22fromaction%22%3A%22search_baike%22%2C%22gid%22%3A%224355212770%22%7D&page，2010-05-01.
21. 范小青.我在哪里丢失了你[M].北京：人民文学出版社，2010.
22. 李雪.范小青.写作的可能与困惑——范小青访谈录[J].小说评论，2010（5).

23. 洪治纲.范小青论[J].鐘山，2008（6）.
24. 范小青.关于《谁能说出真相》的真相[J].北京文学，2007（12）.
25. 范小青.变（创作谈）[J].山花，2006（1）.

二、阿拉伯文参考文献（按照作者姓名的首字母排序）：

1-آر إيه بوكانان، الآلة قوة وسلطة: التكنولوجيا والإنسان منذ القرن ١٧ حتى الوقت الحاضر، ترجمة شوقي جلال، مؤسسة هنداوي، المملكة المتحدة، 2023م.

1-布坎南（R.A. Buchanan）.机器：权力与权威：从17世纪至今的科技与人[M]. 肖基·贾拉尔（Shawky Jalal）译.英国：欣达维出版社，2023.

2-أسماء صلاح الدين طه، المداخل النظرية المفسرة لعلاقة التكنولوجيا بالاغتراب، مجلة كلية الآداب جامعة بني سويف، 2019م، 20(51).

2-阿斯玛·萨拉赫·埃尔丁·塔哈（Asmaa Salah El-Din Taha）.解释技术与异化关系的理论方法[J].贝尼苏埃夫大学艺术学院学报，2019，20(51).

3-أمال محمد ربيع عبدالوهاب، الاغتراب في عصر العولمة، مجلة القراءة والمعرفة، 2014م (152).

3-阿迈勒·穆罕默德·拉比·阿卜杜勒·瓦哈卜（Amal Muhammad Rabie Abdel-Wahab）.全球化时代的异化[J].阅读与知识杂志，2014（152）.

4- جريدة كل العرب، الدكتور أبو عرفة يحاور الكاتبة الفلسطينية المغتربة فدوى القاسم، جريدة كل العرب-https://www.kul-alarab.com/Article/447237، 01-04-2012.

4-阿布·阿拉法博士采访旅居国外的巴勒斯坦作家法德瓦·卡西姆[OL].库尔阿拉伯报 https://www.kul-alarab.com/Article/447237，2012-01-04.

5-جمال فتحي، حكاية "الأنا المعذبة" و" طقوس الخلاص ".. أسرار" دفاتر" الفنانة التشكيلية فدوى القاسم، الجمهوريةhttps://www.gomhuriaonline.com/Gomhuria/631408.html، 31-05-2020.

5-贾迈勒·法蒂（Gamal Fathy）. “受折磨的自我”与“救赎仪式”的故事……视觉艺术家法德瓦·卡西姆“笔记本”的秘密[OL].阿勒古墓贺丽亚 https://www.gomhuriaonline.com/Gomhuria/631408.html，2020-5-31.

6-سهام رسلي عبد الباسط عسران، الحضارة والاغتراب (موقف من التكنولوجيا) نظرة تحليلية نقدية، مجلة كلية الآداب بقنا جامعة جنوب الوادي، 2025م، 34(67).

6-萨哈姆·拉斯利·阿卜杜勒·巴西特·阿斯兰（Saham Rasli Abdul Basit Asran）.文明与异化（技术立场）：一个分析与批判的视角[J].基纳南谷大学文学院学报，2025，34（67）.

7-عماد الدين إبراهيم عبد الرازق، مفهوم الاغتراب لدى فلاسفة مدرسة فرانكفورت، المجلة المغربية للعلوم الاجتماعية والانسانية، 2019م(6) .

7-伊玛德·阿尔丁·易卜拉欣·阿卜杜勒·拉扎克（Imad El-Din Ibrahim Abdel Razek）.法兰克福学派哲学家的异化概念[J].摩洛哥社会与人文科学期刊，2019（6）.

8-فدوى القاسم، رائحة حب الهال، دار شرقيات، القاهرة، 2005م.

8-法德瓦·卡西姆（Fadwa al Qasem）.豆蔻之香[M].开罗：达尔·沙尔奇亚特出版社，2005.

9-كلثوم مروفل، فلسفة الاغتراب بين المعنى الاشتقاقي والمفهوم الاصطلاحي، مجلة كلمة https://kalema.net/home/article/print/1468، 07-06-2019.

9-卡尔索姆·马鲁费尔（Kalthoum Maroufel）.词源意义与技术概念之间的异化哲学[OL].科利马杂志https://kalema.net/home/article/print/1468，2019-06-07.

10-نبيل الجولاني، فدوى القاسم في لحظة الخروج من الجنة تدخلنا في الأيام القادمة من غابر الزمان، إيلياء بيت المقدس الإخبارية ،https://web.archive.org/web/20160305025500/http://aelyanews.net/permalink/19062.html 29-03-2012.

10- 纳比勒·朱拉尼（Nabil al-Julani）. 法德瓦·卡西姆即将离开天堂，带我们走进过去的未来[OL]. 耶路撒冷的埃莉亚新闻 https://web.archive.org/web/20160305025500/http://aelyanews.net/permalink/19062.html，2012-03-29.

11-نجلاء محمد بسيوني، ضغوط التكنولوجيا وعلاقتها بالاغتراب في ضوء بعض المتغيرات الديموجرافية، مجلة كلية التربية جامعة الأزهر، 2017م، 1(172).

11-纳格拉·穆罕默德·巴尤尼（Naglaa Mohamed Basyouni）.从人口统计学变量看技术压力及其与疏离感的关系[J].艾资哈尔大学教育学院学报，2017，1（172）.